Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua

Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

Bizkaiko Foru Aldundiko Kirolen Zuzendari Nagusiaren urtarrilaren ..8....(e)ko .....4...../2008 Ebazpenaren Eranskina.

Anexo a la Resolución Nº .....4..... /2008, de ..8.... de enero, del Director General de Deportes de la Diputación Foral de Bizkaia.

LEHIAKETAK ANTOLATZEKO ETA EGITEKO ARAUDIA

FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE BALONMANO

BIZKAIKO ESKUBALOI FEDERAZIOA

I. TITULUA. DENBORALDI OFIZIALA

1. artikulua.- Denboraldi ofiziala urte bakoitzeko uztailaren batean hasi eta hurrengo urteko ekainaren 30ean amaituko da.

Nolanahi ere, Bizkaiko Eskubaloi Federazioko Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak, Federazioko Zuzendaritza Batzordeak proposatuta, denboraldi ofiziala eten, aldatu, luzatu edo laburtzea baimen dezake, ezinbesteko arrazoiak, ezohiko inguruabarrak eta aurretik hartutako kirol-konpromisoak badaude, kasuan kasuko erabakia behar bezala justifikatzen badute, baldin eta erabaki horrek ez badie kalterik eragiten parte-hartzaileek dituzten eskubideei eta aurrerapen nahikoarekin jakinarazten bada.

II. TITULUA. LEHIAKETAK BAIMENTZEA

1. KAPITULUA. LEHIAKETA OFIZIALAK

2. artikulua.- Bizkaiko Eskubaloi Federazioak antolatzen dituen lehiaketak hasi baino hamabost (15) egun lehenago gutxienez, Federazioko Lehiaketa Arloak

REGLAMENTO DE RÉGIMEN DE ORGANIZACIÓN Y DESARROLLO DE LAS COMPETICIONES

FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE BALONMANO

BIZKAIKO ESKUBALOI FEDERZIOA

TÍTULO I. TEMPORADA OFICIAL

Artículo 1.- La temporada oficial de juego empezará el primero de julio de cada año y terminará el treinta de junio del año siguiente.

No obstante, el Comité de Competición y Disciplina Deportiva de la Federación Vizcaína de Balonmano / Bizkaiko Eskubaloi Federazioa, a propuesta de su Junta Directiva, podrá autorizar la suspensión, modificación, ampliación o reducción de la temporada oficial de juego en casos de fuerza mayor, circunstancias extraordinarias y compromisos deportivos adquiridos, que así lo justifiquen, siempre que no perjudique derechos adquiridos por los participantes y se comunique con suficiente antelación.

TITULO II. AUTORIZACIÓN DE COMPETICIONES

CAPÍTULO 1º. COMPETICIONES OFICIALES

Artículo 2.- Como mínimo con quince (15) días de antelación al inicio de las competiciones oficiales que organice la F.V.BM./B.E.F., el Área de

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

lehiaketa bakoitzaren oinarriak edo araudia argitaratu behar du eta haien berri eman behar die Euskal Eskubaloi Federazioari eta lehiaketetan parte hartuko duten klubei.

Competiciones deberá publicar y dar a conocer a la Federación Vasca de Balonmano y Clubes participantes las bases o normativa de cada una de ellas.

Oinarriok nahitaez bete behar dira, eta araudi honen arau osagarritzat joko dira.

Dichas bases son de obligado cumplimiento, entendiéndose como normas complementarias al presente Reglamento.

Lehiaketen oinarriak aldatu egin daitezke, aurreko artikuluko bigarren lerroaldean ezartzen denaren arabera.

Las bases de las competiciones podrán ser variadas de conformidad con lo establecido en el párrafo 2º del artículo anterior.

3. artikulua.- Bizkaiko Eskubaloi Federazioak antolatzen dituen lehiaketa ofizialek Euskal Eskubaloi Federazioaren aitorpena behar dute, baldin eta lehiaketa horiek autonomia-erkidegoko lehiaketan parte hartzeko sailkapena lortzeko badira edo gerora eraginik badute lehiaketa horietan parte hartuko duen taldeen kopurua zehazteko; lehiaketa bakoitzak dituen eginkizun zehatzak betetzen dituen heinean.

Artículo 3.- Las competiciones oficiales que organice la Federaciones Vizcaína de Balonmano / Bizkaiko Eskubaloi Federazioa y que clasifiquen para participar en las de ámbito autonómico o tengan incidencia posterior para determinar el número de los equipos participantes, deberán ser reconocidas por la Federación Vasca de Balonmano, de cumplirse las funciones específicas de cada competición.

Bizkaiko Eskubaloi Federazioak antolatzen dituen gainerako lehiaketek ez dute Euskal Eskubaloi Federazioaren aitorpenik behar, eta haien berri emango zaio Lehiaketa Arloari, baina informazioa emateko soilik.

El resto de las competiciones organizadas por las Federación Vizcaína de Balonmano / Bizkaiko Eskubaloi Federazioa no precisarán el reconocimiento de la Federación Vasca de Balonmano, y se notificarán al Área de Competiciones a efectos informativos.

4. artikulua.- Lehiaketa horiek aitorpena jaso dezaten, Bizkaiko Eskubaloi Federazioak horretarako eskabidea, behar bezala beteta, bidali behar dio Euskal Eskubaloi Federazioari (Lehiaketa Arloari), Bizkaiko Federazioak antolatzen dituen lehiaketetako edozein hasi baino hamabost (15) egun lehenago gutxienez.

Artículo 4.- Para que se puedan reconocer dichas competiciones, la F.V.BM./B.E.F. deberá enviar a la Federación Vasca de Balonmano (Área de Competiciones), debidamente cumplimentado impreso de solicitud, con un plazo mínimo de quince (15) días de antelación al comienzo de cualquiera de las competiciones que organicen.

Eskabidearekin batera, lehiaketaren oinarriak eta izango duen egutegia bidali behar dira. Horiez gain, beti agertu behar

Al impreso de solicitud se deberán adjuntar las Bases del Campeonato y el Calendario previsto. Igualmente debe

EUSKO JAURLARITZA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

da Bizkaiko Eskubaloi Federazioaren idazkari nagusiaren edo baimendutako pertsonaren sinadura.

figurar, en cualquier caso, la firma del Secretario General o persona autorizada de la Federación Vizcaína de Balonmano / Bizkaiko Eskubaloi Federazioa.

Lehiaketa guztien oinarrietan, berriz, lehiaketa egiteko egunak, parte hartuko duten taldeak, lehiaketa nola egingo den, araudia eta sailkatzeko irizpideak agertu behar dira, bai eta lehiaketa nola egingo den argitzeko beharrezkoak diren arau osagarri guztiak ere.

En las Bases de toda competición deben constar las fechas de celebración, los equipos participantes, la fórmula de competición, la Normativa y criterios de clasificación, así como todas las normas complementarias precisas para clarificar el desarrollo previsto del Campeonato.

5. artikulua.- Autonomia-erkidegoko faseetan eragina duten lehiaketen jardunaldi bakoitza amaitu osteko astearen barruan, Euskal Eskubaloi Federazioari (Lehiaketa Arloari) bidali behar zaizkio emaitza eta sailkapen eguneratuak, jokatu diren partiden jatorrizko aktak eta Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordearen bilerako aktaren kopia.

Artículo 5.- Dentro de la semana siguiente a cada jornada de las competiciones que tengan incidencia en las fases de ámbito autonómica, deberán ser remitidas a la Federación Vasca de Balonmano (Área de Competiciones), los resultados y clasificaciones actualizados, actas originales de los encuentros celebrados y copia del Acta de la reunión del Comité de Competición y Disciplina Deportiva.

2. KAPITULUA. KLUBEK ANTOLATUTAKO LAGUNARTEKO NORGEHIAGOKAK

CAPÍTULO 2º. CONFRONTACIONES AMISTOSAS ORGANIZADAS POR CLUBES

6. artikulua.- Klubek baimena eskatu behar diote Bizkaiko Eskubaloi Federazioari lurralde mailako, autonomia-erkidego arteko edo nazioarteko partida, txapelketa edo lehiaketak antolatu ahal izateko. Baimena eskatzeko, inprimaki bat bidali behar dute eta ekitaldia non egingo den adierazi behar dute bertan, eta 4. artikuluan eskatzen diren agiriak bidali behar dituzte eta beharrezkoak diren gainerako izapideak ere egin behar dituzte.

Artículo 6.- Los Clubes tienen la obligación de solicitar autorización a la F.V.BM./B.E.F., para la organización de encuentros, torneos o competiciones amistosas de ámbito territorial, interautonómico o internacional, mediante impreso cursado e informado del lugar donde se celebra el evento, con los documentos y demás trámites necesarios exigidos en el artículo 4.

7. artikulua.- Dena dela, lehiaketa nazioartekoa bada, eskabidea gutxienez ere lehiaketa hasi baino hogeita hamar (30) egun lehenago heldu behar da Bizkaiko Eskubaloi Federazioari, eta horren guztiaren berri emango zaio Bizkaiko Foru Aldundiaren Kirolen

Artículo 7.- No obstante, cuando la competición sea de ámbito internacional, el impreso de solicitud deberá tener entrada en la F.E.BM./B.E.F. con un mínimo de treinta (30) días a la fecha de comienzo, dando vista a la Dirección de Deportes de la Excma. Diputación Foral

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Zuzendaritza Nagusiari, dagozkion ondorioetarako.

de Bizkaia a los efectos oportunos.

Edozelan ere, beharrezkoa den baimen ofiziala eskatuta duten lagunarteko partidak edo txapelketak egiten direnean, baimena egon dagoela jakinarazi behar dio Bizkaiko Eskubaloi Federazioak Epaileen Batzorde Teknikoari, partida edo txapelketa horietarako epaileak izendatu ahal ditzan.

En cualquier caso, siempre que se celebren encuentros o torneos amistosos una vez solicitada la correspondiente autorización oficial de celebración de los mismos, la F.V.BM./B.E.F. notificará dicha autorización al Comité Técnico de Árbitros para que pueda efectuar las correspondientes designaciones arbitrales.

Baimen ofiziala nahitaezkoa da Epaileen Batzorde Teknikoak epaileak izenda ditzan; betekizun hori bete gabe epaileek ezin dute partidarik zuzendu.

Será imprescindible la autorización oficial para que el Comité Técnico de Árbitros designe a los colegiados correspondientes, requisito sin el cual ninguno de ellos podrá dirigir encuentro alguno.

8. artikulua.- Kapitulu honetako xedapenak autonomia-erkidego arteko edo nazioarteko lagunarteko partida guztietan ere bete behar dira, nahiz eta partida horiek Bizkaiko Lurralde Historikotik kanpo jokatu.

Artículo 8.- Las disposiciones descritas en el presente capítulo se deberán cumplir asimismo en todos los encuentros amistosos autonómicos e internacionales, celebrados fuera del territorio histórico de Bizkaia.

III. TITULUA.
PARTE HARTZEKO ESKUBIDEAK

TITULO III.
DERECHOS DE PARTICIPACIÓN

1. KAPITULUA.
ALDERDI OROKORRAK

CAPÍTULO 1º.
GENERALIDADES

9. artikulua.- Honako hauek izango dute Bizkaiko Eskubaloi Federazioak antolatzen dituen lehiaketa ofizialetan parte hartzeko eskubidea: sailkapenean lortutako postua dela-eta eskubide hori lortu duten taldeak, aurreko denboraldiaren amaierako banaketa linealaren, igoera edo jaitsieren eta lehiaketa bakoitzean parte hartzeko dauden postuen arabera.

Artículo 9.- Adquirirán el derecho de participación en las competiciones oficiales que organiza la F.V.BM./B.E.F., aquellos equipos que por su clasificación se lo hayan adjudicado, según la distribución lineal al final de la temporada anterior, ascensos o descensos y plazas en cada competición.

Lehiaketa ofizialetako igoera-jaitsierak txapelketa bakoitzaren oinarri zehatzetan ezartzen denaren arabera egingo dira.

Los ascensos y descensos en las competiciones oficiales se realizarán de acuerdo a lo que se disponga en las bases específicas de cada campeonato.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO KULTURA SAILA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

10. artikulua.- Lortutako sailkapena edo daukaten kategoria dela eta, lurraldeko edo aurretiazko faserik gabe jokatzen diren edozein lehiaketa ofizialetan parte hartzeko eskubidea duten taldeek parte hartzeari uko egin diezaiokete; horretarako, ekainaren 30a baino lehen idazki bat aurkeztu behar diote Bizkaiko Eskubaloi Federazioari. Ukoa egun hori eta gero aurkeztuz gero, epez kanpokotzat joko da eta Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak erabakiko du zer egin, Diziplinazko Araudiaren arabera.

Artículo 10.- Todos los equipos con derecho, en razón de su clasificación o categoría, a tomar parte en cualquier competición oficial, que se juegue sin fases territoriales o previas, podrán renunciar antes del 30 de junio, mediante escrito presentado a la Federación Vizcaína de Balonmano / Bizkaiko Eskubaloi Federazioa. De presentarse la renuncia posteriormente a dicha fecha, se considerará fuera de plazo y será el Comité de Competición y Disciplina Deportiva quien proceda de acuerdo con el Reglamento de Régimen Disciplinario.

11. artikulua.- Klub guztiek estatutuak izan behar dituzte, estatutuok onartuta egon behar dute eta Euskal Autonomia Erkidegoko Kirol Erakundeen Erregistroan inskribatuta egon behar dute.

Artículo 11.- Todos los Clubes, tendrán que contar con unos Estatutos confeccionados, aprobados e inscritos en el Registro de Asociaciones y Entidades Deportivas del Gobierno Vasco.

12. artikulua.– Izen bera duten talde bik edo talde bereko talde bik ezin dute lehiaketa berean parte hartu; hortaz, klub batek lurraldeko lehiaketetan parte hartzen duten talde bi baditu, beheko kategorian jokatzen duen taldeak ezin du goiko kategoriara igo, nahiz eta sailkapenaren arabera horretarako eskubidea izan, eta sailkapen nagusiak haren atzetik dagoenak hartuko dute igoera-leku hori. Taldea igoerako promoziorako sailkatzen bada ere irizpide bera jarraituko da. Arrazoi bera dela eta, goiko kategorian jokatzen duen taldea, sailkapenaren ondorioz, beheko kategoriara jaitsi beharko balitz, talde bat bakarrik geratu ahal izango da azken kategoria horretan.

Artículo 12.- No se permite la participación de dos o más equipos homónimos o pertenecientes al mismo Club dentro de una misma competición, por tanto, si un Club tiene dos equipos participantes en competiciones territoriales, el equipo que milite en la categoría inmediata inferior no podrá ascender en el caso que le corresponda por su clasificación final, aunque llegara a clasificarse para ello, ocupando su lugar el equipo que le siga en la clasificación general. Igual criterio se seguirá si se clasifica para la promoción de ascenso. Por idéntico motivo, si el equipo que toma parte en la categoría superior tuviese que descender a la inferior por motivo de su clasificación, en esta última categoría solamente podrá permanecer uno.

Beheragoko kategoriarik ez balego, ez litzateke aurreko lerroaldean zehazten dena ezarriko.

En el caso de no existir una categoría inferior, no será de aplicación lo dispuesto en el párrafo precedente.

2. KAPITULUA.
UKO EGITEN DENERAKO IRIZPIDEAK

CAPÍTULO 2º.
CRITERIOS EN CASO DE RENUNCIAS

13. artikulua.- Talde batek denbora eta

Artículo 13.- Cuando un equipo renuncie,

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Servicio de Deportes

moduari dagokionez behar bezala egiten badio uko parte hartzeari, honako hurrenkera hau jarraituko da haren lekua nork hartu behar duen erabakitzeko:

1.- Promozioan —horrelakorik badago— kategoria galdu duen taldea. Talde bik edo gehiagok badute horretarako eskubidea, talde bakoitzak bere txapelketan lortutako azken sailkapenari begiratuko zaio.

2.- Kategoria automatikoki galdu zuen taldea. Talde bik edo gehiagok badute horretarako eskubidea, talde bakoitzak bere txapelketan lortutako azken sailkapenari begiratuko zaio.

3.- Kategorien arabera talde baten baino gehiagotan jokatzen diren lehiaketa ofizialetan, honako irizpide hauek erabiliko dira taldeen banaketa lineala egiteko:

a) Lortutako puntuak, guztira.

b) Aldeko eta kontrako golen arteko alderik handiena.

c) Sartutako gol kopuru handiena.

Taldeek ez badute partida kopuru bera jokatu, koefiziente bat erabiliko da hurrenkera erabakitzeko. Koefizientea lortzeko, kontuan hartu beharreko faktorea zati talde bakoitzak jokatutako partida ofizialak egingo da.

4. Hemen aurreikusten ez diren kasuetan, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak erabakiko du.

3. KAPITULUA
LURRALDEKO AURRETIAZKO FASEAK DITUZTEN LEHIAKETETARAKO SAILKATZEA

en tiempo y forma, a participar, se atenderá al siguiente cuadro de criterios, para determinar quién debe ocupar su lugar:

1.- El equipo que hubiese perdido la categoría en la promoción, si la hubiere. En el caso de que dos o más equipos tengan estos mismos derechos, se atenderá en primer lugar al orden de clasificación final obtenido en su Campeonato.

2.- El equipo que perdió la categoría automáticamente. En el caso de que dos o más equipos tengan estos mismos derechos se atenderá en primer lugar al orden de clasificación obtenido en su Campeonato.

3.- En las competiciones oficiales, que se desarrollan en más de un grupo por categorías, se obtendrá una distribución lineal de los equipos de acuerdo con los siguiente criterios:

a) Número de puntos obtenidos.

b) Mayor diferencia de goles a favor y en contra.

c) Mayor número de goles marcados.

En el supuesto de haberse jugado distinto número de partidos, se obtendrá un coeficiente resultante, dividiendo el factor a considerar por el número de partidos oficiales jugados por cada equipo.

4. En los casos no previstos, resolverá el Comité de Competición y Disciplina Deportiva.

CAPÍTULO 3º
CLASIFICACIÓN EN COMPETICIONES CON FASES TERRITORIALES PREVIAS

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

14. artikulua.- Lurraldeko lehenengo fasean parte hartzen duten talde guztiek aurretiazko konpromiso bat hartzen dute: sailkatuz gero, lurraldeko lehiaketa ofizialetan parte hartu behar dute, non eta denboraldi bakoitzeko urtarrilaren 20a baino lehen ez dioten jakinarazten Bizkaiko Eskubaloi Federazioari parte hartuko ez dutela; kasu horretan, hurrengo sailkatuak hartuko luke haien lekua.

Artículo 14.- Todos los equipos participantes en la primera Fase Territorial, se comprometen de antemano, en el caso de que se clasifiquen, a participar en las competiciones oficiales de ámbito territorial, a no ser que, antes del 20 de enero de cada temporada, comuniquen por escrito a la Federación Vizcaína de Balonmano / Bizkaiko Eskubaloi Federazioa su intención de no participar; motivo por el cual participaría el siguiente equipo clasificado.

4. KAPITULUA. PARTE HARTZEKO BETEBEHARRA

CAPÍTULO 4º. OBLIGACIÓN DE PARTICIPACIÓN

15. artikulua.- Talde guztiek, ukoa ez badute behar den denboran eta moduan aurkeztu behintzat, lehiaketa osoa jokatu behar dute, eta araudi honetako 12. artikuluan ezartzen denaren arabera jokatu ere.

Artículo 15.- Se entenderá contraída la obligación de jugar íntegramente la competición por parte de todos los equipos si no han efectuado la renuncia en tiempo y forma, y en consonancia con lo establecido en el artículo 12 del presente reglamento.

Ekainaren 30a baino lehen eta gehienez ere lehiaketak hasi baino hogeita hamar (30) egun lehenago hutsik geratzen diren lekuak betetzeko, ordezkapenerako irizpide berdinak erabiliko dira; irizpideok titulu honetan aipatzen dira.

Para las vacantes que se produzcan con anterioridad al 30 de junio, y como máximo treinta (30) días naturales antes del comienzo de las competiciones, se aplicarán los mismos criterios de sustitución, citados en el presente Título.

Gainerako kasuetan ez da ordezkapenik egingo, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak modu berezian besterik erabakitzen ez badu behintzat.

En los demás casos, no se producirá sustitución alguna, salvo consideración especial acordada por el Comité de Competición y Disciplina Deportiva.

16. artikulua.- Lurraldeko lehiaketetan parte hartuko duten talde guztiek, izena emateko, "Lehiaketan izena emateko eskabidea" inprimakia bete eta Lehiaketa Arlora bidali behar dute; Bizkaiko Eskubaloi federazioak emango ditu inprimakiok.

Artículo 16.- Todos los equipos participantes en competiciones territoriales, están obligados, para su inscripción, a cumplimentar y remitir al Área de Competiciones el impreso de "Solicitud de inscripción en Competición", que facilitará la F.V.BM./B.E.F.

Eskabidean honako datu hauek jaso behar dira: talde sailkatuaren klubak duen izen ofiziala; taldearen izendapen ofiziala; klubaren egoitzaren helbide osoa, telefono zenbakia eta posta zein

En dicha solicitud deberán constar los siguientes datos: Nombre oficial del Club al que pertenece el equipo clasificado, denominación oficial de éste, domicilio social completo y número de teléfono,

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO KULTURA SAILA Kirol Zuzendaritza DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

federazioko organoek hartzen dituzten erabaki eta ebazpenak bidaltzeko posta elektronikoa; faxik izanez gero, argi adierazi behar da fax zenbakia eta zein pertsonari bidali behar zaion; kalea edo plaza, zenbakia, udalerria eta probintzia, posta kodearekin batera; harremanetarako pertsona edo pertsonen telefono zenbakia; klubaren presidentearen izena eta Zuzendaritza Batzordeko kideen zerrenda, bakoitzak betetzen duen karguarekin eta bakoitzaren NAN eta guzti; taldeak jokatzeko erabili ohi dituen kirol-instalazioen helbide osoa; kirol-jantzi titularraren eta ordezkoaren koloreak; eta kluba erregistratuta dagoen Kirol Erakundeen Erregistroaren izena, eta klubaren estatutuak noiz erregistratu ziren eta erregistro horrek zein zenbakia duen adierazi behar da bereziki.

dirección y correo electrónico para envío de correspondencia y notificaciones de acuerdos y resoluciones de los distintos Organismos federativos, indicando claramente el número de fax, en su caso, persona a la que debe ir dirigida, calle o plaza, número, localidad y provincia con su código postal correspondiente, y número de teléfono de la persona o personas de contacto, nombre del Presidente del Club y relación de los componentes de la Junta Directiva del mismo, con indicación del cargo y el D.N.I., dirección completa de las instalaciones deportivas donde celebren habitualmente sus encuentros, colores de la vestimenta deportiva titular y de la reserva, y nombre del Registro de Asociaciones Deportivas donde conste inscrito el Club con especial mención del número y fecha de registro de sus Estatutos.

Izena emateko eskabidearekin batera, klubaren estatutuen fotokopia bidali behar da, eta hor agertu behar da Kirol Erakundeen Erregistroan izena emateko dilijentzia edo, horrelakorik ez badago, erregistro horrek emandako ziurtagiria, klubaren erregistro zenbakia eta eguna, klubaren izen ofiziala eta klubak dituen kirol-atalak adierazten dituena.

Junto con la solicitud de inscripción se remitirá fotocopia de los Estatutos del Club, donde conste la diligencia de inscripción en el Registro de Asociaciones Deportivas, o en su defecto, certificación expedida por este, haciendo mención del número y fecha de registro del Club, nombre oficial del mismo y secciones deportivas de las que se compone.

Orri horretan jasota dauden datuek indarrean jarraituko dute ondorio guztietarako, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak aldatzen ez baditu; aldatu aurretik, idatzizko jakinarazpena bidali behar du, aldaketa indarrean sartu baino hamabost (15) egun lehenago.

Los datos consignados en la mencionada hoja se mantendrán en vigor a todos los efectos, de no ser modificados por acuerdo del Comité de Competición y Disciplina Deportiva, previa comunicación escrita, con quince (15) días de antelación a su entrada en vigor.

17. artikulua.- Lehiaketa egiteko modua, lehiaketen egutegia eta txapelketa bakoitzaren gainerako datuak horietako bakoitzaren oinarri espezifikoetan zehaztuko dira.

Artículo 17.- La fórmula de competición, el calendario de las mismas y demás datos de cada Campeonato se concretarán en las Bases específicas de cada uno de ellos.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

5. KAPITULUA.

CAPÍTULO 5º

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

PARTE HARTZEKO BETEKIZUNAK

18. artikulua.- Lehiaketa bakoitzaren oinarrietan urtero ezarriko da parte hartzeko zer diru eta fidantza jarri behar diren; lehiaketan parte hartzen duten guztiek ordaindu behar dituzte, eta horretarako azken eguna lehiaketa hasi aurreko irailaren 30a izango da. Ordaintzeko, banku transferentzia edo taloi adostua erabil daiteke.

Halaber, klub guztiek ordaindu behar dituzte federazioko organoek ezartzen dituzten zigorrak eta betebeharrak, edozein motatakoak direla ere, aurreko lerroaldeetan adierazten diren egunetan, eta kategorien arabera.

19. artikulua.- Lurraldeko lehiaketa ofizialetan parte hartzen duten taldeek lehiaketako partidak direla-eta sortzen diren gastu guztiak ordaindu behar dituzte: joan-etorriak, epaileak eta, oro har, partidak antolatzeko gastuak.

20. artikulua.- Lehiaketako partida ofizial bakoitza amaitutakoan, partidan izan den epaile bakoitzaren jardunari buruzko txosten idatzia bidali behar diete klubek Bizkaiko Eskubaloi Federazioko Epaileen Batzorde Teknikoari, eta horretarako hain zuzen ere ematen diren inprimakiak erabili behar dira. Txostenean, epaile bakoitzaren jardunari buruzko ohar garrantzitsu guztiak eta epaile bien portaerak izan duen eragina adierazi behar dira.

21. artikulua.- Ekainaren 30ean federazioarekin dituzten konpromiso edo eskubaloiaren inguruan dauden beste estamentuekin hitzartutakoaren ondoriozko konpromisoak ordaindu gabe dauzkaten klubek honako hau egin behar

REQUISITOS PARA PARTICIPAR

Artículo 18.- En las bases de cada competición se establecerán anualmente las cuantías económicas de participación y fianzas, que deberán abonar los participantes de cada competición, estableciéndose como fecha final para su pago el 30 de septiembre anterior al inicio de las competiciones, mediante transferencia bancaria o talón conformado.

Asimismo es obligación de todos los clubes satisfacer los importes económicos de las sanciones impuestas por los órganos competentes y demás obligaciones federativas, que de cualquier tipo les corresponda, en las fechas indicadas en los párrafos anteriores, según las categorías.

Artículo 19.- Será por cuenta de los equipos participantes en las competiciones oficiales de ámbito territorial, los gastos de desplazamiento, estancias, arbitraje y, en general, todos los de organización de los encuentros correspondientes a las mismas.

Artículo 20.- Después de cada encuentro oficial de competición, cada Club enviará al Comité Técnico de Árbitros de la Federación Vizcaína de Balonmano un informe escrito sobre la actuación individual de cada árbitro/a mediante los impresos facilitados al efecto, cumplimentándolos con cuantas anotaciones hayan sido determinantes de su actuación y la incidencia del comportamiento global de la pareja arbitral.

Artículo 21.- Los Clubes que al 30 de junio no hayan satisfecho las deudas por sus compromisos federativos o acuerdos adquiridos con los demás estamentos de balonmano, se verán obligados a:

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1º • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

dute:

a) Askatasun-agiria eman behar diete agiri hori eskatzen duten jokalari guztiei, nahiz eta hurrengo urteetarako lizentzia eduki, eta klubak ez du kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik; klubak ez badie askatasun-agiria ematen, federazioak bere kabuz emango die.

a). Dar la carta de libertad a los jugadores y/o jugadoras que lo soliciten, aún en el caso de tener licencia para años posteriores, sin derecho a indemnización alguna, y en caso contrario se practicará de oficio.

b) Daukaten kategorian baja hartu behar dute, eta ezin dute kategoria batean ere sartu zor guztia kitatu arte.

b). Causar baja de la categoría que por derecho tengan que ocupar, no pudiendo incorporarse a categoría alguna hasta la liquidación formal de su deuda.

Dena dela, hartzekodunek dauzkaten eskubideak errespetatu behar dira, eta baja eman aurretik, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak kasu bakoitza aztertu eta bajaren aldeko txostena eman behar du.

Todo ello, sin perjuicio de los derechos adquiridos por los acreedores, y se realizará después del informe favorable y estudio de los casos en concreto del Comité de Competición y Disciplina Deportiva.

Klubak zorrak dituen bitartean edozein estamenturekin, Bizkaiko Eskubaloi Federazioak ez dio beste lizentziarik izapidetuko klub horri. Zorrak Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordearen aurrean egiaztatu behar dira, eta batzorde horrek jakinaraziko dizkio Bizkaiko Eskubaloi Federazioari.

Mientras que algún Club mantenga deudas con algún Estamento, la F.V.BM./B.E.F. no tramitará ninguna licencia nueva. Estas deudas se acreditarán en el Comité de Competición y Disciplina Deportiva que será quien se lo comunique a la F.V.BM./B.E.F.

IV. TITULUA. KLUBEN BAT-EGITEA, KIROL-ESKUBIDEAK LAGATZEA ETA KLUB FILIALAK

TITULO IV. FUSIÓN DE CLUBES, CESIÓN DE DERECHOS DEPORTIVOS Y CLUBES FILIALES

1. KAPITULUA. KLUBEN BAT-EGITEA

CAPÍTULO 1º. FUSIÓN DE CLUBES

22. artikulua.- Klubek, kirol-jarduna hobetzeko, bat egin dezakete, indarrean dagoen legediaren eredura. Bat-egiteek gehienez ere ekainaren 30a baino lehen egin behar dira; egun horren ondoren egiten direnak ez dute ondoriorik sortuko federazioaren aurrean hurrengo denboraldira arte.

Artículo 22- Los Clubes podrán fusionarse en beneficio de su acción deportiva al amparo de la legislación vigente. Estas fusiones deberán producirse como máximo hasta el 30 de junio, y las que se produzcan transcurrido este plazo no tendrán efectos federativos hasta la temporada siguiente.

Klubek bat-egiteko akordioan honako

En el acuerdo de fusión de Clubes

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

hauek jaso behar dira:

- Bat-egitearen zergatia.

- Klub biek bat-egitearen aurretik daukaten egoera ekonomikoa; zehatz-mehatz adierazi behar dira klubek eskubaloiko estamentuekin dauzkaten zorrak, ordaindu gabekoak.

- Kluben kirol-egoera; klub bakoitzak dituen atalak eta bakoitzean dauden taldeak adierazi behar dira.

- Klub berriko Zuzendaritza Batzordearen osaera, egoitza eta izen berria.

- Bat egiten duten klub bien lehendakarien sinadurak eta klub berriko Zuzendaritza Batzordearen lehendakariarena ere bai.

Bat-egitea notarioaren akta bidez egin behar da; aktan, aurreko atalean zehazten diren datuak jaso behar dira. Aktari, klub bietako zuzendaritza batzordeek eta/edo bazkideen batzar nagusiek (bakoitzaren estatutuetan zehazten dena) bat egiteko aurretik hartutako erabakia erantsi behar zaio, eta erabakiotan jasota utzi behar dute bazkideek ordezkaritza eskuordetzen dietela aktan agertutakoei.

Agiri horiek guztiak Bizkaiko Eskubaloi Federaziora bidali behar dira, ekainaren 30a baino lehen, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak, hala badagokio, onetsi ditzan.

Behin bat-egitea onetsita, klub berria Euskal Autonomia Erkidegoko Kirol Erakundeen Erregistroan inskribatu behar da.

Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak ez du bat-egitea onetsiko baldin eta bat egiten duten erakundeek ez

deberán constar los siguientes datos:

- Motivo de la fusión.

- Situación económica de ambos Clubes antes de la fusión, expresando pormenorizadamente las deudas pendientes con todos los estamentos del balonmano.

- Situación deportiva de los mismos, indicando las secciones de que se componen y equipos que las forman.

- Formación de la Junta Directiva del nuevo Club, domicilio social y nuevo nombre del mismo.

- Firma de los Presidentes o Presidentas de ambos Clubes fusionados y del Presidente/a de la Junta Directiva del nuevo.

La fusión deberá realizarse a través de un Acta Notarial, donde consten los datos indicados en el apartado anterior, siendo necesario acompañar a la misma el previo acuerdo de las Juntas Directivas y/o de las Asambleas Generales de socios (según se establezca en sus Estatutos) de ambos Clubes en cuyos acuerdos han de consignar también que delegan su representación en los comparecientes en el Acta.

Dicha documentación deberá remitirse a la F.V.BM./B.E.F, hasta el 30 de junio, para su aprobación, si procede, por el Comité de Competición y Disciplina Deportiva.

Una vez aprobada la fusión, deberá inscribirse el nuevo club en el Registro de Asociaciones Deportivas del Gobierno Vasco.

El Comité de Competición y Disciplina Deportiva no aprobará la fusión mientras no se hayan liquidado por las entidades

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1° • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

badituzte aurretik kitatu federazioarekin dituzten zorrak eta eskubaloiko gainerako estamentuekin hartutako hitzarmenen ondoriozko konpromisoak. Horretarako, bat-egiteko prozedura martxan dagoela jakinaraziko die inplikatuta dauden gainerako alderdiei, bat-egitearen gaineko irizpena eman dezaten.

implicadas todas las deudas federativas y acuerdos adquiridos con los demás estamentos del balonmano. Para ello, pondrá en conocimiento de las partes implicadas la existencia del procedimiento de fusión para su pronunciamiento al respecto.

2. KAPITULUA. KIROL- ETA FEDERAZIO-ESKUBIDEAK LAGATZEA

CAPÍTULO 2º. CESIÓN DE DERECHOS DEPORTIVOS Y FEDERATIVOS

23. artikulua.- Klubek elkarri laga diezazkiekete kirol- eta federazio-eskubideak, baldin eta lagapen horretan honako betekizun hauek betetzen badira:

Artículo 23.- Los Clubes podrán transmitir o ceder sus derechos deportivos y federativos, siempre que en la cesión se dé cumplimiento a los siguientes requisitos:

1.- Lagapena, beranduen jota, ekainaren 30a baino lehen egitea. Epe hori igaro ondoren egiten diren lagapenak ez dute ondoriorik izango federazioaren aurrean hurrengo denboraldira arte.

1º.- Que la cesión se produzca hasta el 30 de junio. Las que se realicen transcurrido dicho plazo no tendrán efectos federativos hasta la temporada siguiente.

2.- Lagapena, nahitaez, notario-eskritura publikoaren bidez egin behar da, eta ekainaren 30a baino lehen Bizkaiko Eskubaloi Federaziora bidali behar da. Eskrituran honako hauek jaso behar dira:

2º.- Se realizará, necesariamente, mediante escritura pública notarial, que deberá remitirse a la F.V.BM./B.E.F. hasta el 30 de junio, en la que habrán de observarse las siguientes circunstancias:

a) Klubek, lagatzaileak eta lagapen-hartzaileak, hartutako erabakia, bazkideen klub bietako zuzendaritza batzordeek eta/edo bazkideen batzar nagusiek (klub bakoitzaren estatutuetan zehazten denak) behar bezala baimendutakoa.

a) Acuerdo adoptado por los Clubes, cedente y cesionario, debidamente autorizado por la Junta Directiva y/o por la Asamblea General de socios según lo establezcan sus estatutos.

b) Lagapenaren zioa.

b) Motivo de la cesión.

c) Klub lagapen-hartzailearen egoera ekonomikoa.

c) Situación económica del Club cesionario.

d) Klub lagapen-hartzaileko Zuzendaritza Batzordearen osaera.

d) Formación de miembros de la Junta Directiva del club cesionario.

e) Klub lagatzaileak talde bat baino gehiago badu hainbat kategoriatan, zein

e) En el caso de que el Club cedente tenga varios equipos en distintas

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

talde lagatzen den adierazi behar da (bat ala gehiago diren).

categorías, deberá expresarse aquel o aquellos que sean objeto de la cesión.

f) Klub lagapen-hartzailea sortu berria bada, honako hauek eman behar ditu:

f) Si el Club cesionario fuese de nueva creación, deberá aportar:

Kluba sortzeko notario-akta: kluba osatzen duten pertsona guztien izen-abizenak zein bakoitzaren egoera jaso behar ditu; klubaren izena, egoitza eta dituen ondasunak eta xedea, eta berariaz adierazi behar da klubak ez daukala irabazi-asmorik; estatutuak, kluba sortu duten bazkide guztiek —sorrera-aktan agertzen direnek— sinatu eta onartuta; klubari eragiten dioten kirolaren arloko lege guztiak bete eta errespetatzeko konpromisoa; klubari dagokion Kirol Erakundeen Erregistroan izena emateko eskabidea eta erregistro horretan izena eman izanaren ziurtagiria eta izen-emate horrek duen zenbakia.

Acta notarial fundacional del Club, en la que deberán constar las personas que lo constituyan con expresión de todas y cada una de sus circunstancias personales; denominación del Club; domicilio social; bienes y objeto social del mismo, con expresa exclusión de ánimo de lucro; estatutos aprobados y firmados por todos y cada uno de los socios fundadores y que consten en el Acta fundacional; compromiso de acatar y respetar cuantas leyes deportivas le afecten; solicitud de inscripción en el Registro de Asociaciones Deportivas correspondiente y certificado de su inscripción definitiva en el Registro pertinente y número de inscripción.

3. Egindako lagapena onartzea.

3º.- Aceptación de la cesión efectuada.

4.- Lagapenak ez du baliorik ez legearen aurreko ondoriorik izango erakunde lagatzaileak eta lagapen-hartzaileak federazio-eskubide guztiak eta eskubaloiko gainerako estamentuekin hartutako erabakiak likidatzen ez dituzten bitartean. Lagapenean, behin betiko lagako dira taldeen kirol- eta federazio-eskubide guztiak, eta, horiekin batera, horien osagarri diren eskubide guztiak ere bai: fidantzak, abalak, bermeak, etab.

4º.- Dicha cesión no tendrá efectos legales ni validez mientras no se hayan liquidado por la entidad cedente y por la entidad cesionaria todos los derechos federativos y acuerdos adquiridos con los demás estamentos del balonmano y comprenderá la totalidad de los derechos deportivos y federativos de los equipos cedidos con carácter definitivo y conllevando la de todos sus derechos accesorios como fianzas, avales, garantías, etc.

5.- Erakunde lagapen-hartzaileak berenberegi onartu behar ditu dauden zor guztiak eta erakunde lagatzailearen eskubide-betebehar guztiak subrogatuko ditu.

5º.- Reconocimiento expreso por parte de la entidad cesionaria de las deudas existentes, y su subrogación en todos los derechos y obligaciones de la entidad cedente.

6.- Ez da lagapenik onartuko klub lagatzaileak etorkizuneko eskubiderik gordetzen badu beretzat.

6º.- No se admitirá cesión alguna en la que el Club cedente haga reserva alguna de futuros derechos.

KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

7.- Lagapen-hartzaileak modu frogagarrian edo notario bidezko eskutitza erabiliz jakinarazi behar die laga diren taldeetako jokalari eta ofizial guzti-guztiei nahiz lagatakoaren hartzekodun diren jokalari eta ofizial guzti-guztiei ere bai — batzuen zein besteen zerrenda osoa lagapen-eskriturari erantsiko zaio— egun horretatik aurrera klub lagapen-hartzaileak klub lagatzailearen kirol- eta federazio-eskubide guztiak bai eta betebeharrak ere subrogatu dituela.

7º.- El cesionario vendrá obligado a notificar fehacientemente o mediante carta por conducto notarial a todos y cada uno de los jugadores/as y oficiales integrantes del ó de los equipos, objeto de cesión, así como a los jugadores/as y oficiales con los que existan deudas pendientes, cuya relación completa de los mismos se unirá a la escritura de la cesión, haciéndoles saber que a partir de esa fecha, el Club cesionario ha quedado subrogado en todos los derechos deportivos y federativos, así como en las obligaciones del Club cedente.

8.- Bizkaiko Eskubaloi Federazioko Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak onartzea.

8ª.- Aprobación de la cesión por el Comité de Competición y Disciplina Deportiva de la F.V.BM./B.E.F.

3. KAPITULUA. KLUB FILIALAK

CAPÍTULO 3º. CLUBES FILIALES

24. artikulua.-

1) Klubek elkarren filial izateko hitzarmenak sina ditzakete; horretarako, honako premisa hauek hartu behar dituzte aintzat:

• Klub guztiek lurralde federazio berekoak izan behar dute.

• Klub babesleak klub babestuak baino goragoko kategoria batean jokatu behar du.

• Klub babesleak zein babestuak klub bateko zein besteko batzar nagusien berariazko baimena behar dute, eta baimen horiek Bizkaiko eskubaloi Federazioari jakinarazi behar zaizkio.

• Filial izateko harreman horrek formalizatuta eta onartuta egon behar du denboraldi berria hasten denerako, eta beranduen jota klub babesleak parte hartzen duen txapelketa hasi baino hilabete lehenago.

• Filial izateko harreman hori idatziz formalizatu behar da, notario-akta bidez.

Artículo 24.-

1) Los Clubes podrán establecer entre sí convenios de filialidad, teniendo en cuenta las siguientes premisas:

• Los clubes deberán pertenecer a la misma Federación Territorial.

• El patrocinador deberá militar en categoría superior a la del patrocinado.

• El patrocinador y el patrocinado deberán obtener la expresa autorización de sus respectivas Asambleas, las cuales deberán ser notificadas a la F.V.BM. /B.E.F.

• La relación de filialidad deberá estar formalizada y aprobada al inicio de la nueva temporada, y no más tarde de un mes antes del inicio del campeonato en que participe el club patrocinador.

• Esta relación de filialidad se formalizará por escrito mediante Acta Notarial

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

Akta hori filial harremana izango duten klubetako presidenteek sinatu behar dute eta, ondoren, Bizkaiko Eskubaloi Federazioari bidali behar zaio, organo eskudunaren bidez onar dezan.

firmada por los Presidentes de los clubes afectados, que se trasladará a la F.V.BM./B.E.F. quien reconocerá dicho acuerdo por el órgano competente.

2) Filial izateko hitzarmenetan nahitaez ezarri behar da hitzarmenaren iraupena, eta hitzarmena amaitzen den egunean amaitutzat joko da filial izateko harremana. Harremana luzatu nahi izanez gero, harreman hori duten klubek beste hitzarmen bat sinatu beharko lukete, hitzarmenerako baldintza guztiak jasotzen dituena.

2) En el acuerdo de filialidad se deberá establecer expresamente la duración del mismo, entendiéndose extinguida la relación de filialidad en la fecha de finalización del acuerdo. En el caso de que la relación se quisiera prorrogar, los clubes afectados deberán suscribir nuevo acuerdo de filialidad con todos sus condicionantes.

3) Filial izateko hitzarmena ezin da suntsiarazi denboraldian zehar, ez alde batek nahi badu, ezta alde biek nahi badute ere. Bai suntsiaraz daiteke, aldiz, alde biak ados jarriz gero, hitzartutako epea amaitu baino lehen eta kirol-denboraldi bat amaitu aurretik.

3) El acuerdo de filialidad no podrá resolverse, por alguna de las partes ni por ambas, durante el transcurso de una temporada. Si podrá ser resuelto, de mutuo acuerdo, antes de la finalización del plazo convenido y a la finalización de una temporada deportiva.

4) Klub filialetako taldeak beti daude klub babeslearen menpe; hortaz, klub babeslea filialaren kategoriara jaitsiz gero, klub filialeko taldea kategoria horren behetik dagoen hurrengora jaitsiko da. Talde filial batek ezin du goragoko kategoria batera igo, kategoria horretan klub babesleko talde batek parte hartzen badu. Klub filialen arteko igoera-jaitsieren eragin zuzenen kasuan ez da kontuan hartuko filial izateko hitzarmenaren suntsiarazpena.

4) Los equipos de los clubes filiales quedarán siempre subordinados a sus patrocinadores, de tal suerte que el descenso de éste a la categoría de aquel, llevará consigo el descenso del equipo del club filial a la inmediata inferior. Tampoco podrá ascender un equipo filial a categoría superior si en ella participa un equipo del club patrocinador. En estos casos de implicaciones directas de ascensos y descensos entre los clubes filiales, no se tendrá en cuenta la resolución del acuerdo de filialidad.

5) Klub babesle batek gehienez ere klub filial bat izan dezake.

5) Un club patrocinador no podrá tener mas de un club filial.

6) Klub filialak ezin du klub babeslearen izen bera izan, eta babesleak klub filial bakarra izan dezake kategoria nazionalean eta lurraldekoan, gazteen mailetan edo hortik beherako kategorietan izan ezik.

6) El club filial no tendrá la misma denominación que la del patrocinador, y este sólo podrá disponer de uno de aquellos en cada una de las categorías nacional y territorial, excepto tratándose de las de juveniles o de las inferiores a éstas.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1° • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

7) Beste klub baten filiala den klub batek ezin du klub filialik eduki.

8) Gazteen kategoriako eta oinarrizko kiroleko kategorietako (kadeteak, gaztetxoak, kimuak eta umetxoak) taldeek ezin du filial harremanik eduki.

9) Klub babesleak klub filialeko jokalariak erabil ditzake bere talde seniorretan, baina klub filialeko jokalaria klub babesleak duen kategoriakoa baino beheragoko kategoria batekoa izan behar du; orobat, klub filialeko jokalariek klub babeslean jokatu ahal izateko, Bizkaiko Eskubaloi Federazioaren araudiak taldeen osaeran izan daitekeen kupo osagarriari buruz ezartzen dituen betekizunak bete behar dira.

V. TITULUA.
JOKALARIEN ETA OFIZIALEN PARTE-HARTZEA

1. KAPITULUA.
ALDERDI OROKORRAK

25. artikulua.- Jokalarien eta ofizialen lizentziak tramitatzeko behar diren jatorrizko agiri guztiak Federazioan aurkeztu behar dira, jardunaldi bakoitzaren aurreko ostiraleko hamalau (14) orduak baino lehen, edo, aste horretan jai egunik egonez gero, aste horretako azken lanegunean; lizentzia eskatzen duen klubaren erantzukizuna izango da jokalariaren asegurua egingo duen erakundeak zehazten duen gabealdia betetzea.

Kategoria bakoitza osatuko duten jokalarien adin-tarteak biltzen dituen koadroa urtero argitaratuko da, Bizkaiko Eskubaloi Federazioak antolatzen duen lehiaketa bakoitzaren oinarrietan.

26. artikulua.- Jokalariek, entrenatzaileek eta entrenatzaileen laguntzaileek klub

7) Un club que sea filial de otro no podrá tener clubes filiales.

8) No se permite la relación de filialidad entre sí para equipos de categoría juvenil y del deporte de base (cadetes, infantiles, alevines y benjamines).

9) El club patrocinador podrá utilizar en sus equipos senior a jugadores/as del club filial, teniendo en cuenta que el jugador/a de éste deberá pertenecer a categoría inferior a la del equipo patrocinador, y cumpliendo con los requisitos establecidos en la normativa de la F.V.BM./B.E.F. sobre el cupo adicional en la composición de equipos.

TITULO V.
PARTICIPACIÓN DE JUGADORES/AS Y OFICIALES

CAPÍTULO 1º.
GENERALIDADES

Artículo 25.- Toda la documentación necesaria original para la tramitación de las licencias de jugadores(as) y oficiales, deberá presentarse en la Federación antes de las catorce (14) horas del viernes anterior a la jornada que corresponda, o último día laboral de la semana en el caso que coincida alguna festividad en esa semana, siendo responsabilidad del Club solicitante el cumplimiento del período de carencia establecido por la Entidad aseguradora correspondiente.

El cuadro de edades de jugadores/as que componen cada categoría se publicará anualmente en las bases de cada competición que organiza la F.V.BM.

Artículo 26.- La licencia de los jugadores/as, entrenadores y ayudantes

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

batean duten lizentzia denboraldi baterako soilik egin daiteke, nahiz eta federazioan bai egon jokalari seniorrak denboraldi bat, bi edo hirurako —nahi denerako— atxikitzea errazten duten akordioak. Ez da hori gertatzen, baina, gazteen kategorian edo beheragokoetan, lizentziak gehienez ere denboraldi baterako izan baitaitezke.

Lizentziak kategoria jakin baterako ematen dira, eta ezin dira kategoria horretan barik beste kategoria batean erabili, araudi honetan zehazten diren kasuetan izan ezik.

de entrenador, a favor de un determinado Club, solo podrá extenderse por una temporada, sin importar los acuerdos federativos existentes que facilitan la adscripción de jugador/a senior por una, dos o tres temporadas, indistintamente. No así para los de categoría juvenil o inferiores que sólo se podrán extender por una temporada como máximo.

Dichas licencias sólo se extenderán para una determinada categoría, no siendo autorizado su uso en otra distinta para la cual haya sido diligenciada, exceptuando los casos que se establecen en el presente Reglamento.

2. KAPITULUA. JOKALARIAK ETA OFIZIALAK PARTIDA BATEKO ZERRENDAN SARTZEA

CAPÍTULO 2º. ALINEACIÓN DE JUGADORES/AS Y OFICIALES

27. artikulua.- Jokalariak, balio osoz, klub batek lehiaketa ofizialeko partidetan aurkezten duen jokalarien zerrendan sartu ahal izateko, honako hauek bete behar dira:

Artículo 27.- Para que los jugadores/as puedan alinearse validamente con un Club en partidos de competición oficial, será preciso:

a) Jokalariek behar bezala inskribatuta egon behar dute eta jokalarien zerrendan sartuko dituen klubaren aldeko lizentzia eduki behar dute, edo, horrelakorik ezean, inskripzioa egiteko agiriak aurkeztu baditu eta agiriok behar bezala badaude, Bizkaiko Eskubaloi Federazioaren baimena izan behar dute jokatzeko.

a) Que se hallen reglamentariamente inscritos y en posesión de la licencia a favor del Club que los alinee; o en su defecto, que teniendo presentada la documentación para su inscripción, estando ésta en regla, hubiesen sido autorizados por la Federación Vizcaína de Balonmano.

b) Jokalariek lehiaketa amaitu baino hilabete lehenago eman behar dute izena federazioan, lehiaketa hori hasi zuten taldeak parte hartzen dauden bitartean; ez dira kontuan hartuko igoera faseak eta/edo promozioak. Epe horrek ez du zerikusirik izango lehiaketa egiteko sistemarekin. Lehiaketa hasi eta gero ukorik edo deskalifikaziorik badago ere, ez diote epeari eragingo.

b). Para los jugadores/as la inscripción federativa se debe producir un mes antes del final de la competición, mientras estén participando los mismos equipos que iniciaron la misma, no teniéndose en cuenta las Fases de Ascenso y/o promociones. Este plazo será independiente del sistema de competición por el cual se desarrolle la misma. Tampoco afectará al plazo las posibles renuncias o descalificaciones producidas

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

una vez comenzada.

Igoera faseak edo promozioko partidak fase osagarritzat joko dira; ondorioz, izena emateko azken eguna aurreko faserako ezarritakoa da, eta ez da jokalariak inskribatzeko epea zabalduko.

Las fases de ascenso o partidos de promoción se considerarán como fase complementaria y, por tanto, la fecha límite de inscripción se corresponderá con la determinada para la fase anterior, no ampliándose el tiempo de inscripción de jugadores/as.

c) Jokalariek ez izatea federazioaren zigorrik.

c) Que no se encuentren sujetos a sanción federativa.

d) Mediku batek aztertu ondoren, jokalariok gaitasun fisikorik ez dutela adierazi ez bada, edo jokalarion adina, zalantzarik gabe, ez bada adina zehazten duten xedapen ofizialetan eskatzen dena.

d) Que no se les haya declarado faltos de aptitud física previo dictamen facultativo o que no conste, indubitadamente que su edad no es la requerida por las disposiciones oficiales que la determinen.

e) Jokalariak denboraldi berean ez badira beste klub bateko jokalarien zerrendan sartu, lehiaketa ofizialeko partidetan, titulu honetan aurreikusten diren kasuak alde batera utzita.

e) Que no hubiesen sido alineados previamente en la temporada por otro Club, en partidos de competición oficial, exceptuando los casos previstos en el presente Título.

f) Jokalariek, une honetan edo denboraldi berean, ez dute izan behar federazioaren honako lizentzia hauetakorik: entrenatzaile eta entrenatzaile-laguntzaile (entrenatzaile titulua duten jokalari seniorrak izan ezik, oinarrizko kiroleko edo gazteen mailako taldeak zuzentzeko baimenduta badaude), taldeko ofizial, taldeko laguntzaile edo zuzendaritza taldeko kide lizentziarik, klub beraren pean ez bada behintzat. Kasu horretan, baja eman beharko lioke lizentzia horri (entrenatzaile, etab.), jokalari lizentzia tramitatu ahal izateko. Era berean, jokalari batek baja eman dezake talde batean eta entrenatzaile edo laguntzaile lizentzia tramita dezakete talde horretan edo klub bereko beste talde batean, baldin eta kasu bakoitzean eskatzen diren betekizunak betetzen baditu.

f) Que no tengan licencia federativa o la hayan tenido en la misma temporada como entrenador y ayudante de entrenador (excepto los jugadores/as seniors con título de Entrenador que estén autorizados para dirigir un equipo del deporte de base o juvenil), oficial de equipo, auxiliar de equipo o directivo, salvo que se trate de un mismo club. En este caso tendría que causar baja como tal entrenador, etc., para tramitar la licencia de jugador. Igualmente, un jugador podría causar baja en un equipo y tramitar licencia de entrenador, ayudante y auxiliar en ese equipo o en otro de su mismo club, respetando los requisitos que en cada caso corresponda.

Epaileek ezin dute inola ere jokalari lizentziarik lortu.

En ningún caso podrán obtener licencia de jugador/a los árbitros.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1° • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

g) Lizentziak aurkezteko epeak gorabehera, jokalariak jokalarien zerrendan balio osoz sartu ahal izateko ezarrita dagoenaren arabera, kluben ardura izango da aseguru-konpainiek prestazioak indarrean sartzeko ezartzen dituzten gabealdiak betetzea.

g) Independientemente de los plazos de presentación de licencias, para la alineación válida de los jugadores/as conforme a lo establecido, los Clubes serán los responsables de los plazos de carencia establecidos por la compañía aseguradora, para la entrada en vigor de las prestaciones.

Klubek beren jokalariak laga diezazkiekete beste klub batzuei jokalari horren lizentzia indarrean dagoen bitartean, jokalariak lizentzia tramita dezan kategoria bereko beste talde batean, baldin eta araudi honetan eta lehiaketako araudietan ezartzen diren betekizunak eta epeak gordetzen badira.

Los jugadores/as, podrán ser cedidos por sus Clubes durante el tiempo de validez de su licencia a cualquier otro Club para que tramite licencia con equipo de la misma categoría, respetando los requisitos y plazos establecidos en el presente Reglamento y normativas de la competición.

28. artikulua.- Txapelketa hasi zenetik hogeita hamar (30) egun natural igaro badira, ezin da jokalari bat partida ofizial baterako jokalarien zerrendan sartu jokalari horrek partida hasi aurretik ez badie lizentzia erakusten epaileei, salbu eta justifikatutako arrazoiak badaude lizentzia ez aurkezteko. Dena den, organo eskudunak esan beharko du arrazoiok justifikatuta dauden ala ez, eta justifikatutzat joz gero nahikoa izango da nortasun-agiria edo pasaportea aurkeztea. Arestian aipatutako datu horiek guztiak partidako aktan jaso behar dira.

Artículo 28.- Transcurridos treinta (30) días naturales desde la fecha del comienzo del campeonato, no podrá ser alineado/a jugador/a alguno/a en partido oficial que no presente su correspondiente licencia a los colegiados del encuentro antes de su comienzo; a no ser que, su no presentación se debiera a causas justificadas, que deberán ser apreciadas por el órgano competente, en cuyo caso será suficiente la presentación del Documento Nacional de Identidad o Pasaporte, haciendo constar dichos datos en el acta de partido correspondiente.

29. artikulua.- Taldeetako ofizialak aktan jasota gera daitezen eta partidetan dauzkaten eskumenak erabili ahal izan ditzaten, jokalarientzat ezartzen diren betekizun berdinak bete behar dira, 30. artikuluko d) eta e) idatz-zatietan xedatzen dena izan ezik.

Artículo 29.- Para que los oficiales de los equipos puedan constar en el acta de los encuentros y participar de sus competencias en los mismos, se respetarán los requisitos establecidos para los jugadores, con excepción de lo dispuesto en los párrafos d) y e) del articulo 30.

3. KAPITULUA. JOKALARIEN LIZENTZIAK IZAPIDETZEA

CAPÍTULO 3º. DILIGENCIACIÓN DE LICENCIAS DE JUGADORES/AS

30. artikulua.- Kategoria bakoitzeko jokalarien lizentziak izapidetzeko honako

Artículo 30.- La diligenciación de las licencias de los jugadores/as

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

arau hauek jarraitu behar dira:

a) Bizkaiko Eskubaloi Federazioak tramitatuko ditu jokalarien lizentziak, eta jokalarien fitxa osoak aurrerapen nahikoarekin aurkeztu ez duten taldeei ez die parte hartzen utziko.

b) Txapelketa ofizial bakoitza hasi baino hamabost (15) egun natural lehenago, gutxienez, Bizkaiko Eskubaloi Federazioaren esku egon behar dira parte hartu ahal izateko beharrezkoa den gutxienezko jokalari kopuruari buruz beharrezkoak diren agiri guztiak, jokalarion lizentziak izapidetzeko.

c) Lizentzia motak Euskadiko Kirol Federazioen urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuko betekizunak bete behar ditu eta dekretuan bertan ezartzen diren datuak jaso behar ditu.

31. artikulua.- Talde batek txapelketa bat hasi aurretik gutxienez, eta nahitaez, izapidetuta izan behar duen lizentzien kopurua kirol-denboraldi bakoitzeko lehiaketen araudi, arauketa eta oinarrietan ezarriko da.

32. artikulua.- Jokalarien lizentziak izapidetzeko, Bizkaiko Eskubaloi Federazioak —Euskadiko Kirol Federazioen Dekretuan xedatutakoaren arabera— prestatu duen Lizentziak izapidetzeko araudian ezartzen diren epeetan eta moduan aurkeztu behar dira eskabideak.

Gainera, arestian aipatutako agiriekin batera, derrigorrezkoak diren zenbatekoak sartu izanaren frogagiriaren kopia aurkeztu behar da.

pertenecientes a las diversas categorías se efectuarán de acuerdo con las siguientes normas:

a) La Federación Vizcaína de Balonmano tramitará las licencias de los jugadores/as, no admitiendo la participación de ese equipo cuando no haya entregado las fichas completas de sus jugadores/as, con la debida antelación.

b) Quince (15) días naturales antes, como mínimo, de la fecha oficial del comienzo de cada campeonato, deberá obrar en poder de la Federación Vizcaína de Balonmano la documentación precisa del número mínimo de jugadores/as exigidos para el diligenciamiento de sus licencias.

c) El tipo de licencia será de conformidad a los requisitos, y contendrá los datos, previstos en el Decreto 16/2006, de 31 de enero, de Federaciones Deportivas del País Vasco.

Artículo 31.- El número mínimo de licencias que, obligatoriamente, ha de tener diligenciadas un equipo antes del comienzo de un campeonato, vendrá establecido en la Normativa, Reglamentación y Bases de las Competiciones vigente para cada Temporada Deportiva.

Artículo 32.- Para el diligenciamiento de las licencias de jugadores/as deberá presentarse, en los plazos y forma que establezca el Reglamento de Tramitación de Licencias elaborado al efecto por la Federación Vasca de Balonmano, conforme a lo dispuesto en el Decreto de Federaciones Deportivas del País Vasco.

Además, junto con la documentación referida, deberá presentarse copia del justificante de ingreso de las cuantías y cantidades correspondientes.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

33. artikulua.- Jokalariak aldatzea

Jokalarien baja federazioan tramitatu ondoren, klubek aukera izango dute hiru jokalari aldatzeko. Aldaketak beti egin behar dira lehiaketa bakoitzean fitxaketak egiteko epearen barruan eta klubek fitxaketen kupoa beteta dutenean.

Behin fitxaketak egiteko epea amaituta ezin da inolako aldaketarik egin.

Kategoria guztietan, aldaketa bat egin daiteke selekziorako hauta daitekeen Europako Erkidegoaz kanpoko jokalarientzat edo Europako Erkidegokoak diren baina kontratatu ez diren jokalarien kasuan, baina aldaketaren ondoren hartzen den jokalariak ere izaera berekoa izan behar du. Orobat; aldaketarik eginez gero, lehiaketa bakoitzean fitxaketak egiteko ezartzen diren epeen barruan egin behar dira.

34. artikulua.- Jokalari bati, berak eskatuta, baimena ematen bazaio beste klub batera aldatzeko, eta federazioaren lizentzia badauka, baimena bakarrik emango zaio jokatuko duen beste talde hori jatorrizko taldearenean baino beste kategoria batean badago. Jokalariok, baina, berdin zenbatuko dira baja eman dien klubak duen lizentzia kopuruaren barruan.

Kategoria bereko klub bateko jokalarien zerrendan sartu den jokalari batek ezin du inola ere beste klub batera aldatu.

35. artikulua.- Jokalari batek lehenengoz egiten badu lizentzia, nahi duen klubean egin dezake, baina inskribatuta geratzen denean ezin du beste klub batek fitxatu, araudi honetan zehazten diren baldintzetan izan ezik. Jokalariak,

Artículo 33.- Cambios de Jugadores/as.

Una vez tramitada la pertinente baja federativa, se autorizará a todos los Clubes a tres cambios de jugadores/as. Estos cambios serán siempre dentro del plazo de fichajes establecidos para cada competición y cuando tengan el cupo de fichajes cubierto.

Una vez finalizado el plazo de fichajes, no se podrá hacer cambio alguno.

En todas las categorías se permitirá un cambio de cada una de las plazas de jugadores no seleccionables no comunitarios o comunitarios no contratados, por otro de igual condición, dentro de los plazos de fichajes establecidos en cada competición.

Artículo 34.- Cuando a un jugador/a, a petición voluntaria, se le autorice a cambiar de Club, existiendo licencia federativa, dicha autorización se concederá exclusivamente cuando el equipo en que ha de participar esté inscrito en otra categoría distinta a la de procedencia. Estos jugadores/as seguirán contando dentro del cómputo de licencias del Club que concede baja.

En ningún caso se autorizará a cambiar de Club a un jugador/a ya alineado/a en otro de la misma categoría.

Artículo 35.- Cuando un jugador/a suscriba licencia por primera vez, podrá hacerlo libremente por el Club que desee, pero una vez inscrito no podrá fichar por otro, más que en los términos y en las condiciones que señala este Reglamento.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

inskripzioa bere borondatez formalizatzerakoan, onartu egiten ditu araudi honetako xedapenak.

cuyas disposiciones acepta al formalizar voluntariamente su inscripción.

36. artikulua.- Jokalari batek, talde batek denboraldi baterako edo gehiagotarako izapidetutako fitxa eduki arren, lizentzia berria izapidetu dezake beste talde batekin, nahiz eta talde hori aurrekoaren kategoria berekoa izan, baldin eta jatorrizko taldeak, denboraldi ofizial osoan, partida batean ere ez badu jokalarien zerrendan sartu. Lizentzia berria izapidetzeko, baina, lizentzia berria tramitatzeko eta jatorrizko taldean baja emateko eskatzen diren betekizun guztiak betetzen behar ditu beti.

Artículo 36.- El jugador/a que, aún teniendo ficha diligenciada por un equipo por una o varias temporadas, no haya sido alineado en ningún encuentro durante toda la temporada oficial, podrá diligenciar nueva licencia con otro equipo, aunque sea de la misma categoría, siempre y cuando cumpla todos los requisitos establecidos para la solicitud de tramitación de nueva licencia y baja del equipo de procedencia.

Aurrekoa horrela izanik ere, klub batek denboraldi osoan partida ofizial bateko jokalarien zerrendan ere sartu ez duen jokalariari baja emango zaio ofizioz, hala eskatuz gero, fitxan izenpetuta dauzkan urteak kontuan izan gabe.

No obstante lo anterior, al jugador(a) que no haya sido alineado(a) en ningún partido oficial durante toda una temporada completa por un club, se le concederá la baja de oficio si la solicita, con independencia de los años firmados de ficha.

37. artikulua.- Klub baten edozein taldetan jokatzeko fitxan sinatu duen denboraldi guztietarako izango da jokalari bat klub batekoa, nahiz eta taldeak kategoria aldatu, eta jokalariak sinatu dituen denboraldi guztiek dirauten bitartean.

Artículo 37.- Un jugador/a pertenecerá a un Club por tantas temporadas fichadas por cualquiera de sus equipos, aunque éstos cambien de categoría, durante la duración del número de temporadas firmadas por el jugador/a.

38. artikulua.- Talde batek lehiaketatik ateratzen badu bere taldeetako bat, baina jokatzeari uko egiteko ezarrita dauden epeez kanpo, talde horrek indarrean dituen lizentziak ofizioz deuseztatuko dira, baldin eta jokalariek deuseztatzea idatziz eskatzen badute. Horrela egiten bada, jokalari horrek lizentzia berria eska dezake lehiaketa berean parte hartzen ez duen beste talde batean, baina lizentzia tramitatzeko epeak bete behar ditu. Klub batek talde guztiak aterako balitu lehiaketatik, indarrean leuzkakeen lizentziak automatikoki deuseztatuko lirateke, eta deuseztatzeak eragindako

Artículo 38.- Si un Club retira a uno de sus equipos de la competición fuera de los plazos establecidos para renunciara participar, las licencias que tenga en vigor dicho equipo, serán anuladas de oficio siempre que el jugador(a) lo solicite por escrito, pudiendo solicitar en su caso nueva licencia con otro equipo que no participe en la misma competición y respetando los plazos establecidos para su tramitación. Si un club retirase a todos sus equipos, las licencias que tuviese en vigor serán anuladas automáticamente, permitiéndose a los jugadores/as afectados a tramitar nueva licencia con

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

jokalariei aukera emango litzaieke lizentzia berria tramitatzeko arestian aipatutako taldeekin eta epeetan.

los equipos y en los plazos indicados anteriormente.

4. KAPITULUA. SELEKZIORAKO HAUTATU EZIN DIREN JOKALARIEN LIZENTZIAK IZAPIDETZEA

CAPÍTULO 4º. DILIGENCIACIÓN DE LICENCIAS DE JUGADORES/AS NO SELECCIONABLES

39. artikulua.- Jokalari atzerritarrak (selekziorako hautatu ezin direnak) Europako Erkidegokoak edo Europako Erkidegoaz kanpokoak izan daitezke, haien jatorrizko herrialdea Europar Batasuneko izan ez izan. Europako Erkidegoko jokalariak kontratatuak eta ez-kontratatuak izan daitezke, eta kontratatutako Europako Erkidegoko jokalariek jokalari nazionalen eskubide eta betebehar berdinak izango dituzte, Estatuko selekzioetan parte hartzeko izan ezik.

Artículo 39.- Los jugadores/as extranjeros/as (no seleccionables) podrán ser comunitarios o no comunitarios, según que el país de origen de donde procedan pertenezca o no a la Unión Europea. Los jugadores/as comunitarios podrán ser contratados y no contratados, teniendo los comunitarios contratados los mismos derechos y obligaciones que los nacionales, excepto para la participación en Selecciones Estatales.

Orobat, Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Hitzarmena izenpetu duten herrialdeetakoak diren jokalari kontratatuek Europako Erkidegoko jokalari kontratatuen eta jokalari nazionalen eskubide eta betebehar berdinak izango dituzte, Estatuko selekzioetan parte hartzeko izan ezik.

Asimismo, los jugadores/as contratados pertenecientes a los países que han suscrito el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo tendrán los mismos derechos y obligaciones que los jugadores comunitarios contratados y los nacionales, excepto para la participación en Selecciones Estatales.

Lurraldeko lehiaketetan, klub bakoitzak Europako Erkidegoaz kanpoko jokalari atzerritar bat (selekziorako hautatu ezin dena) edo kontratatu gabeko Europako Erkidegoko jokalari bat izan dezake taldeko.

En competiciones territoriales cada club podrá disponer y alinear a un/a jugadores/a extranjeros/a (no seleccionables) no comunitario/a o comunitario/a no contratados/as por equipo.

Gazteen kategoriara arte, maila hori barne, ez da mugarik jokalari atzerritarren (selekziorako hautatu ezin direnen) fitxak emateko.

Hasta categoría juvenil inclusive no se establece limitación para la expedición de licencias de jugadores/as extranjeros/as (no seleccionables).

40. artikulua.- Selekziorako hautatu ezin den jokalari bat fitxatzeko honako tramite hauek egin behar dira:

Artículo 40.- Los trámites que se deben seguir para el fichaje de un jugador/a no seleccionable serán los que a continuación se detallan:

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

1.- Interesa duen klubak transferra eskatu behar du: horretarako sortu den inprimakia bidali behar du, behar bezala beteta, kasu bakoitzean beharrezkoak diren agiriekin batera.

1.- Petición por parte del Club interesado de la solicitud de transfer, mediante la remisión a la misma del impreso creado para este fin, debidamente cumplimentado, y acompañando la documentación que en cada caso proceda.

2.- Behin transferra jasoz gero, fitxa tramitatuko da, araudi honetako 27-35. artikuluetan ezartzen denaren arabera.

2.- Una vez recibido el Transfer, se realizará la correspondiente tramitación de la ficha, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 27 al 35 de este Reglamento.

41. artikulua.- Selekziorako hautatu ezin diren Europako Erkidegoko jokalari kontratatuen edo Europako Esparru Ekonomikokoak diren jokalari kontratatuen lizentziak tramitatzeko azken eguna zein selekziorako hautatu ezin diren Europako Erkidegoaz kanpoko jokalarien edo kontratatu gabeko Europako Erkidegoko jokalarien lizentziak tramitatzeko azken eguna araudi honetan gainerako jokalarien lizentziak tramitatzeko ezartzen den azken eguna da.

Artículo 41.- La fecha límite para la tramitación de licencias de jugadores(as) no seleccionables comunitarios contratados o contratados pertenecientes al espacio económico europeo, y para los jugadores(as) no seleccionables no comunitarios o comunitarios no contratados será la misma que establece el presente reglamento para el resto de jugadores/as.

42. artikulua.- Kasuan kasuko lizentzia deuseztatu eta gero (baja emateko arauz ezartzen diren tramiteak beteta), organo eskudunak baimena eman dezake selekziorako hautatu ezin den Europako Erkidegoaz kanpoko jokalari baten edo Europako Erkidegoko jokalari ez-kontratatu gabeko jokalari baten ordez jokalari nazional bat edo selekziorako hautatu ezin den Europako Erkidegoaz kanpoko jokalari kontratatu bat edo Europako Esparru Ekonomikoko jokalari kontratatu bat hartzeko, ezarrita dauden baldintzen arabera, eta ordezkatzen den leku hori denboraldiko osorako galduko luke.

Artículo 42.- Previa anulación de la licencia correspondiente (realizando los trámites reglamentarios para la concesión de la baja), el órgano competente podrá admitir la sustitución del jugador(a) no seleccionable no comunitario o comunitario no contratado, por uno nacional o no seleccionable comunitario contratado o contratado perteneciente al espacio económico europeo, según las condiciones establecidas, perdiendo para el resto de la temporada la plaza indicada.

Kategoria guztietan, aldaketa bat egin daiteke selekziorako hautatu ezin daitekeen jokalari bakoitzeko, Europako Erkidegoaz kanpoko edo Europako

En todas las categorías se permitirá un cambio por cada una de las plazas de jugador no seleccionable, no comunitario o comunitario no contratado, por otro

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Erkidegoko ez-kontratatu bakoitzeko, eta haren ordez selekziorako hautatu ezin daitekeen jokalari bat jar daiteke, Europako Erkidegoaz kanpokoa edo Europako Erkidegoko ez-kontratatua, jokalarien fitxaketak egiteko epeen barruan.

jugador no seleccionable no comunitario o comunitario no contratado, dentro de los plazos establecidos para fichajes de jugadores/as.

43. artikulua.- Europako Erkidegoaz kanpoko atzerriko jokalari batek (hautatu ezin denak), kirol-denboraldia jokatzen ari den bitartean, Espainiako, Batasuneko herrialde bateko edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko hitzarmena sinatu duen herrialde bateko naziotasuna hartzen badu, edo Europako Erkidegoko herritar izaera lortzen badu, orduan, atzerriko jokalari horrek jokalari nazional baten eskubide eta betebehar berberak izango ditu, eta jokalari horren klubari baimena emango zaio Europako Erkidegoaz (hautatu ezin den) kanpoko atzerriko beste jokalari baten edo kontratatu gabeko Europako Erkidegoko beste jokalari baten lizentzia tramitatzeko, baldin eta klub horrek lekuren bat bete gabe badauka eta lizentzia tramitatzeko betebeharrak eta lizentzia hori izapidetzeko epeak betetzen baditu.

Artículo 43.- En el caso de que un jugador(a) extranjero(a) (no seleccionable) no comunitario adquiera la nacionalidad española, la de un país comunitario, la de un país que haya suscrito el acuerdo sobre el espacio económico europeo, o la condición de comunitario, en el transcurso de la temporada deportiva, tendrá los mismos derechos y obligaciones que un jugador nacional, permitiéndose al club al que pertenezca, tramitar nueva licencia de jugador extranjero (no seleccionable) no comunitario o comunitario no contratado para su equipo afectado, siempre y cuando éste tenga plaza libre y cumpla con los requisitos necesarios para su tramitación y los plazos previstos para su diligenciamiento.

44. artikulua.- Araudi honetako 38. artikuluan ezartzen den epearen barruan egon arren, eta senior kategoriako jokalarien fitxak beteta badaude, ezin zaio baja eman selekziorako hautatu ezin daitekeen Europako Erkidegoaz kanpoko jokalari bati edo kontratatu gabeko Europako Erkidegoko jokalari bati, baldin eta baja emate horren arrazoia jokalari nazional bat, Europako Erkidegoko jokalari kontratatu bat edo Europako Esparru Ekonomikoko jokalari kontratatu bat fitxatzea bada.

Artículo 44.- Aún dentro del plazo establecido en el artículo 38 del presente Reglamento, y cuando se tengan el número de fichas seniors cubiertas, no será posible dar la baja a un jugador(a) no seleccionable no comunitario, o comunitario no contratado, para fichar a un jugador(a) nacional, comunitario contratado o contratado perteneciente al espacio económico europeo.

45. artikulua.- Selekziorako hautatu ezin daitezkeen jokalariak, haien adinaren arabera, araudi honetako 24. artikuluan eta hurrengoetan eta lehiaketa bakoitzeko arauetan ezartzen eta baimentzen den

Artículo 45.- Los jugadores/as no seleccionables, en función de su edad, contabilizarán dentro del cupo de jugadores/as establecido y permitido en el artículo 24 y siguientes del presente

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

jokalari kupoaren barruan zenbatuko dira.

Reglamento y en las normas de la competición correspondiente.

46. artikulua.- Selekziorako hautatu ezin daitekeen jokalari baten fitxaren baliozkotasuna amaitzen denean, klubak idatziz jakinarazi behar dio Bizkaiko Eskubaloi Federazioari jokalari horren fitxaketa amaitu egin dela.

Artículo 46.- Una vez finalizada la validez de la ficha de un jugador/a no seleccionable se debe comunicar por escrito por parte del Club a la Federación Vizcaína de Balonmano de la finalización del fichaje del jugador/a que en cada caso se trate.

5. KAPITULUA. OFIZIALEN LIZENTZIAK IZAPIDETZEA (ENTRENATZAILEA, ENTRENATZAILEAREN LAGUNTZAILEA, TALDEKO OFIZIALA, TALDEKO LAGUNTZAILEA ETA MEDIKUA)

CAPÍTULO 5º. DILIGENCIACIÓN DE LICENCIAS DE OFICIALES (ENTRENADOR/A, AYUDANTE DE ENTRENADOR/A, OFICIAL DE EQUIPO, AUXILIAR DE EQUIPO Y MÉDICO/A)

47. artikulua.- Estatu osoko kategorietako ofizialen fitxak izapidetzeko, araudi honetako 28. artikuluan jokalarientzat ezartzen dena bete behar da, lehiaketako edozein unetan.

Artículo 47.- La diligencia de las fichas de oficiales pertenecientes a las diferentes categorías de ámbito estatal, se efectuarán como dice el artículo 28 para los jugadores, en cualquier momento de la competición.

Jokalarien lizentziekin batera, nahitaez honako hauenak aurkeztu behar dira izapidetzeko: entrenatzailearena eta taldeko ofizial birena (kantxako ordezkariarentzat eta taldearen ordezkariarentzat).

Junto con las licencias de los jugadores(as) se deberán presentar obligatoriamente para su tramitación las de: Entrenador, dos de Oficiales de equipo (para Delegado de Campo y Delegado de equipo).

48. artikulua.- Estatuko senior lehiaketetako ofizialen lizentziak Bizkaiko Eskubaloi Federazioak tramitatuko ditu, indarrean dagoen araudiaren arabera, eta Euskal Eskubaloi Federazioak emango ditu.

Artículo 48.- Las licencias de los oficiales en competiciones estatales seniors, serán tramitadas por la Federación Vizcaína de Balonmano, de acuerdo con la normativa vigente y expedidas por la Federación Vasca de Balonmano.

A) ENTRENATZAILEA

A) ENTRENADOR/A

49. artikulua.- Kategorietako talde guztiek, nahita nahi ez, lehiaketa eta maila bakoitzerako arauz ezarrita dagoen titulua duen entrenatzaile baina eduki behar dute.

Artículo 49.- Todos los equipos de categoría tienen la obligación ineludible de contar con los servicios de un Entrenador en posesión del Título que reglamentariamente este establecido para cada competición y categoría.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

Hori horrela bada ere, jokalari senior batek, lizentzia indarrean badu eta beharrezkoa den titulazioa badu, oinarrizko kiroleko edo gazteen kategoriako talde bat zuzendu ahal izango du, edo talde horietako bateko entrenatzailearen laguntzailea izan, nahiz eta entrenatuko duen taldea klub berekoa izan. Entrenatzaileak jaso ditzaketen diziplinazko zigorrak zigor horiek eragin dituzten arau-hausteak egin diren esparruan bete behar dira, arau-hauste larri edo oso larriengatiko zigorrak izan ezik. Azken arau-hauste horien kasuan, zigorra lizentzia etetea bada, zigortutakoak ezingo du ezein partidetan parte hartu, partida edozein motatakoa dela ere; eta zigorra desgaikuntza, bada, berriz, zigor horrek Estatu osoko eskubaloian izango ditu ondorioak.

No obstante un jugador/a sénior con licencia en vigor y en posesión de la titulación necesaria podrá dirigir a un equipo de deporte de base o juvenil, o ser ayudante de entrenador de alguno de ellos, sin importar que se trate de un equipo del mismo Club. Las sanciones disciplinarias de que pudieran ser objeto se tendrán que cumplir dentro del marco en el que se cometan, excepto las sanciones por faltas graves o muy graves en los que no podrá participar en encuentro alguno cualquiera que sea su clase si la sanción es de suspensión, y serán extensibles a todo el Balonmano Estatal si la sanción es de inhabilitación.

Aurreko lerroaldeetan aipatutako jokalariek lerroaldeotan adierazten diren taldeak entrenatu nahi badituzte, horretarako lizentzia eskatu behar dute; eta kasu hori izango da, medikuarenarekin batera, lizentzia bikoitza izateko aukera ematen duen bakarra: jokalari/entrenatzailea edo jokalari/entrenatzaile-laguntzailea.

Los jugadores(as) referidos en los párrafos anteriores, para poder entrenar a los equipos mencionados en los mismos, deberán solicitar la correspondiente licencia, siendo estos los únicos supuestos, además de la figura del Médico, en que se permiten la duplicidad de licencia: jugador-entrenador o jugador-ayudante de entrenador.

Taldeetako entrenatzaileek eta entrenatzaile-laguntzaileek entrenatzaile, entrenatzaile-laguntzaile eta/edo taldeko laguntzaile lanak bete ditzakete klub bereko gainerako taldeetan, baldin eta pertsona horiek une bakoitzean ordezkatzen dituztenen lizentziak aurkezten ez badira. Edonola ere, kontuan izan behar da talde bateko entrenatzaile lanak betetzeko zer titulazio eskatzen den, ezin baita entrenatzaile legez jardun kasuan kasuko kategoriarako titulazio barik. Talde bateko eserlekuan beste talde batean lizentzia daukan beste entrenatzaile edo entrenatzaile-laguntzaile bat ere eseri daiteke, baldin eta klub berekoa bada, eta betiere jokatzen ari den partidari dagokion

Los entrenadores y Ayudantes de Entrenador de los Equipos, quedan autorizados para ejercer las funciones de Entrenador, Ayudante de Entrenador y/o Auxiliar de Equipo, en los demás Equipos del mismo Club, siempre que no se presenten las licencias de las personas a las cuales están sustituyendo, debiendo tenerse en cuenta, sin embargo, la titulación requerida para ejercer las funciones de Entrenador de un determinado Equipo, no pudiendo actuar como tal si no tiene la titulación requerida para aquella Categoría. También podrá sentarse en el banquillo de un equipo otro Entrenador o Ayudante de Entrenador con licencia en otro equipo distinto al que está participando perteneciente al mismo

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1° • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

lehiaketaren kategoriarako beharrezkoa den titulazioa badauka eta entrenatzaile edo laguntzaile hori hor egonik gainditzen ez bada eserlekuan gehienez egon daitekeen ofizialen kopurua.

Club, siempre que tengan la titulación requerida para la categoría de la competición del encuentro que se esté celebrando y no sobrepase el número reglamentario de oficiales permitidos en el banquillo.

50. artikulua.- Talde batek, bere entrenatzailearen fitxa indarrean dagoen bitartean, ezin du beste lizentziarik izapidetu, alderdiek aurretiko horrela erabakitzen ez badute. Alderdien arteko akordiorik egon ezean, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak erabakiko du; horretarako, erabakia hartu aurretik, informazioa eskatuko du. Entrenatzaileak aldi baterako zigorra badu eta horren ondorioz ezin badu geratzen den lehiaketan zehar bere lanik bete, eta betiere zigor hori lehiaketa amaitzeko hilabete baino gehiago denean ezartzen badiote, bada, orduan, entrenatzaile horren taldeak ordezkatu egin behar du haren federazioaren lizentzia eta beste bat izapidetu, arauz ezartzen diren betekizunak betez.

Artículo 50.- Un equipo durante el plazo de vigencia de la ficha de su Entrenador/a no podrá diligenciar ninguna otra, sin previo acuerdo de las partes y si no existiera tal acuerdo, será el Comité de Competición y Disciplina Deportiva quien decida, previa solicitud de información. Solo en el caso de sanción temporal que suponga imposibilidad al entrenador/a de realizar su cometido durante lo que reste de competición, siempre que se produzca antes de faltar un (1) mes para su conclusión, el equipo implicado está obligado a sustituir la licencia federativa de su entrenador por otra, cumpliendo los requisitos reglamentarios.

Entrenatzaile bati, berak eskatuta, baimena ematen bazaio beste klub batera aldatzeko, eta federazioaren lizentzia badauka, baimena bakarrik emango zaio parte hartuko duen beste talde hori jatorrizko taldearenean baino beste kategoria batean badago.

Cuando un entrenador/a, a petición voluntaria, se le autorice a cambiar de club, existiendo licencia federativa, dicha autorización se concederá exclusivamente cuando el equipo en que ha de participar esté inscrito en otra categoría distinta a la de procedencia.

51. artikulua.- Talde bat lehiaketa batean parte hartzen hasi eta gero entrenatzailearen lizentziak —derrigorrezkoa da— indarrean egoteari uzten badio, horretarako edozein arrazoi dela eta, hiru jardunaldi egongo dira egoera hori konpontzeko; nolanahi ere, talde guztiak behartuta daude entrenatzailearen lizentzia beste lizentzia guztiekin batera tramitatzera, araudi honetako 46. eta 48. artikuluetan adierazten den legez.

Artículo 51.- Si una vez iniciada la participación en su competición un equipo dejase de tener en vigor la obligatoria licencia de Entrenador/a, cualesquiera que fuesen las causas que provocasen esta circunstancia, dispondrá de tres jornadas para subsanar tal anomalía, sin perjuicio de la obligatoriedad que tienen todos los equipos de tramitar la licencia de Entrenador conjuntamente con el resto de licencias, según lo expresado en los Artículos 46 y 48 del presente Reglamento.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

52. artikulua.- Entrenatzaile guztiek, ezinbestekorik gertatzen ez bada, beren taldearen partida guztietara joan behar dute eta jokalekuan bertan egon behar dute; hori guztia aktan jasoko da.

Artículo 52.- Todos los entrenadores/as tienen la obligación, salvo caso de fuerza mayor, de acudir a todos los encuentros de su equipo y estar físicamente presentes en el terreno de juego, constando en acta.

B) ENTRENATZAILEAREN LAGUNTZAILEA

B) AYUDANTE DE ENTRENADOR/A

53. artikulua.- Talde guztiek entrenatzaile-laguntzaile bana izan dezakete, baldin eta ez badauka fitxarik izapidetuta beste klub edo talde batekin.

Artículo 53.- Todos los equipos están autorizados a contar con los servicios de un Ayudante de Entrenador/a, siempre que no tenga diligenciada ficha alguna con otro Club o equipo.

54. artikulua.- Entrenatzaile-laguntzaile lizentzia daukan teknikariak entrenatzaile titular lizentzia tramita dezake, betiere beheragoko kategoria batean jokatzen duen klub bereko talde batean jarduteko bada.

Artículo 54.- El técnico/a con licencia de Ayudante de Entrenador/a podrá tramitar una licencia de entrenador titular, siempre y cuando sea a favor de un equipo del mismo Club que participe en categoría inferior.

Taldeetako entrenatzaileek eta entrenatzaile-laguntzaileek entrenatzaile, entrenatzaile-laguntzaile eta/edo taldeko laguntzaile lanak bete ditzakete klub bereko gainerako taldeetan, baldin eta pertsona horiek une bakoitzean ordezkatzen dituztenen lizentziak aurkezten ez badira. Edonola ere, kontuan izan behar da talde bateko entrenatzaile lanak betetzeko zer titulazio eskatzen den, ezin baita entrenatzaile legez jardun kasuan kasuko kategoriarako titulazio barik.

Los Entrenadores/as y Ayudantes de Entrenador/a de los equipos, quedan autorizados/as para ejercer las funciones de Entrenador/a, Ayudante de Entrenador/a y/o Auxiliar de equipo en los demás equipos del mismo Club, siempre que no se presenten las licencias de las personas a las cuales están sustituyendo, debiendo tenerse en cuenta, sin embargo, la titulación exigida para ejercer las funciones de Entrenador de un determinado equipo, no pudiendo actuar como tal si no tiene la titulación para aquella categoría.

55. artikulua.- Entrenatzaile titularrak partidan ez egotea justifikatzen badu, entrenatzaile-laguntzaileak har ditzake haren eginkizunak eta jokalarien eta ofizialen eserlekuan eseri ahalko da partidetan.

Artículo 55.- En ausencia justificada del entrenador/a titular, el Ayudante de Entrenador/a podrá sustituirle en sus funciones y, en cualquier caso, sentarse en el banco de jugadores/as y oficiales durante los encuentros.

C) TALDEKO OFIZIALA

C) OFICIAL DE EQUIPO

56. artikulua.- Parte hartzen duten talde guztiek, izena ematen dutenean, taldeko

Artículo 56.- Todos los equipos participantes están obligados a solicitar la

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

ofizial lizentzia (2) tramitatzea eskatu behar dute, jokalarien eta entrenatzailearekin lizentziekin batera.

tramitación de dos (2) licencias de "Oficial de Equipo" en el momento de la inscripción, junto con la de los jugadores/as y Entrenador/a.

Klub batek talde bakoitzerako gehienez ere bost (5) taldeko ofizial lizentzia eska ditzake.

El máximo de licencias de "Oficial de Equipo" que pueden solicitar un Club para cada uno de sus equipos será de cinco (5).

Talde batek taldeko ofizial lizentzia bi besterik ez badauzka eta ofizial horietako batek kargua uzten badu, klubak beste pertsona baten izenean eskatu behar du taldeko ofizial lizentzia, gehienez ere hamabost (15) eguneko epean, eta betiere aurretik baja ofiziala eman bada.

En el supuesto de que un equipo contase con solo dos licencias de Oficial de Equipo y se produjese el cese o dimisión de uno de sus titulares, el Club tiene la obligación de presentar nueva licencia de Oficial de Equipo a favor de otra persona, en el plazo máximo de quince (15) días, previa concesión oficial de la baja.

57. artikulua.- Taldeko ofizial lizentzia daukan pertsonak taldeko ordezkari edo zelaiko ordezkari lanak betetzeko ahalmena dauka, baina pertsona berak ezin du eginkizun bat baino gehiago bete partida ofizial bakoitzean.

Artículo 57.- El poseedor/a de la licencia de "Oficial de Equipo" está facultado para ejercer las funciones correspondientes de Delegado/a de Equipo o Delegado/a de Campo, no pudiendo hacer una misma persona mas de una función en cada encuentro oficial.

58. artikulua.- Partida ofizialetan, parte hartzen duten taldeek, lizentziak aurkezten dituztenean, epaileei adierazi behar diete taldeko ofizial lizentzia duen bakoitzak zer eginkizun beteko duen.

Artículo 58.- En los encuentros oficiales, los equipos participantes en cada uno de ellos, deberán indicar a los árbitros/as del mismo la función que desempeñará cada uno de los titulares de la licencia de "Oficial de Equipo", en el momento de la presentación de las licencias.

59. artikulua.- Taldeko ofizialek beharrezkoa duten lizentzia behar dute jokalarien eta ofizialen eserlekuan eseri ahal izateko.

Artículo 59.- Un/a "Oficial de Equipo" para poder sentarse en el banquillo de jugadores(as) y oficiales, deberá estar obligatoriamente en posesión de la licencia correspondiente.

60. artikulua.- Fitxa behar bezala izapidetuta daukan taldeko ofizial batek taldeko ordezkari edo zelaiko ordezkari lanak bete ditzake talde guztietan, haien kategoria edozein dela ere, klub berekoak badira, eta lizentzia zertarako tramitatu zen kontuan izan gabe.

Artículo 60.- Un/a "Oficial de Equipo" con ficha debidamente diligenciada puede actuar como Delegado/a de Equipo o Delegado de Campo en todos los equipos, sea cual fuere su categoría, pertenecientes al mismo Club, sin importar para el que fue tramitada su licencia.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Klub bateko taldeko ofizial batek izena ematen badu partida bateko aktan baina lizentzia hori ez badagokio lizentzia izapidetu zen kategoria bererako, horren berri jaso behar dute epaileek aktan eta honako hauek adierazi behar dituzte: NAN edo pasaporte zenbakia, lizentzia mota (jokalaria, entrenatzailea, ofiziala, etab.) eta lizentzia taldearen zein mailatarako izapidetu den.

Cuando un/a "Oficial de Equipo" de un determinado Club se inscriba en el acta de partido de un encuentro que no corresponda su licencia a la categoría del equipo para la cual fue diligenciada, los árbitros están obligados a hacerlo constar así, indicando el número de su D.N.I. o pasaporte, clase de licencia (jugador/a, entrenado/a, oficial, etc) y categoría del equipo para la que está tramitada.

61. artikulua.- Taldeko ofizial batek partida batean beteko dituen eginkizunak dira partida horretan beteko duten karguaren arabera bete behar dituen eginkizunak eta aurretik kargu horren berri eman badiote epaileei; eginkizunok hurrengo artikuluetan zehazten dira:

Artículo 61.- Las funciones a desempeñar por un/a "Oficial de Equipo" en un encuentro, serán aquellas a las que están obligados según el cargo que vayan a ejercer en el mismo, y que previamente hayan informado a los árbitros, las cuales se especifican en los siguientes artículos.

I.- TALDEKO ORDEZKARIA:

I.- DELEGADO/A DE EQUIPO :

62. artikulua.- Talde guztiek taldeko ordezkari bana izan dezakete jokatzen dituzten partida guztietan. Aktan jaso behar da taldeko ordezkaria partidan bertan dagoela; horretarako, taldeak taldeko ofizialaren lizentzia tramitatu behar du taldearen izena ematen duen unean, jokalarien eta entrenatzailearen lizentziak tramitatzen dituen unean bertan.

Artículo 62.- Todos los equipos pueden contar con los servicios de un/a "Delegado de equipo" en todos los partidos que jueguen, debiendo constar en Acta de Partido su presencia física en los mismos, para lo cual el Club deberá tramitar licencia de Oficial de Equipo en el momento de la inscripción, conjuntamente con la de los jugadores/as y entrenador/a.

Partida bakoitzean taldeko ofizial lizentzia duen pertsona batek bakarrik bete ditzake taldeko ordezkariaren eginkizunak.

En cada encuentro sólo podrá hacer las funciones de Delegado de Equipo un/a único titular de licencia de "Oficial de Equipo".

II.- ZUZENDARIA

II.- DIRECTIVO/A

63. artikulua.- Taldeko ofizial lizentzia behar bezala tramitatuta daukan pertsona batek ofizial lizentzia hori dagokion klubeko zuzendari baten begirune bera izango du, eta araudi honetan taldeko beste edozein kideri ematen zaizkion eskubide eta betebehar berdinak izango ditu, eta egiten dituen arau-hausteen

Artículo 63.- La persona que tenga debidamente tramitada licencia de "Oficial de Equipo", tendrá la misma consideración como si se tratara de un/a Directivo del Club para el cual le haya sido diligenciada, y tendrá los mismos derechos y obligaciones establecidos en el presente Reglamento que cualquier

EUSKO JAURLARITZA
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

aurrean diziplinazko erantzukizuna izango du: zigorrak Diziplinazko Araudian ezartzen denaren arabera jarriko zaizkio.

miembro del equipo, y responderá disciplinariamente de las infracciones en que incurra, siendo sancionado conforme a lo establecido en Reglamento de Régimen Disciplinario.

III.- ZELAIKO ORDEZKARIA

64. artikulua.- Egutegia dela-eta talde bat partida bat antolatzera behartuta dagoen guztietan, talde horrek zelaiko ordezkari bat izan behar du. Jokalari, entrenatzaile, ofizial, edo taldeko laguntzaile izateko federazioaren lizentzia behar bezala izapidetuta daukan edozein pertsonak bete dezake zelaiko ordezkariaren eginkizunak.

Partida batera taldeko ofizial bakarra agertzen bada, ofizial horrek beteko ditu zelaiko ordezkariaren eginkizunak, eta aulkitxoan ezin du beste pertsona batek ere ordezkatu. Partidan zehar, zelaiko ordezkari legez jarduten duen taldeko ofiziala idazkari-kronometratzailearen mahaiaren alboan dagokion tokian eseriko da, eta leku horretan bertan geratuko da partidak dirauen artean, dagozkion eginkizunak direla-eta beste lekuren batera joan behar duenean izan ezik.

65. artikulua.- Zelaiko ordezkari lanak betetzen dituen taldeko ofizialak honako hauek bete behar ditu:

- Bere burua aurkeztu behar die epaileei epaileak zelaian agertzen direnean eta zelaia markatzean dauden akatsei, sareak jartzeari, kirola hobeto bermatzeko segurtasun publikoko indarrak kokatzeari eta abarri buruz epaileek partida aurretik zein partidan zehar emandako aginduak bete behar ditu.

- Bere burua aurkeztu behar die aurkariei eta federazioaren ordezkariari, horrelakorik badago, partida hasi aurretik,

III.- DELEGADO/A DE CAMPO

Artículo 64.- En todos los encuentros que un equipo esté obligado a organizar un encuentro por razón de calendario, éste deberá contar con un/a Delegado de Campo, cuyas funciones las realizará cualquier persona que tenga debidamente diligenciada la licencia federativa, de jugador/a, entrenador/a, oficial, ayudante o auxiliar de equipo.

En el supuesto de que en un partido solo se presentase un/a "Oficial de Equipo", éste desempeñará las funciones de Delegado de Campo, no pudiendo ser sustituido en el banquillo por ninguna otra persona. Durante el partido, el o la "Oficial de Equipo" que ejerza de Delegado de Campo, ocupará su puesto junto a la mesa de anotador-cronometrador/a, y no lo abandonará en el curso de aquél, salvo que, por razón de su cometido, fuera necesaria su presencia en otro lugar.

Artículo 65.- El o la "Oficial de Equipo" que ejerza las funciones de Delegado de Campo, está obligado/a a:

- Presentarse a los árbitros/as cuando éstos se personen en el campo y cumplir las instrucciones que le comuniquen, antes del partido o en el transcurso del mismo, sobre corrección de deficiencias en el marcado del terreno, colocación de las redes, distribución de la Fuerza Pública para mejor asegurar el deporte, etc.

- Presentarse igualmente al equipo contrario y al o la delegado federativo, en su caso, antes de comenzar el encuentro.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

hain zerbitzura jartzearren.

- Jokalekua mugatzen duten lerroen eta ikusleen eserlekuen artean baimenduta dauden pertsonez gain beste batzuk jar daitezela eragotzi behar dute. Horrekin batera, "eragin-eremua"z araudi honetan xedatzen dena errespetarazi behar dute.

- Epaileek baimendu ez dituzten pertsonak epaileen aldageletara sar daitezela eragotzi behar dute.

- Gobernu-agintzaritzaren ordezkariarekin eta zerbitzuan dagoen indar publikoaren buruarekin batera lankidetzan aritzea. Zelaiko ordezkariak bere burua aurkeztu behar die ordezkari bi horiei, partida hasi aurretik, ordena bermatzeko eta partida normal jokatu ahal izateko eta partida aurretik, bitartean eta ondoren gerta litekeen edozein gorabehera saihesteko.

- Epaileei aldagelara lagundu behar die, bai lehenengo zatia amaitzen denean, bai eta partida bukatzen denean ere. Orobat, kanpoko taldeari edo epaileei lagundu behar die lo egiten duten lekuraino edo haien babeserako komenigarria den lekuraino, baldin eta ikusleen jarrerak horrelako erabakiak hartzera behartzen badu.

- Laguntza eskatu behar dio indar publikoari, hala epaileek, nola zelaiko ordezkariak berak erabakita, baldin eta bizi den egoera dela-eta gomendagarria bada indar publikoek parte hartzea.

D) TALDEKO LAGUNTZAILEA

66. artikulua.- Talde guztiek laguntzaile bana izenda dezakete (medikua, fisioterapeuta, etab.), haiek nahi dutena; horretarako, baina, behar-beharrezkoa da lizentzia egitea.

Taldeko laguntzailea ez badago, beste

para ofrecerse a su servicio.

- Impedir que entre las líneas que delimitan el terreno de juego y las localidades del público se sitúen otras personas que las autorizadas. Asimismo, hacer respetar lo dispuesto sobre "la zona de influencia", en el presente Reglamento.

- Evitar que tengan acceso a los vestuarios de los árbitros/as personas no autorizadas por éstos.

- Colaborar con el delegado/a de la Autoridad gubernativa y con el Jefe de la Fuerza Pública de servicio, a quienes se presentará también antes de comenzar el partido, a fin de asegurar el orden, facilitar el desarrollo normal del partido y conjurar cualquier incidente que se produzca antes, durante y después de su celebración.

- Acompañar a los árbitros/as a su vestuario, tanto al finalizar el primer tiempo como a la terminación del partido, y acompañar igualmente al equipo visitante o a los árbitros/as desde el campo al lugar donde se alojen e incluso, hasta donde convenga para su protección, cuando la actitud del público así lo recomiende.

- Solicitar la protección de la Fuerza Pública, a requerimiento de los árbitros o por su propia iniciativa, si las circunstancias así lo aconsejan.

D) AUXILIAR DE EQUIPO

Artículo 66.- Todos los equipos podrán designar a un Auxiliar (Médico, Fisioterapeuta, etc.), de libre elección, mediante la cumplimentación de la correspondiente licencia.

En el caso de ausencia de Auxiliar de

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

edozein pertsonak har dezake haren lekua aulkian, baldin eta taldeko ofizial lizentzia behar bezala tramitatuta badauka.

Equipo, podrá sentarse en el banquillo otra persona en su sustitución que tenga debidamente tramitada licencia de Oficial de Equipo.

67. artikulua.- Jokalarien eta ofizialen aulkian egon ahal izateko, nahitaez horretarako beharrezkoa den lizentzia eduki behar da, eta pertsona bakoitzari denboraldiko lizentzia bakarra tramitatuko zaio.

Artículo 67.- Será obligación ineludible para poder permanecer en el banco de jugadores/as y oficiales, estar en posesión de la licencia correspondiente, tramitándose una única licencia por temporada a cada persona.

68. artikulua.- Taldeko laguntzaileak kargua utzi edo dimisioa aurkezten badu, eta aurretik baja eman bazaio modu ofizialean, klubak beste pertsona baten aldeko lizentzia eska dezake.

Artículo 68.- En el caso de cese o dimisión del Auxiliar de Equipo, y previa concesión oficial de la baja, el Club podrá solicitar nueva licencia a favor de otra persona.

E) MEDIKUA

E) MÉDICO/A

69. artikulua.- Talde guztiek mediku elkargokide bat izan dezakete. Horretarako, beharrezkoa den lizentzia tramitatzea eskatu behar dute. Jokalarien eta ofizialen lizentziak inskribatu eta aurkezten direnean tramitatu behar ditu Bizkaiko Eskubaloi Federazioak medikuen lizentziak. Denboraldi bakoitzeko gehienez ere hiru (3) lizentzia eska daitezke. Hiru medikuetako edozeinek ordezka dezake beste bat, baina aurretik baja eman behar izan zaio ordezkatuko denari, araudi honetako 70. artikuluan ezartzen denaren arabera, eta ordezkatuko duen medikuaren aldeko lizentzia berria eskatu behar da.

Artículo 69.- Todos los equipos podrán contar con los servicios de un Médico colegiado, para lo cual deberán solicitar la tramitación de la correspondiente licencia, que debe ser tramitada en el momento de la inscripción y presentación de las licencias de jugadores/as y oficiales por la F.V.BM./B.E.F.; pudiendo ser solicitadas hasta un máximo de tres (3) licencias por temporada. Cualquiera de los tres Médicos podrá ser sustituido por otro, previa tramitación de la baja de aquel en la forma prevista en el Art. 70 del presente Reglamento y la solicitud de nueva licencia a favor de éste.

Horretarako, talde batek ofizialen bost (5) lizentzia aurkez ditzake partida batean, betiere horietako bat medikuarena bada. Horrela balitz, partidako epaileek aktan jaso beharko lukete hori guztia.

A tal efecto, un equipo podrá en un encuentro presentar cinco (5) licencias de oficiales, siempre y cuando una de éstas sea la del Médico. Los árbitros/as del encuentro, lo harán constar en el acta.

Aldaketak egiteko guneari buruz araudi honetan ezartzen den guztia berdin ezarriko zaio ofizial honi ere, jokalarien eta ofizialaren aulkian egon ahal izateko federazioaren lizentzia eduki behar izatea barne.

Todas las matizaciones reglamentarias previstas en el Reglamento de la zona de cambios, son igualmente asimilables a este/a oficial, inclusive la obligación de estar en posesión de licencia federativa para permanecer en el banco de

KULTURA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA

jugadores y oficiales.

Medikuaren lizentzia tramitatu ahal izateko, araudi honetako 36. artikuluan zehazten diren agiriez aparte, Medikuntzan lizentziatuaren txartel profesionalaren fotokopia aurkeztu behar dute edo dagokien medikuen elkargo ofizialak emandako ziurtagiria, interesduna elkargokidea dela egiaztatzeko.

Para la tramitación de la licencia de Médico, además de la documentación prevista en el artículo 36 del presente Reglamento, deberán aportar fotocopia del carnet profesional de "Licenciado en Medicina" o certificación expedida por el Colegio Oficial de Médicos correspondiente que acredite la colegiación del interesado.

70. artikulua.- Mediku batek autonomia-erkidego bateko klub baten baino gehiagotan tramita dezake lizentzia denboraldi berean, eta mediku moduan jardun dezake klub bereko edozein taldetan eta jardunaldi berean.

Artículo 71.- Un mismo Médico podrá tramitar licencia por uno o varios Clubes pertenecientes a una misma Comunidad Autónoma en una misma temporada, y podrá ejercer como tal con cualquier equipo del mismo Club y alinearse en la misma jornada.

6. KAPITULUA. JOKALARIEN ETA OFIZIALEN BAJAK

CAPÍTULO 6º. BAJAS DE JUGADORES /AS Y OFICIALES

71. artikulua.- Estatu mailako jokalarien eta ofizialen bajak tramitatzeko, horretarako sortu den inprimakia aurkeztu behar da Bizkaiko Eskubaloi Federazioan, behar bezala beteta; inprimakiarekin batera, Lizentziak izapidetzeko araudian xedatzen denaren arabera aurretik izapidetu zen lizentzia atal guztiak aurkeztu behar dira.

Artículo 71- Para la tramitación de bajas de jugadores/as y oficiales pertenecientes a equipos de categoría estatal, deberán presentarse en la Federación Vizcaina de Balonmano, el impreso específico creado para este fin, debidamente cumplimentado, acompañando al mismo todos los cuerpos de la licencia que en su día fue diligenciada, de conformidad a lo dispuesto en el Reglamento de Tramitación de Licencias.

Agiriok baja emateko organo eskudunak aztertu behar ditu; baja bere kabuz ere baimendu dezake, araudian jasotzen diren egoera eta arauen arabera.

Dicha documentación deberá ser estudiada por el órgano competente para su concesión definitiva, que también podrá actuar de oficio en su autorización, según las situaciones y cumplimentaciones reglamentarias.

VI. TITULUA. JOKALARIEN PRESTAKUNTZA-ESKUBIDEAK

TÍTULO VI. DERECHOS DE FORMACIÓN DE JUGADORES/AS

72. artikulua.- Lizentzien indarraldia amaitzen denean, jokalariak aske geratuko dira lizentziak beste erakunde

Artículo 72.- Al finalizar el periodo de vigencia de las licencias, todo jugador/a quedará en libertad para suscribirlas con

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Dirección de Deportes

batekin izapidetzeko, aurretik hartutako konpromiso federatibo formala duenean izan ezik, hurrengo artikuluan ezartzen dena aintzat hartu gabe.

cualquier Entidad, salvo que tuviera compromiso formal federativo ya adquirido, con independencia de lo que se establece en el artículo siguiente.

73. artikulua.- Arestian azaldutakoa oinarritzat harturik, jokalariaren lizentzia amaitzen den denboraldiaren hurrengo denboraldian beste lizentzia bat izapidetzen badu beste erakunde batekin, jatorrizko erakundeak konpentsazio ekonomikoa jasotzeko eskubidea izango du egindako prestakuntza-lanagatik, baldin eta honako betekizun hauek betetzen badira:

Artículo 73.- En base a lo anteriormente expuesto, si en la temporada siguiente a la que finalizara la licencia del jugador/a, éste/a suscribe otra con diferente Entidad, la de origen tendrá derecho a una compensación económica por su trabajo de formación, siempre que se reúnan los siguientes requisitos:

1.- Jokalariak hogeita bi (22) urte bete gabe izan behar ditu. Adin horretara heltzen bada kirol-denboraldi ofizialean, jatorrizko erakundeak arestian azaldutako eskubidea izango du denboraldia amaitzen den arte.

1º.- Que el jugador/a no haya cumplido los veintidós (22) años de edad. En el caso de cumplirse dentro de la temporada oficial deportiva la edad indicada, la Entidad de origen mantendrá dicho derecho hasta la conclusión de la misma.

2.- Jokalaria gutxienez denboraldi bitan (2) egon behar izan da konpentsaziorako eskubidea duen erakundean; denboraldiak kadeteen kategoriatik aurrera zenbatuko dira.

2º.- Que el jugador/a haya estado un mínimo de dos (2) temporadas consecutivas militando en la Entidad con derecho a compensación, empezando a contar a partir de Cadetes.

3.- Jokalari hori kategoria berean edo goragokoan taldeak dituen klub batera joatea.

3º.- Que el jugador/a vaya a un club que tenga equipos en categoría igual o superior.

4.- Jokalaria talde filial batera joango balitz, klub babeslearen ardura izango da jokalariaren prestakuntza-eskubideak direla-eta eskatzen den konpentsazioa ordaintzea, betiere klub babesleak gutxienez bost partida ofizialetako deialdian sartzen badu.

4º.- En el caso de que el jugador/a en cuestión fuera a un equipo filial, el club patrocinador será responsable de la compensación que se reclame por derechos de formación de dicho jugador/a, siempre que éste sea alienado por el club patrocinador en al menos cinco encuentros oficiales

Jokalari bat urtebete badago fitxa barik, klubak galdu egingo ditu prestakuntza-eskubideak, jokalariak hogeita bi (22) urte beteta dituen kontuan izan gabe.

Si un jugador/a está un año sin ficha, el Club perderá los Derechos de Formación, independientemente de que dicho jugador/a haya cumplido los veintidós (22) años.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

Gazteen kategoria arteko taldeak dituen klub batek kirolean ezin badie jarraipenik eskaini goragoko kategorietako jokalariei, orduan, klub horrek ezingo du, jatorrizko klub gisa, prestakuntza-eskubiderik erreklamatu helburu taldeari.

El Club que tenga equipos hasta la categoría juvenil y no pueda dar continuidad deportiva a sus jugadores/as en las categorías superiores, no podrá, como club de origen, reclamar el derecho de formación al club de destino.

74. artikulua.- Konpentsazioaren zenbatekoa eta baremoak bi urterik behin zehaztuko dituzte batzar nagusiek edo Batzar Nagusiaren Batzorde Eskuordeak, batzarkideek edo Bizkaiko Eskubaloi Federazioko Zuzendaritza Batzordeak proposatuta.

Artículo 74.- El importe de la compensación y sus baremos se determinará bianualmente por las Asambleas Generales o por la Comisión Delegada de la Asamblea, a propuesta de los asambleístas o de la Junta Directiva de la Federación Vizcaína de Balonmano.

Jatorrizko erakundeak eskubidea izango du araudi honen arabera legokiokeen konpentsazio ekonomikoa jasotzeko, jokalariak lizentzia amaitu osteko denboraldian erakundez aldatzen duen aldi bakoitzeko, eta behin denboraldia amaitutakoan iraungi egingo da eskubide hori.

La Entidad de origen tendrá derecho a percibir la compensación económica que le pueda corresponder por la presente normativa, tantas veces como el jugador/a cambie de Entidad durante la temporada siguiente a la que finalizó su licencia, transcurrida la cual se extinguirá dicho derecho.

Prestakuntza-eskubide hori erakunde guztiek ordaindu behar dute nahitaez, eta federazioko beste edozein kuota edo betebehar modukoa izango da. Hortaz, ordaintzen ez denerako, Diziplinazko Araudian ezartzen diren diziplinazko zigor eta aurreikuspen berak egongo dira. Prestakuntza-eskubideok ordaindu beharra eragiten duten kirolariek ez dute inolako debekurik izango kirolari lizentzia nahi duten erakundean egiteko, nahiz eta erakunde horrek arestian aipatutako betebehar ekonomikoa izan.

El pago de dicho Derecho de Formación es de obligado cumplimiento para todas las Entidades, adquiriendo éste la misma consideración que si de una cuota u otra obligación federativa se tratase, con las sanciones y previsiones disciplinarias que se marquen en el Reglamento de Régimen Disciplinario para casos de incumplimiento. Los jugadores/as afectados no quedarán vinculados por prohibición alguna para suscribir su licencia de deportista por la Entidad que deseen, a pesar de la obligación económica de ésta antes mencionada.

Beren-beregi aitortzen da prestakuntza-eskubidearen onuradun den jatorrizko erakundeak uko egin diezaiokeela eskubide horri edo eskubide horren ordez beste edozein konpentsazio jasotzea adostu dezake helburu erakundearekin.

Se reconoce expresamente que la Entidad de origen beneficiaria del derecho de formación, podrá renunciar al mismo o acordar con la Entidad de destino su sustitución por cualquier otra clase de compensación.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Jokalari bat dela-eta prestakuntza-eskubidea ordaindu duen erakunde batek

La Entidad que haya satisfecho un Derecho de Formación por un jugador/a y

ezin badu urtebete (1) baino gehiagoko lizentzia egin, aukera izango du jokalari hori hurrengo denboraldian plantillan sartzen duen erakundeak jokalari horrengatik ordaindu zituen prestakuntza-eskubideak ordain diezazkion.

no pueda suscribir una licencia de duración mayor a un (1) año, tendrá derecho a recuperar el importe devengado de la Entidad que suscriba al jugador/a en su plantilla durante la siguiente temporada.

75. artikulua.- Konpentsazioen zenbatekoa ezagutzeko kalkulua:

Artículo 75.- Cálculo para conocer el importe de las compensaciones:

Konpentsazioa = (N+C+E) x P x I x K x S

Compensación = (N+C+E) x P x I x K x S

N. Jokalari bat, gazteen kategoriatik aurrera, erakunde bati lotuta egon den urte kopurua.

"N". Número de años que el jugador/a, ha estado vinculado a una Entidad, a partir de la categoría juvenil.

C. Puntu kopurua, jokalariaren kategoriaren arabera; honela:

"C". Número de puntos según la categoría del jugador/a, a saber:

Senior kategoria	5 puntu
Gazteen kategoria	4 puntu

Categoría sénior	5 puntos
Categoría juvenil	4 puntos

E. Puntu kopurua, jatorrizko erakundeak gazteen kategoriatik gora baremoa aplikatu aurreko denboraldian izen emanda zituen taldeen arabera. Jokalari bat bada, ez dira zenbatuko erakundeko emakumezkoen taldeak eta alderantziz.

"E". Número de puntos según equipos inscritos por la Entidad de origen a partir de la categoría juvenil en la temporada anterior a la aplicación del baremo. En el caso de tratarse de un jugador no se contabilizarán los equipos femeninos de la Entidad y viceversa.

Talde 1 puntu 1.	1 equipo 1 punto.
2 talde 2 puntu.	2 equipos 2 puntos.
3 talde 3 puntu.	3 equipos 3 puntos.
4 talde 4 puntu.	4 equipos 4 puntos.
5 talde 5 puntu.	5 equipos 5 puntos.
(baremo berdina erabiliko da bost talde baino gehiago daudenerako)	(igual baremo para más de 5 equipos)

P. Puntu bakoitzaren zenbatekoa eurotan; urte birik (2) behin berrikusiko du Batzar Nagusiak. 2007-2008 denboraldirako hemeretzi euro (19,00 €) izango da.

"P". Importe en euros por punto, revisable cada dos (2) años por la Asamblea General. Para la temporada 2007-2008 será de diecinueve euros (19,00 €).

I. Helburu erakundeko lehenengo taldearen kategoriaren araberako gehikuntza. Honela:

"I". Incremento según la categoría del primer equipo de la Entidad de destino. A saber:

Lurralde mailako seniorra	4 puntu

Territorial sénior	4 puntos

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Lurralde mailako gazteena 3 puntu	Territorial juvenil 3 puntos

K. Koefiziente zuzentzailea, jokalariak kirolean etorkizuna izan dezakeela egiaztatuta badago, eta gutxienez nazioarteko partida bateko jokalarien zerrendan egon bada, Espainia ordezkatuz, honako maila hauetan:

"K". Coeficiente corrector según el jugador/a tenga acreditada una proyección, habiendo estado inscrito en un partido internacional como mínimo representando a España con:

Selekzio nazional absolutua	5	Selección Nacional Absoluta	5
Selekzio nazional juniorra	4	Selección Nacional Junior	4
Promesen selekzio nazionala	3	Selección Nacional Promesas	3
Kontzentrazio nazionala	2,50	Concentración Nacional	2,50
Selekzio autonomikoak	2	Selecciones Autonómicas	2
Lurraldeko selekzioak	1,75	Selecciones Territoriales	1,75
Teknifikazio zentroak	1,50	Centros de Tecnificación	1,50

Koefizienteok ez zaizkio elkarri batuko eta haietako gorena bakarrik aplikatuko da. Deialdi batera deitu, baina joan ez badoa, koefizientea 1 izango da.

Dichos coeficientes no son acumulativos y solo se aplicará el superior. Caso de no concurrir el coeficiente será 1.

S. Helburu taldeak daukan oinarri-kiroleko eta gazteen kategoriako talde kopuruaren arabera, koefiziente hau aplikatuko da:

"S". Según el número de equipos de base y juveniles de que disponga la entidad de destino, se aplicará el siguiente coeficiente:

Talde 1	3	1 Equipo	3
2 talde	2	2 Equipos	2
3 talde edo gehiago	1	3 o más Equipos	1

Bakarrik zenbatuko dira gizonezkoen edo emakumezkoen taldeak, jokalaria gizonezkoa ala emakumezkoa izatearen arabera.

Sólo se tendrán en cuenta para su cómputo los equipos masculinos o femeninos, según se trate de jugador o jugadora.

VII. TITULUA.
TALDEEN OSAERA

TÍTULO VII.
COMPOSICIÓN DE EQUIPOS

1. KAPITULUA.
GIZONEZKOEN SENIOR TALDEAK

CAPÍTULO 1º.
EQUIPOS SENIORS MASCULINOS

76. artikulua.- Gizonezkoen senior lehiaketetan parte hartzen duten taldeek gizonezko jokalariak erabil ditzakete, senior eta/edo gazte kategoriakoak, araudi bakoitzean edo lehiaketa bakoitzaren oinarri espezifikoetan zehazten den kopuruan, eta arauotan

Artículo 76.- Los equipos participantes en competiciones sénior masculinas de, podrán contar con jugadores, de sexo masculino, en edad sénior y/o juvenil, en el número que se determine en cada normativa o base específica de cada competición, y según la edad y el cuadro

EUSKO JAURLARITZA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

zehazten den adinaren eta aukera-koadroaren arabera, lizentzia behar bezala izapidetuta badaukate.

de posibilidades establecida en la misma, y que tengan licencia debidamente diligenciada.

2. KAPITULUA. EMAKUMEZKOEN SENIOR TALDEAK

77. artikulua.- Emakumezkoen senior lehiaketetan, taldeetan parte hartuko dute talde horretarako senior kategoriako jokalari guztiek, fitxa behar bezala izapidetuta badaukate, eta partidu bakoitzean Klub berbereko gazte kategoriako jokalariak inskriba daitezke, betiere dagokien lurraldeko federazioak tramitatutako lizentzia badute. Halaber, partida bakoitzean beheragoko mailako taldeetako jokalari seniorrak ere erabili ahal izango dituzte, klub berekok eta/edo filialekoak, lehiaketa bakoitzeko araudian edo oinarrietan ezartzen diren eskakizunen arabera.

CAPÍTULO 2º. EQUIPOS SENIORS FEMENINOS

Artículo 77.- En las competiciones seniors femeninas, los equipos participarán con todas las jugadoras, que estén comprendidas en la categoría sénior con ficha debidamente diligenciada para el mismo equipo, e inscribir en cada encuentro a jugadoras de categoría juvenil pertenecientes al mismo Club y que tengan licencia tramitada por su Federación territorial correspondiente. Asimismo podrán utilizar en cada encuentro a jugadoras sénior de equipos inferiores pertenecientes, igualmente, al mismo Club y/o filial, según los requisitos establecidos en la normativa o bases de cada competición.

3. KAPITULUA. GAZTEEN TALDEAK ETA OINARRI-KIROLEKOAK

78. artikulua.- Lehiaketa hauetan parte har dezaketen jokalariak lehiaketa bakoitzeko arauetan zehazten diren adin, sexu eta kategorietakoak izango dira. Parte hartuko duten jokalariek indarrean eduki behar dute lizentzia lehiaketa egiten den denboraldian.

CAPITULO 3º. EQUIPOS JUVENILES Y DE DEPORTE DE BASE

Artículo 78.- En estas competiciones podrán participar jugadores/as según las edades, sexos y categorías especificadas en las normas de cada campeonato. Todos los jugadores/as participantes, deberán tener licencia en vigor durante la temporada en que se celebre la competición.

4. KAPITULUA. LURRALDEETAKO SELEKZIOAK

79. artikulua.- Lehiaketa hauetan parte har dezakeen jokalari kopurua lehiaketa horietako araudian bertan ezarriko da, adin eta kategoria zehatzen arabera. Haien selekzioekin parte hartzen duten jokalari guztiek lizentzia indarrean eduki behar dute lehiaketa jokatzen den denboraldian eta Bizkaiko Eskubaloi Federazioan izena emanda dagoen klub

CAPÍTULO 4º. SELECCIONES TERRITORIAL

Artículo 79.- El número de jugadores/as, que podrán participar en estas competiciones vendrá determinado en su propia normativa, según las edades y categorías específicas. Todos los jugadores/as participantes en sus selecciones deberán tener licencia en vigor, durante la temporada en que se celebre la competición y pertenecer a un

EUSKO JAURLARITZA
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

batekoak izan behar dute, klub horren izenean hartzen baitute parte eta klub hark tramitatu baitie lizentzia.

Gainera, ordezkaritza ofizialetan gehienez ere lau (4) ofizial egon daitezke, edo bost (5), medikuaren federazioaren lizentzia duen mediku bat badaukate; ofizial horien artean entrenatzaile bat egon behar da, selekzioak parte hartzen duen lehiaketako kategoriari dagokion titulua duena. Tituludun entrenatzaileak eta taldeko ordezkaria nahitaez edukitzeari buruz araudi honetako 48. artikuluan adierazten diren irizpideak jarraitu behar dira. Ordezkaritza osatzen duten kideen behin betiko zerrenda lehiaketak hasi baino zazpi (7) egun lehenago eman behar zaio federazioari eta/edo erakunde antolatzaileari. Zerrenda horretan honako hauek adierazi behar dira: jokalarien eta ofizialen izen-abizenak, zein klubetakoak diren, jaiotze-data, taldean betetzen duten postu zehatza eta lurraldeko lizentziaren zenbakia, bai eta zein derrigorrezko kirol-aseguru daukaten ere.

club inscrito en la Federación Vizcaína de Balonmano por la que participa y ha tramitado la correspondiente licencia.

Además, las delegaciones oficiales podrán completarse con un máximo de cuatro (4) oficiales, o de cinco (5) si cuentan con un Médico con licencia federativa como tal, debiendo constar entre ellos un entrenador/a con la titulación correspondiente a la categoría de la competición en la cual compite, siguiendo los mismos criterios expresados en el artículo 48 del presente Reglamento respecto a la obligatoriedad de los equipos de contar con entrenadores titulados, y delegado de equipo, obligatoriamente, y deberá facilitarse a la Federación y/o Entidad organizadora la lista definitiva de componentes con siete (7) días de antelación al inicio de las competiciones, en que deberán constar nombre y apellidos de jugadores/as y oficiales, club al que pertenecen, fecha de nacimiento, puesto específico en el equipo y número de licencia territorial, así como indicación del seguro deportivo obligatorio de que disponen.

VIII. TITULUA. JOKALEKUA.

1. KAPITULUA. JOKALEKUEN BALDINTZAK

80. artikulua.- Lurralde mailako lehiaketetako partida ofizialak federatutako kluben zelaietan bakarrik joka daitezke, eta berdin da zelai horiek klubaren jabetzakoak diren eta lagata erabiltzen dituzten. Zelai guztiak, aurretik, Bizkaiko Eskubaloi Federazioak ikuskatu behar ditu, eta jokorako baldintza teknikoak eta arauzkoak egiaztatu ondoren baimena ematen badie bakarrik erabili ahal izango dira.

TITULO VIII. TERRENO DE JUEGO

CAPÍTULO 1. CONDICIONES DE LOS TERRENOS DE JUEGO

Artículo 80.- Únicamente podrán celebrarse encuentros oficiales de competiciones de ámbito territorial en campos de Clubes federados, bien sean de su propiedad o cedidos, siempre que hayan sido autorizados por la Federación Vizcaína de Balonmano, previo reconocimiento y comprobación de sus condiciones técnicas y reglamentarias para el juego.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

81. artikulua.- Jokalekuen azalera laua izan behar da eta zoruaren materiala trinko eta era berekoa izan behar da.

Artículo 81.- La superficie de los terrenos de juego deberá ser regularmente plana y el pavimento de material compacto y uniforme.

82. artikulua.- Aurreko artikuluan ezartzen diren baldintzak betetzen ez dituzten jokalekuak ez dira onartuko, ezta indarrean dagoen Joko Araudi Ofizialak ezartzen dituen neurriak betetzen ez dituztenak ere.

Artículo 82.- No será autorizado ningún terreno de juego que no reúna las condiciones determinadas en el artículo anterior y no tenga, asimismo, las medidas que establece el Reglamento Oficial de Juego vigente.

83. artikulua.- Zenbait kategoria eta lehiaketatarako ezaugarri bereziak eska daitezkeen arren, jokalekuek angeluzuzen perfektuak izan behar dute eta jokalekuen malda ezin da, ezein noranzkotan, % 1 baino handiagoa izan.

Artículo 83.- Sin perjuicio de determinadas características que puedan exigirse para algunas categorías y competiciones, los terrenos de juego deberán ser perfectamente rectangulares, y no tener desnivel en sentido alguno que exceda del 1%.

84. artikulua.- Jokalekuek, partidak hasten direnean, araudiak ezartzen duenaren arabera markatuta egon behar dute, Joko Arau Ofizialetan jokalekuak markatzeari buruz ezartzen denarekin bat.

Artículo 84.- Los terrenos de juego deberán estar marcados reglamentariamente al empezar los encuentros, de acuerdo con lo que a este respecto establecen las Reglas Oficiales de Juego.

85. artikulua.- Partida jokatzen den bitartean marrak desagertuko balira edo ez balira nahikoa ikusiko, klub antolatzaileak gabeziok konpondu beharko lituzkete, epaileek hala eskatzen dietenean.

Artículo 85.- Si durante el transcurso del encuentro las líneas desapareciesen o no fuesen suficientemente visibles, el Club organizador está obligado a subsanar estas deficiencias tan pronto sea requerido por los árbitros/as.

86. artikulua.- Estatu mailako lehiaketetan erabiltzen diren jokalekuek markagailu bat izan behar dute horman. Instalazio osagarriak ere izan behar dituzte: aldagela independenteak lehiatzen den talde bakoitzarentzat eta epaile-taldearentzat; aldageletan, konketak, dutxak eta gainerako osasun-zerbitzuak egon behar dira.

Artículo 86.- Todos los terrenos de juego en competiciones estatales deberán contar con un marcador mural, como instalaciones complementarias, vestuarios independientes para cada uno de los equipos contendientes y el equipo arbitral, provistos de lavabos, duchas y demás servicios sanitarios.

87. artikulua.- Jokalekura zuzenean sartzeko modua egon behar da, parte hartzen duten guztien segurtasuna bermatze aldera.

Artículo 87.- El acceso al terreno de juego deberá ser directo y con las debidas garantías de seguridad para todos los participantes.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

88. artikulua.- Denboraldi bakoitza hasi aurretik, klub guztiek eurek antolatuko dituzten partidak jokatzeko erabiliko dituzten jokalekuen kokapen, neurri eta baldintzen berri eman behar diote Bizkaiko Eskubaloi Federazioari, eta horrekin batera, zenbat ikusle sartzen diren —eserita eta zutik— jakinarazi behar diote federazioari. Jokalekuetan zerbait eraiki edo aldatuz gero, horren guztiaren berri eman behar zaio Bizkaiko Eskubaloi Federazioari. Informazioarekin batera, eskala-plano bat eman behar zaio federazioari, jokalekua eta bertako instalazioak berrikuntzen ondoren nola geratu diren argiro erakusten dituena.

Artículo 88.- Antes del comienzo de cada temporada, todos los Clubes vienen obligados a tener informada a la Federación Vizcaína de Balonmano de la situación, medidas y condiciones de los terrenos de juego donde se comprometen a celebrar los encuentros que les corresponde organizar, así como, de la cantidad total para espectadores sentados y de pie. Las construcciones o modificaciones que se introduzcan, deberán ser comunicadas a la F.V.BM./B.E.F., acompañando un plano a escala que represente fielmente la disposición del terreno y sus instalaciones después de la reforma.

Urtero, Bizkaiko Eskubaloi Federazioan izena emanda dauden kluben jokalekuak ikuskatuko dira.

Con carácter anual se procederá al reconocimiento de los terrenos de juego de los Clubes inscritos en la F.V.BM./B.E.F.

Lehiaketak klubek jokalekua aldatu nahi badute, behin-behinean edo behin betiko beste jokaleku horiek ere Bizkaiko Eskubaloi Federazioko teknikari batek ikuskatu behar ditu.

Aquellos terrenos de juego que durante la competición sean solicitados como cambios de pista eventual o definitiva serán, Igualmente, inspeccionados por un técnico de la F.V.BM./B.E.F.

89. artikulua.- Lehiaketa ofizialak martxan dauden bitartean ezin dira jokalekuaren neurriak, lehiaketa hasi zenean adierazitakoak, aldatu.

Artículo 89.- Durante el transcurso de las competiciones oficiales, queda prohibido alterar las medidas del terreno de juego declaradas o señaladas al principio de la misma.

90. artikulua.- Klub batek irizten badio beste klub baten jokalekuaren baldintzak edo neurriak arauz kontrakoak direla, salaketa aurkeztu ahal izango du Bizkaiko Eskubaloi Federazioan. Salaketa jasotakoan, horri dagokion espedientea izapidetuko da eta salatutako klubari entzungo zaio; espedientea gehienez ere HIRUROGEITA HAMABI (72) orduko epean izapidetu behar da.

Artículo 90.- Cuando por algún Club se consideren como antirreglamentarias las condiciones o medidas de un terreno de juego pertenecientes a otro Club, podrá formular denuncia ante la F.V.BM./B.E.F. Recibida la denuncia, se tramitará el expediente oportuno, concediendo vista al club denunciado, que deberá tramitarse en un plazo no superior a SETENTA Y DOS (72) ~~horas~~.

Bizkaiko Eskubaloi Federazioak beretzat gordeko ditu organo eskudunak egoki irizten dien egiaztatze-dilijentziak.

La F.V.BM./B.E.F., se reserva las diligencias de verificación que considere oportunas el órgano competente.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

91. artikulua.- Federatutako jokaleku guztietan eserlekuak gorde behar dira presidentearen palkoan edo, horrelakorik ez badago, lehentasunezko leku batean, gorengo kirol-agintarientzat eta eskubaloi federazioetako (estatuko, autonomikoak eta lurraldeetakoak) kideentzat.

Artículo 91.- En todos los terrenos de juego federados, se reservarán localidades en el palco presidencial o, en su defecto, en lugar preferente, para las autoridades deportivas superiores, y miembros de las distintas Federaciones de Balonmano, Estatal, Autonómicas y Territoriales.

Dena dela, estatuko lehiaketa batean parte hartzen duten klub guztiek hiru egun gizarte-interesekoak direla adieraz dezakete. Ondorioz, egun horietarako kendu egingo dira federazioaren paseak, kirol-agintarientzakoak eta eskubaloi federazioetako (estatuko, autonomikoak eta lurraldeetakoak) kideentzat direnak izan ezik. Klubak hamar (10) egun lehenago jakinarazi behar du zein diren gizarte-intereseko egunak.

No obstante, todo Club participante en competición estatal podrá declarar tres días de interés social, en los cuales quedarán anulados todos los pases federativos, excepto los correspondientes a autoridades deportivas, miembros de las distintas Federaciones de Balonmano, Estatal, Autonómicas y Territoriales, debiéndolo comunicar a las mismas con diez (10) días de antelación.

Klub batek jokatuko dituen beste partida guztietara doan sartu ahal izango dira baimen hori beren-beregi ematen dion kirol-titulua duten pertsona guztiak, baldin eta titulu horrekin batera jokatzen ari den denboraldiari dagokion federazioaren lizentzia aurkezten badute.

En los demás encuentros a celebrar por cualquier Club tendrá libre acceso a este deporte toda persona en posesión de un título deportivo en el que específicamente se le confiera esta autorización, siempre y cuando sea acompañado dicho título de la licencia federativa de la temporada en curso.

Klub antolatzaileek sartzen utzi behar diete partidan parte hartuko duten jokalari eta ofizial guztiei, eta lehiaketa ofizialeko partidetan hogei (20) sarrera eman behar dizkiete doan talde aurkariei.

Todos los clubes organizadores tendrán la obligación de facilitar el acceso a los jugadores y oficiales participantes y entregar gratuitamente veinte (20) entradas al equipo contrario en todos los encuentros de competición oficial.

92. artikulua.- Joko-arauen arabera, aldaketak egiteko gunea utzi behar bada, "eragin-eremu"tzat joko da, ondorio guztietarako, ordezkoen eserlekuak dauden aldeko bandaren erpinen eta kronometratze-mahaiaren artean dagoen espazioa, eta banda horri dagokion harmaila osoa ere bai.

Artículo 92.- Cuando, según las normas de juego, se deba abandonar la zona de cambios, a todos los efectos, se considerará "zona de influencia" el espacio comprendido entre los vértices de la banda del lado donde estén situados los bancos de reserva y la mesa de cronometraje, así como toda la grada correspondiente a dicha banda.

2. KAPITULUA.
ORDENA JOKALEKUETAN

CAPÍTULO 2º.
DEL ORDEN EN LOS TERRENOS DE

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

JUEGO

93. artikulua.- Eskubaloiko edozein partida, torneo edo txapelketa, edo kontzentrazio sistemaren bidez jokatzen den beste edozein lehiaketa antolatzen duten antolatzaileek eta instalazioen jabeek, pertsona fisiko zein juridikoek, antolatu dituzten ekitaldi horiek kirol-ekitaldi guztiek izan behar duten normaltasunarekin eta zuzentasunez joka daitezela zaindu behar dute, partida aurretik, partidan zehar eta baita partida amaitu ostean ere adiskidetasuna eta abegia gordetzen direla bermatu behar dute. Orobat, joko-zelaia behar bezala egokituta izan behar dute partidan edo lehiaketan zehar, indarrean dagoen araudiaren arabera. Antolatzaile eta jabeok beren diligentzia edo aurreikuspen faltak eragin ditzakeen akats eta desordena guztien erantzule izango dira.

Artículo 93.- Los organizadores y propietarios de las instalaciones, bien sean personas físicas o jurídicas que organicen cualquier partido, torneo o campeonato de balonmano, o competición que se juegue por concentración, están obligados a procurar que se desarrollen con toda la normalidad y en el ambiente de corrección que debe imperar en toda manifestación deportiva, guardándose las consideraciones de camaradería y hospitalidad, antes, durante y después del partido, y mantener debidamente acondicionado el terreno de juego durante todo el encuentro o competición según la reglamentación vigente, y serán responsables de los daños y desórdenes que pudieran producirse por su falta de diligencia o prevención.

Kirol-diziplinaren menpe dauden jokalari, tekniko, zuzendari eta gainerako pertsona guztiek, bai partida, torneo edo kontzentrazio bidezko lehiaketa antolatzen duten klubekoek, bai kanpoko taldekoek, zuzentasunez eta errespetuz jardun behar dute ikusleei, federazioko agintariei, kirolariei eta instalazioei dagokienez.

Los jugadores/as, personal técnico, directivos/as y demás personas sometidas a disciplina deportiva, tanto los pertenecientes al club organizador del partido, torneo o competición por concentración, como los del club visitante, están obligados recíprocamente a los deberes de corrección y respecto para con el público, federativos, deportistas e instalaciones.

94. artikulua.- Etxean, bere zelaian, jokatzen duen taldeak zelaiko eta jokalarien nahiz aldageletako ordena zerbitzuak bermatu behar ditu eta zelaiko ordezkari bana izendatuko du partida bakoitzerako.

Artículo 94.- El Club, que juegue en su campo, responderá que los servicios de orden en el mismo y en los vestuarios de jugadores/as y de los árbitros/as estén debidamente garantizados y designará para cada partido un delegado de campo.

Gobernuak emandako xedapenen arabera, gogorarazi nahi da partidak antolatzen dituzten klub guztiek baimena eskatu behar diotela indar publikoetako agintari eskudunari.

De acuerdo con las disposiciones gubernamentales se recuerda la obligación que tienen todos los Clubes organizadores de encuentros, de solicitar de la Autoridad competente la Fuerza Pública.

95. artikulua.- Ikusleek portaera bortitza

Artículo 95.- Los Clubes se hacen

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

edo kirolaren kontrakoa badute, klubak dira erantzule, eta ordena mantentzeko eta ikusleek indarkeriarik erabiltzen ez dutela eta kirolaren kontrako ezer egiten ez dutela bermatzeko beharrezkoak diren neurri guztiak hartu behar dituzte.

responsables de la conducta violenta y antideportiva de su público y vendrán obligados a adoptar, en todo momento, cuantas medidas sean necesarias para mantener el orden y evitar las manifestaciones antideportivas y de violencia de su público.

96. artikulua.- Taldeetako kapitainak klub bakoitzaren baimendutako ordezkariak dira, eta haiek baino ez dute epaileei zuzentzeko ahala, oharrak egin ahal izateko, baldin eta behar besteko errespetuz zuzentzen bazaizkie. Taldekideak ere, uneoro, behar besteko zuzentasunez jardun daitezela zaindu behar dute.

Artículo 96.- Los capitanes/as de los equipos constituyen la representación autorizada de los respectivos Clubes, y a ellos/as incumbe la facultad de dirigirse a los árbitros/as a fin de formular observaciones, siempre que lo hagan con el debido respeto. Tienen, además, el deber de procurar que sus compañeros de equipo observen en todo momento la corrección obligada.

97. artikulua.- Partida baten arauzko joko-denboran honako hauek bakar-bakarrik egon daitezke joko-zelaia mugatzen duen lerroen eta ikusleen eserlekuen artean: jokatuko duten pertsonak; jokalarien zerbitzura daudenak; ordezko jokalariak; zelaiko ordezkaria eta klubeko langileak, baldin eta azken horien betebeharra, hain zuzen ere, manu hau betetzea bada; bertan lanean dauden agintaritzaren agenteak eta baimendutako prentsa-argazkilariak. Partida batean ofizialki jarduteko baimena dutenez aparte, ezin zaio beste inori utzi aipatutako espazio horretan jartzen.

Artículo 97.- Durante el tiempo reglamentario de duración de un partido, no se permitirá que en el terreno de juego y en el espacio correspondiente entre las líneas que lo limitan y las localidades del público haya otras personas que las llamadas a intervenir en el juego; las que estén al servicio de los jugadores/as, los jugadores/as suplentes, el delegado de campo y los empleados de Club, cuya misión sea, precisamente, el cumplimiento de este precepto; los agentes de la autoridad que presten allí servicio y los fotógrafos de prensa autorizados. No podrá consentirse que persona alguna ajena a las llamadas a actuar oficialmente en el partido, se sitúe o permanezca acomodada en el espacio mencionado.

Baldintza horiek guztiak zehatz-mehatz betetzen ez badira, epaileek ez dute partidarik jokatzen utziko, eta eten ere egin ahal izango dute, baldintza horiek bete ezin badira.

Los árbitros/as, no consentirán que se juegue partido oficial alguno sin que se cumplan rigurosamente estas condiciones, y podrán suspenderlo siempre que no sea posible mantenerlas.

Horrez gainera, epaileek ez diete joko-zelaian sartzen utziko, ez eta haientzat bereziki gordetako lekutik kanpo egoten ere, lizentzia edo organo eskudunak

Asimismo no permitirán los árbitros/as entrar en el terreno de juego, ni situarse fuera del sitio destinado especialmente para ellos a los oficiales que no

DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

idatziz eman eta sinatutako berariazko baimena ez duten ofizialei.

presenten licencia o autorización expresa y por escrito firmada por el órgano competente.

IX. TITULUA. PARTIDAK

TITULO IX. ENCUENTROS

1. KAPITULUA. XEDAPEN OROKORRAK

CAPÍTULO 1º. DISPOSICIONES GENERALES

98. artikulua.- Partida guztiak, bai lehiaketa ofizialekoak bai lagunartekoak, jokatzerakoan, Nazioarteko Eskubaloi Federazioak (IHF) emandako araudiak eta indarrean dagoen Joko Araudi Ofiziala bete behar dira.

Artículo 98.- Todos los encuentros, tanto de competición oficial, como amistosos, se jugarán con arreglo a lo que disponen los Reglamentos de la Federación Internacional de Balonmano (I.H.F.) y Reglas Oficiales de Juego en vigor.

Horrekin batera, araudi honetako xedapenak ere bete behar dira partida horietan; nolanahi ere, zuzendaritzako organismo eskudunek, kasu bakoitzean eta beren eskumenak erabiliz, lehiaketen izaera dela-eta baldintza berezietan jokatu behar diren lehiaketetarako ematen dituzten oinarri osagarriak ere bete behar dira.

Asimismo, se regirán por las disposiciones de este Reglamento, sin perjuicio de las Bases Complementarias que, en uso de sus facultades, dicten los organismos directivos competentes en cada caso, con respecto a las competiciones que, por su carácter, deben jugarse en condiciones especiales.

99. artikulua.- Honako hauek dira partida ofizialak: Bizkaia kopetakoak; lurralde lehiaketetakoak, maila guztietan; lurraldeko selekzioenak; eta Bizkaiko Eskubaloi Federazioak antolatzen dituen gainerako partida guztiak.

Artículo 99.- Son partidos oficiales los correspondientes a las Copas de Bizkaia, los de los diversos Campeonatos Territoriales en todas sus divisiones, los de Selecciones Territoriales, y todos aquellos organizados por la F.V.BM./B.E.F.

100. artikulua.- Aurreko artikuluko partiden artean sartzen ez diren guztiak lagunarteko partidatzat joko dira, erakustaldirako edo taldeen arteko entrenamendurako hitzartu badirat.

Artículo 100.- Tendrán carácter amistoso todos los encuentros que no sean contemplados en el artículo anterior, concertados con fines de exhibición o entrenamiento entre equipos.

101. artikulua.- Partida ofizialek, senior kategorian eta gazteenean, gizonezkoenean zein emakumezkoenean, 30 minutuko zati bi izango dituzte, eta haien arteko 10 minutuko atsedenaldia.

Artículo 101.- La duración de los encuentros oficiales para las categorías senior y juvenil, tanto masculinos como femeninos, será de dos tiempos de 30 minutos, con 10 minutos de descanso entre ambos.

Kadeteen kategorian 30 minutuko zati bi

Para las categorías cadetes la duración

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
Dirección de Deportes

jokatuko dituzte; gaztetxoenean, 25 minutuko zati bi; eta kimuek eta umetxoek, azkenik, 20 minutuko zati bi; kasu horietan guztietan, 10 minutuko atsedenaldia izango dute zatien artean.

será de dos tiempos de 30 minutos cada uno, para las infantiles 2 tiempos de 25 minutos cada uno, y para los alevines y benjamines de 20 minutos cada tiempo, y en todo caso con 10 minutos de descanso entre cada tiempo.

Minieskubaloian, 20 minutuko zati bi egon daitezke, eta zati horietako bakoitza, gainera, 10 minutuko bi tartetan bana daiteke; tarte horien artean, gutxienez, bi minutuko atsedenaldia gorde behar da, eta zatien artean, berriz, sei minutukoa.

En el Minibalonmano, la duración podrá ser de dos tiempos de 20 cada uno, divididos, a su vez, en dos periodos de 10 minutos; y siempre con un descanso mínimo entre ellos de 2 minutos, y de 6 minutos en cada tiempo.

102. artikulua.- Partidak hasi aurretik, taldeek epaileei adieraz diezaiekete zein izango den talde bakoitzaren ofizial arduradunaren lanak beteko dituen pertsona, araudi honek ezartzen dituen ondorioetarako; pertsona horrek federazioaren lizentzia eta baimena izan behar du partida horretan jokalarien eta ofizialen aulkian esertzeko. Ezer adierazten ez bada, entrenatzaile titularraren lana betetzen duen pertsonak beteko ditu eginkizun horiek.

Artículo 102.- Antes del inicio de los encuentros, los equipos podrán indicar a los árbitros/as la persona, con licencia federativa y autorización para estar en el banco de jugadores/as y oficiales en ese encuentro, ejercerá las funciones de "oficial responsable" de cada equipo, a los efectos que determine el presente Reglamento. En el caso de no indicarse nada, la persona que actúe como entrenador titular ejercerá dichas funciones.

103. artikulua.- Senior kategoriako partida ofizial guztietan, emakumezkoenetan zein gizonezkoenetan, hamalau jokalari jaso daitezke partidarako zerrendan; dena den, lehiaketa bakoitza arautzen duten oinarrietan zehaztuko da gutxienez ere zenbat jokalari egon behar diren.

Artículo 103.- En todos los encuentros oficiales de categoría senior, tanto masculinas como femeninas, se podrán inscribir en acta a catorce jugadores/as, siendo recogida en las Bases Reguladoras de cada competición el número mínimo obligatorio.

Orobat, derrigorrezkoa da entrenatzaile batek eta taldeko ofizial batek ere izena ematea eta partidan bertan egotea; taldeko ofiziala zelaiko ordezkaria izango da. Aurrekoez gainera, entrenatzailearen laguntzailea, taldeko laguntzailea eta mediku bat ager daitezke aktan.

Asimismo es obligatorio la inscripción y presencia física en dichos encuentros del Entrenador y un Oficial de Equipo que realizará las funciones Delegado de Campo. Además podrán constar en acta un Ayudante de Entrenador, un Auxiliar de Equipo y un Médico.

Horiek guztiak aktan agertu ahal izateko, baina, behar bezala egiaztatuta egon behar dute eta dagokien lizentzia indarrean izan behar dute.

Todos ellos, para que puedan constar en acta, deberán estar debidamente acreditados y con su licencia correspondiente en vigor.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

2. KAPITULUA. UNIFORMEAK

104. artikulua.- Talde bateko jokalariek, kirol-zelaian zein partida osoan zehar, uniforme berdina jantzi behar dute, klubaren koloreak dituena. Argi eta garbi bereizi behar dira talde baten eta bestearen koloreak. Jokalari guztiek, orobat, kirol-oinetakoak eraman behar dituzte. Atezainen jantzien koloreak eta talde bietako jokalariek zein aurkako taldeko atezainak daramatzaten jantziak erraz bereizi behar dira.

Behin denboraldia hasita, klubek ezin ditzakete aukeratu eta Federazioari jakinarazi dizkioten koloreak (titularra eta/edo ordezkoa) aldatu. Dena dela, koloreak aldatzeko berariazko eskaria egin diezaiokete Federazioari, idatziz, eta hark baimenduz gero, orduan bai alda ditzakete koloreok. Aldaketa hori baimena eman eta hamabost (15) egunera jarriko da indarrean.

Aurreko lerroaldeetan ezartzen dena betetzen ez duten jokalariek ezin dute parte hartu, gabezia horiek konpontzen ez dituzten bitartean, behintzat.

Edozelan ere, derrigorrezkoa da partida batean parte hartzen duten talde bereko atezainek uniforme bera janztea.

105. artikulua.- Ezin da jokalarientzat arriskutsua izan daitekeen objekturik eraman, esaterako, honako hauek: buruko babesa, aurpegiko maskarak, besokoak, erlojuak, eraztunak, lepokoak edo kateak, belarritakoak, babes-bandarik gabeko edo armazoi gogorreko betaurrekoak. Buruko bandak bai eraman daitezke, material elastiko eta bigunarekin eginda baldin badaude.

CAPÍTULO 2º. UNIFORMIDAD

Artículo 104.- Los jugadores/as de un equipo, deberán actuar en el terreno de juego y durante todo el encuentro, vistiendo el mismo uniforme con los colores distintivos de su Club, debiendo distinguirse claramente en el color y diseño de los del equipo contrario, y llevando obligatoriamente calzado deportivo; el color de los jugadores/as que actúen como porteros/as debe diferenciarse claramente de la vestimenta de los dos equipos y portero contrario.

Una vez comenzada la temporada, los clubes no podrán cambiar los colores elegidos (titular y/o reserva) comunicados a la Federación, salvo petición expresa por escrito y su consiguiente autorización oficial, que entrará en vigor a los quince (15) días de su concesión.

No se permitirá, la actuación de jugadores/as que no cumplimenten lo dispuesto en los párrafos anteriores, en tanto no subsanen las deficiencias observadas.

En cualquier caso, es obligatorio, que los porteros de un mismo equipo que participen en un mismo encuentro deberán llevar la misma vestimenta.

Artículo 105.- Se prohíbe llevar cualquier objeto que pueda ser peligroso para los jugadores, como son: protección en la cabeza, máscaras faciales, brazaletes, relojes, anillos, collares o cadenas, pendientes, gafas sin bandas protectoras o montura sólida. Están permitidas las bandas de cabeza, siempre que estén hechas de material elástico y suave.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1º • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

Arauok betetzen ez dituzten jokalariek ezin izango dute jokatu hartu arazoa konpontzen ez duten bitartean.

Los jugadores/as que no cumplan con estas normas no se les permitirá participar en el juego hasta que corrijan el problema.

106. artikulua.- Uniforme berdina edo antzekoa daukaten talde bik elkarren kontra jokatuz gero, eta horren ondorioz talde batekoak eta bestekoak nahastu egin badaitezke, etxetik kanpo jokatzen duen taldeak aldatu behar du uniformea. Partida jokaleku neutralean jokatzen bada, berriz, eta taldeek aurretiko akordiorik ez badute, lehiaketako egutegi ofizialean bigarren agertzen den taldeak aldatu behar du uniformea.

Artículo 106.- Cuando se enfrenten dos equipos cuyos uniformes sean iguales o parecidos, que pudieran dar lugar a confusión, cambiará el suyo por otro distinto, aquel equipo que juegue en campo ajeno, y si el partido fuese en campo neutral, deberá cambiarlo, salvo acuerdo previo, el equipo que figure en segundo lugar en el calendario oficial de competición

Horrelakorik gertatu daitekeen kasuetarako, talde bietako bakoitzak bi uniforme ezberdin eraman behar ditu partidetara.

Para tal eventualidad ambos equipos contendientes deberán ir provistos de dos indumentarias diferentes deportivas cada uno.

Telebistaz emango diren partidetan, talde batek ala biek aldatu behar izango dituzte uniformeak, baldin eta teknikoki ezinezkoa bada pantailan talde bat eta bestea bereiztea.

En caso de partidos televisados, tendrán que cambiarse los colores de uno o ambos equipos, cuando impidieran técnicamente su diferenciación a través de las pantallas.

107. artikulua.- Taldeetako kapitainek 4 cm zabal den besokoa eraman behar dute, besoetako baten beheko aldean; besoko horren koloreak eta kamisetarenak ezberdinak izan behar dute.

Artículo 107.- Los/as capitanes/as de cada equipo deberán llevar un brazalete de 4 cm. de ancho, aproximadamente, en la parte inferior de uno de los brazos, debiendo ser de un color que contraste con el de la camiseta.

108. artikulua.- Jokalariek partidetan eraman beharreko zenbakiei dagokienez, zifra bateko edo biko zenbakiak erabil daitezke, eta zenbakiek ez dute zertan koerlatiboak izan behar, ezta fitxa kopuruaren araberakoak ere.

Artículo 108.- Con referencia a la numeración de los jugadores/as en los partidos, ésta deberá ser, utilizando números de una o dos cifras, no siendo necesario que sean correlativos ni en función del número de fichas.

Jokalarien kamisetan dauden zenbakien kolorea eta kamisetaren kolorea argi eta garbi bereizi behar dira. Zenbakien neurriari eta kokatzeko lekuari dagokionez, berriz, honako arau hauek bete behar dira:

Los números que figuren en la camiseta de jugadores/as deben tener un color que contraste clara y diferencialmente con el específico de la misma, y sus dimensiones y lugar de colocación deberán someterse a las siguientes normas:

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

a) NAHITAEZKOA KAMISETAN: 20 cm altu bizkarrean eta 10 cm altu aurreko aldean.
Zenbaki horiek biak erdian kokatu behar dira, modu estetikoan.

b) AUKERAKOA PRAKAN: 7 cm altu prakaren (jokalarientzat, laburra; atezainentzat, luzea) zangoetako baten albo batean.

a) OBLIGATORIO EN CAMISETA: 20 cm. de altura en la espalda y 10 cm. de altura en la parte delantera.
Ambos números deberán colocarse estéticamente centrados.

b) OPCIONAL EN PANTALÓN: 7 cm. de altura en un lateral de una de las perneras del pantalón (corto para el jugador(a) y largo o corto para los porteros(as)

3. KAPITULUA. JOKATZEKO BALOIA

109. artikulua.- Baloiek honako neurri eta pisu hauek eduki behar dituzte:

KATEGORIAK	NEURRIAK	PISUAK
Gizonezkoak: kategoria absolutua eta gazteena	58-60 cm (zirkunferentzia)	425-475 gramo
Emakumezkoak: maila absolutua eta gazteena; gizonezko kadeteak	54-56 cm	325-400 gramo
Emakumezko kadeteak, eta gaztetxoak, kimuak eta umetxoak.	50-52 m	Gehienez, 315 gramo
Minieskubaloia	48 cm	Gehienez, 290 gramo

Epaileek baimena emango dute partida ofizial bat jokatzeko, baldin eta etxeko taldeak aurreko koadroan zehazten diren baldintzak betetzen dituzten baloiak aurkezten baditu.

Kanpoko taldeko kapitainak eskatuta, kapitaina bertan dagoela egiaztatuko dituzte epaileek baloiak.

Arauzko baloirik ez dagoela-eta ezin bada partida jokatu, klub antolatzailea partidara

CAPÍTULO 3º. BALÓN DE JUEGO

Artículo 109.- Los balones deberán tener las medidas y peso que a continuación se detallan:

CATEGORÍAS	MEDIDAS	PESOS
Absolutas y juveniles masculinos.	De 58 a 60 cm. (de circunferencia)	De 425 a 475 gramos.
Absolutas y juveniles femeninas y cadetes masculinos:	De 54 a 56 cm.	De 325 a 400 gramos.
Cadetes femeninos, e infantiles, alevines y benjamines.	De 50 a 52 cm.	Máximo 315 gramos.
Minibalonmano	48 cm.	Máximo 290 gramos.

Los árbitros/as, autorizarán la celebración de un encuentro oficial siempre y cuando el equipo que juegue en su campo presente balones, de conformidad con lo preceptuado en el cuadro anterior.

A requerimiento del capitán del equipo visitante, los árbitros efectuarán la comprobación en su presencia.

En caso de no poderse celebrar el encuentro por falta de balones

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

ez agertutakotzat joko da, araudi honetan ezartzen denaren arabera.

reglamentarios, se considerará al club organizador como incomparecido, según lo dispuesto en el presente Reglamento.

4. KAPITULUA. PARTIDEN EGUNAK ETA ORDUAK

CAPÍTULO 4º. FECHAS Y HORARIOS DE LOS ENCUENTROS

110. artikulua.- Lehiaketa bakoitzeko egutegi ofizialean agertzen den egunean jokatuko dira partidak, ezinbesteko arrazoia edo Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordearen erabakia dela medio atzeratu egin behar izan direnak izan ezik. Atzeratutako partidak astegunetan jokatuko dira.

Artículo 110.- Todos los encuentros se celebrarán en las fechas previstas en Calendario Oficial de cada una de ellas, salvo aquellos que aplazados por causa de fuerza mayor o decisión del Comité de Competición y Disciplina Deportiva, hubieran de celebrarse en días hábiles de la semana.

Ez da inoiz ezinbesteko arrazoitzat joko baliabide ekonomikorik ez edukitzea edo joan-etorriak antolatzeko eta/edo jokalekua aurkitzeko orduan aurreikuspen faltarik edukitzea.

En ningún caso será considerada causa de fuerza mayor, la carencia de recursos económicos o la falta deprevisión en la organización de los desplazamientos y/o localización de Terreno de Juego..

111. artikulua.– Partiden ordutegiek lehiaketa bakoitzeko oinarrietan ezartzen denaren araberakoak izan behar dute.

Artículo 111- Los horarios de los partidos deberán ajustarse a lo que establezcan las bases de cada competición.

Fase bakoitzeko azken jardunaldiko partida guztiak aldi berean hasiko dira: berariazko araudian ezartzen diren egun eta orduan. Nolanahi ere, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak arestian aipatutako neurri hori beharrezkoa ez dela adieraz dezake.

Todos los encuentros correspondientes a la última jornada de cada fase comenzarán todos al mismo tiempo a la hora y día indicados en su normativa específica. No obstante, será el Comité de Competición y Disciplina Deportiva el que se pronunciará en caso de que no sea necesaria esta medida.

Era berean, beste lehiaketa batzuetarako behin betiko sailkapena lortzeko aukera ematen duten jardunaldietan, nahiz eta azken jardunaldia izan ez, partida guztiak egun eta ordu berean jokatu behar dira.

De igual forma en aquellas jornadas que se pueda lograr definitivamente la clasificación para otras competiciones, aunque no sea la última, deberán jugarse en la misma fecha y hora todos los partidos.

112. artikulua.- Talde antolatzaileek Bizkaiko Eskubaloi Federazioari eta aurkako taldeari jakinarazi behar diete partidan zein ordutan jokatuko den eta zein jokalekutan, lehiaketako bakoitzeko oinarri espezifikoetan ezartzen den modu

Artículo 112.- La hora exacta y el terreno de juego donde han de tener lugar los encuentros, deberán ser comunicada obligatoriamente por los equipos organizadores a la Federación Vizcaína de Balonmano y al equipo adversario, en

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

eta epean jakinarazi ere.

la forma y plazo previstos en las Bases Específicas de cada competición.

Arau hau ez betetzea Diziplinazko Araudiaren arabera zigortuko da. Arauhausteak partida ez jokatzea badakar, berriz, ez agertutakotzat jo daiteke klub antolatzailea eta horren araberakoa zigorra jaso; zigorra, dena den, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak erabakiko du, arauhaustearen larritasuna kontuan hartuta.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con el Reglamento del Régimen Disciplinario, y en el supuesto que dicha infracción trajera como consecuencia la no celebración del encuentro, el club organizador podrá ser sancionado como incomparecido, a criterio del Comité de Competición y Disciplina Deportiva, según su gravedad.

Aipatutako jakinarazpen hori egiteko, horretarako berariaz diseinatutako inprimaki ofiziala erabili behar da; inprimakia talde guztiei banatuko zaie.

Tal comunicación se efectuará mediante el impreso oficial diseñado para este fin, y que se entregará a todos los equipos.

5. KAPITULUA. PARTIDAK ATZERATZEA ETA EGUNAK ALDATZEA ETA PARTIDAK BERTAN BEHERA UZTEA

CAPÍTULO 5º. APLAZAMIENTOS Y CAMBIOS DE FECHAS Y SUSPENSIÓN DE ENCUENTROS

113. artikulua.- Partida guztiak atzeratu daitezke edo jokatzeko eguna alda daiteke, bai interesdunek eskatuta, behar bezala justifikatutako ezinbesteko kasua dela eta, bai federazioaren kabuz, eta betiere araudi honetan ezarritakoaren arabera.

Artículo 113.- Todo encuentro podrá ser aplazado o cambiada la fecha de su celebración bien por solicitud de interesados debido a causas de fuerza mayor debidamente acreditadas o bien de oficio, y siempre dentro de los términos establecidos en el presente Reglamento.

Era berean, ezinbesteko kasua dela-eta ORDUTEGIA ALDATZEKO eskaria aurkezteko, atzeratze edo aldaketa horren jakinarazpena bidali behar da, aurkariaren idatzizko adostasunarekin eta dagozkion tasak ordaindu izanaren ziurtagiriarekin batera, baldin eta horrela ezartzen bada. Tasaren zenbatekoa, berriz, Batzar Nagusiak onartutako lehiaketako arau edo oinarrietan argitaratuko da.

Igualmente, se procederá con motivo de la presentación de solicitud de CAMBIO DE HORARIO por causa de fuerza mayor, deberá enviar, la comunicación de dicho aplazamiento o cambio, acompañando la conformidad por escrito del equipo contendiente y justificante de pago de las tasas correspondientes, siempre que así se establezca y por el importe que vendrá publicado en las normativas o bases de competición aprobado por la Asamblea General.

Edozelan ere, partida atzeratu edo partidaren ordua eta eguna aldatu ahal izateko, federazioko organo eskudunaren

En cualquier caso solo se podrá efectuar el aplazamiento o cambio de fecha en el horario con la aprobación expresa del

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

berariazko onarpena behar da.

Selekzioen (lurraldeko, autonomiako eta/edo estatukoen) jarduna eta IHFko edo EHFko nazioarteko lehiaketetako konpromiso ofizialak direla-eta ere atzeratu daitezke partidak edo haiek jokatzeko egunak aldatu.

Selekzioen jardunaren ondorioz atzeratzen diren partidak bakarrik izan daitezke selekziora deitutako jokalariek federazioaren lizentzia tramitatuta duten kategoriakoak. Ez da kontuan hartuko jokalariok, kupo osagarriak direla-eta, klub bereko beste talde batzuetan ere joka dezaketela. Partidak bakarrik geroratuko dira selekzioen jardunak jokalariei eragiten badie.

Oro har, atzeratu behar den partida noiz jokatu behar den adostu ezin bada, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak erabakiko du noiz jokatu.

Organo eskudunak partida bat geroratzea onartu badu, bai interesdunek eskatuta, bai ofizioz, geroratutako partida hori jokatuko den egunean partida jokatu behar zen egunean lizentzia behar bezala tramitatuta zeukaten jokalariek bakarrik joka dezakete eta/edo partida jokatzeko lehenengo egunean zigortuta ez zeudenek.

114. artikulua.- Lehiaketako partidak bertan behera utzi ahal izateko honako egoera hauetakoren bat geratu behar da:

a) Ezinbesteko kasua.

b) Joko-zelaiaren egoera txarra.

órgano federativo competente.

También se podrán aplazar o cambiar la fecha de celebración de encuentros por motivos de una actividad de las Selecciones, Territoriales, Autonómicas y/o Estatales, así como en virtud de compromiso oficial de competiciones Internacionales de la I.H.F. y/o E.H.F.

Los aplazamientos de encuentros motivados por actividades de las Selecciones tendrán lugar sólo en la categoría correspondiente a la que los jugadores/as tengan la licencia federativa tramitada, sin tener en consideración su posible participación en otros equipos del mismo club dentro de los cupos adicionales, considerándose sólo este tipo de aplazamientos cuando afecten a jugadores/as.

En general, de no existir acuerdo para determinar la fecha del encuentro que deba aplazarse, será el Comité de Competición y Disciplina Deportiva quien fije la fecha de celebración.

En aquellos encuentros que hubiese sido autorizado su aplazamiento por el órgano competente, bien por solicitud de interesados, bien de oficio, sólo podrán alinearse aquellos jugadores que tuvieran licencia debidamente tramitada en la fecha que debía haberse jugado según el calendario oficial de la competición correspondiente, y/o que no estuviesen sancionados el día previsto inicialmente para su celebración.

Artículo 114.- Los partidos de Campeonato no podrán ser suspendidos sino por la concurrencia de cualquiera de las siguientes circunstancias:

a) Por causa de fuerza mayor.

b) Por mal estado del campo.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

c) Ikusleek jokalekua inbaditzea.

c) Por invasión del público en el terreno de juego.

d) Lehiakideetako bat ez bertaratzea.

d) Por incomparecencia de uno de los contendientes.

e) Taldeetako baten managaiztasun edo hutsegite kolektiboa.

e) Por insubordinación o falta colectiva de uno de los equipos.

f) Epaileen erabaki teknikoa, taldeetako batean arauzko jokalari kopurua ez dagoelako.

f) Por decisión técnica de los árbitros debido a la falta de número de los jugadores/as reglamentarios de uno o los dos equipos.

115. artikulua.- Aurkaria partidara joan bada, baina ezinbesteko arrazoi dela-eta partida ofizial bat bertan behera utzi behar bada, klubak ados jar daitezke partida hori hurrengo berrogeita zortzi (48) orduen barruan jokatzeko edo berriz hasteko, horrelakorik egin behar bada. Etxeko taldeak kalte-ordaina ordaindu beharko dio bisitariari: eguneko dieta bat pertsonako bisitariari, eta gehienez ere hamasei pertsonarentzat, baldin eta partida bertan behera uzteagatik talde bisitaria beste egun batez geratu behar bada etxeko taldearen herrian. Dieten zenbatekoa zehazteko Bizkaiko Eskubaloi Federazioak dietatarako ezarrita daukan zenbatekoari begiratuko zaio. Bisitariak joan-etorria bakarrik egin behar badu eta joan-etorri hori gehienez ere 150 kilometrokoa bada, taldeak jasoko duen kalte-ordaina honako hau izango da: autobusaren alokairua, tren txartela edo gehienez ere kotxe bitan egindako kilometroak, Bizkaiko Eskubaloi Federazioak kilometroko jarrita daukan zenbatekoaren arabera. Kalte-ordaina jaso ahal izateko, frogagiriak aurkeztu behar dira beti.

Artículo 115.- Si el visitante se hubiera desplazado y, por causa de fuerza mayor, fuera preciso suspender un partido oficial, antes o después de su comienzo, los Clubes podrán ponerse de acuerdo para celebrarlo o continuarlo, si procede, dentro de las cuarenta y ocho (48) horas siguientes. El Club visitado indemnizará al visitante a razón de una dieta diaria por persona, hasta un máximo de 16 personas, siempre y cuando la suspensión del encuentro le ocasione una estancia extraordinaria de un día completo. El importe de estas dietas se fijará en función de la cifra que para este concepto tenga establecida la F.V.BM./B.E.F.; y en el supuesto de que al visitante sólo le ocasionara un desplazamiento de ida y vuelta, y que éste no fuera superior a 150 Km., la indemnización sería por el importe de alquiler de autocar, billete de tren, o por kilómetros recorridos en un máximo de dos coches a razón de la cantidad que tenga fijada la F.V.BM./B.E.F. por kilómetro; y siempre y cuando se presenten los justificantes.

Kasu horietan, bertan behera geratu den partida baterako izendatuta dauden epaileek ez dute partida hori epaitu behar izango partida jokatzeko jartzen den hurrengo egunean, baina uko eginez gero, jakinarazi egin behar dute,

En estos casos, los árbitros/as nombrados para el partido suspendido no tendrán obligación de arbitrarlo en la nueva fecha en que se señale, pero si renuncian deberán notificarlo telegráficamente, o en tal forma que el

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

telegrafoz zein epaileok izendatu zituen erakundeak partida bertan behera geratu dela egun berean jakin dezala ahalbidetzen edozein bitarteko erabilita, beste epaile batzuk izenda daitezen. Ukoa arestian adierazi bezala jakinaraziko ez balute, izendapena onartzen dutela ulertuko litzateke.

aviso llegue el mismo día de la suspensión al organismo que los nombró, para que se proceda a la designación de nuevos árbitros/as; caso de que así no lo hicieren, se entenderá que aceptan su nombramiento.

116. artikulua.- Aurreko artikuluetan adierazi diren arrazoiak direla-eta partida bat bertan behera geratu bada edo atzeratu egin bada, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak beste egun bat erabakiko du partida jokatzeko, dagokion lehiaketaren arabera. Puntukako lehiaketa balitz, partida hori, ahal bada behintzat, dagokion itzulia amaitu aurretik jokatu beharko litzateke.

Artículo 116.- Cuando por las causas previstas en los artículos anteriores haya sido suspendido o aplazado un encuentro, el Comité de Competición y Disciplina Deportiva señalará nueva fecha, según la competición de que se trate. Si ésta es por puntos deberá celebrarse el partido, siempre que sea posible, antes de la terminación de la vuelta a que corresponda.

Bertan behera geratu edo atzeratu egin den partida bateko epaileen joan-etorrien gastuak eta dietak egoera hori, zuzenean edo zeharka, eragin duen klubak ordainduko ditu, egoera hori eragin duena, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordearen aburuz, ezinbesteko arrazoia izan denean izan ezik.

Los gastos de desplazamiento y dietas de los árbitros/as de un partido suspendido o aplazado, serán abonados por el club causante, directa o indirectamente, del aplazamiento o suspensión del mismo, salvo que el motivo de estas circunstancias fuera debido a causa de fuerza mayor a juicio del Comité de Competición y Disciplina Deportiva.

117. artikulua.- Ezinbesteko arrazoia dela-eta hasita dagoen lehiaketa ofizialeko partida bat bertan behera geratzen bada, zelai berdinean jokatuko da berriro eta bertan behera geratu zenean denbora bera jokatuko da; partida bertan behera geratu zen emaitzarekin zegoen emaitza izango da berriro jokatzerakoan balio duena.

Artículo 117.- Todo partido de competición oficial que una vez comenzado fuera suspendido por causas de fuerza mayor, se jugará de nuevo en el mismo campo y su duración será precisamente la del tiempo que faltara para su normal terminación cuando fue suspendido, siendo válido el resultado existente en el momento de la suspensión.

118. artikulua.- Partida bat bertan behera geratu behar bada ikusleak zelaian sartzeagatik, jokalarien jokaera txarragatik, kanpoko taldeari, epaileei eta haien laguntzaileei eraso egin izanagatik edo talde baten managaiztasunagatik, Diziplinazko Araudian xedatzen dena bete behar da.

Artículo 118.- Siempre que un partido oficial se suspenda por intromisión del público o mala conducta de los jugadores/as, agresión al equipo visitante, a los árbitros/as y sus auxiliares, o insubordinación de un equipo, se estará a lo dispuesto en el Reglamento de Régimen Disciplinario.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak ondo ebazteko beharrezkoak dituen elementuak bildu behar ditu eta gero erabaki.

El Comité de Competición y Disciplina Deportiva decidirá recabando los elementos de juicio conducentes a su mejor resolución.

Horri dagokionez, epaileek ez dute ulertuko partida teknikoki bertan behera geratu denik, baldin eta partidak dirauen artean taldeetako batek ez badauka jokatzeko eskatzen den gutxieneko jokalari kopurua. Horrelakorik gertatzen bada, markagailuan agertzen den emaitza izango da baliozkoa, araua hautsi ez duen taldearen aldekoa bada. Aldiz, emaitza ez balitz araua hautsi ez duen taldearen aldekoa, emaitza 1-0 izango litzateke talde horren alde.

A estos efectos, no se considerará el partido suspendido técnicamente por los árbitros/as por falta de número mínimo de jugadores/as durante su desarrollo. En este caso, el resultado válido será el que refleje el marcador, si es favorable al equipo no infractor. Si el resultado no fuera favorable al equipo no infractor, el resultado será de 1 - 0 a favor del mismo.

119. artikulua.- Ezinbesteko arrazoia joan-etorria egiteko behar diren txartelak lortu ezina baldin bada, arazo hori argudiatzen duen klubak honako hau frogatu behar du: erreserba aurrerapen nahikoarekin egin zuela, egutegia ezagutzen zuela eta txartelak ezin izan zituela lortu. Azken hori frogatzeko, garraio-enpresaren ziurtagiri egiaztatzailea aurkeztu behar du, gertatu zena argiro adierazten duena eta gertatu zena zergatik jazo zen azaltzen duena; ez dira bidaia-agentziek emandako ziurtagiriak onartuko.

Artículo 119.- Cuando la causa de fuerza mayor obedezca a la imposibilidad de obtención de los billetes para desplazamiento, deberá justificar el Club que lo alegue, haber efectuado la reserva con la suficiente antelación, conocido sus obligaciones de calendario y la imposibilidad de haber obtenido los billetes, con certificado acreditativo de las empresas transportistas que claramente refleje dicha situación, y la causa que la motivó, no siendo admisibles los certificados de agencias de viajes.

120. artikulua.- Bizkaiko Eskubaloi Federazioak ahalmena dauka berak antolatzen dituen lehiaketetako partidak bertan behera uzteko, aurretik ezagutzen diren ezinbesteko arrazoiak direla-eta partida hori ezin jokatuko dela aurrez ikusten bada.

Artículo 120.- La F.V.BM./B.E.F. tiene la facultad de suspender los partidos de las competiciones por ella organizadas, cuando pueda preverse la imposibilidad de celebrarlo por causas de fuerza mayor, previamente conocidas.

121. artikulua.- Behin partida hasita dagoela, epaileek bakarrik utz dezakete bertan behera dezakete, honako arrazoi hauek direla eta:

Artículo 121.- Una vez comenzado el partido, solamente, los árbitros/as podrán suspenderlo por las siguientes causas:

a) Talde batek joko-zelaitik alde egitea, horrek partida osorik ezin jokatzea

a) Retirada del campo de un equipo, impidiendo con su actitud que se juegue

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

eragiten badu.

b) Jokalariek kirolaren kontrako jokaera izatea, horrek nabarmen eragozten badu partida irabaztea edo kirol-ordena modu larrian aldatzen badu.

c) Ikusleek jokalekua inbaditzea, horren ondorioz partida segurtasun-berme nahikoekin jokatu ezin bada.

Edozelan ere, behar bezala justifikatuta dagoenean bakarrik erabakiko dute epaileek partida bertan behera uztea; aurretik, haien iritziaren arabera gertatu dena ikusi eta partida jokatzen jarraitu ahal izateko bitarteko guzti-guztiak erabili behar dituzte.

122. artikulua.- Organo eskudunak erabakiz gero partida horrek jarraitu egin behar duela edo berriro jokatu behar dela, jarraipen edo partida berri horretan honako jokalari hauek bakarrik joka dezakete: aurreko partidako aktan arauz izena emanda zeudenek eta partida bertan behera geratu zenean beren klubek kalifikatuta zeudenek, aurretik jokatu zen partidan edo denboran kaleratu edo deskalifikatu ez bazituzten eta ezin jokatzea eragiten dien federazioaren zigorrik ez badute.

123. artikulua.- Partida bat kanpoko taldeak eskatuta ere gera daiteke bertan behera; horretarako, partida normal hasi behar zenetik hogeita hamar minutu igaro badira eta klub antolatzaileari egozgarriak zaizkion arazoengatik —jokalekuaren gabeziak, epaileen iritziz konpondu ezin direnak, klubekoak ez diren elementuak joko-zelaia okupatzea, etab.— partida hasi ez bada, orduan, partida bertan behera utziko dute epaileek, eta partidara ez agertzeagatik jasoko lukeen zigor bera ezarriko zaio klub antolatzaileari.

por entero.

b) Comportamiento antideportivo de los jugadores/as, que manifiestamente eviten ganar el encuentro o que altere gravemente el orden deportivo.

c) Invasión de público al terreno de juego, que imposibilite la continuidad del encuentro, con garantías de seguridad necesaria.

En todo caso, los árbitros/as, antes de dicha suspensión, apreciando aquellas circunstancias según su buen criterio y, procurando siempre apurar todos los medios para que el partido se celebre y lleve a buen término, no acordarán la suspensión más que en el caso de ser absolutamente justificada.

Artículo 122.- Si a juicio del órgano competente hubiese de continuar o repetirse dicho encuentro, sólo podrán alinearse válidamente en la continuación o en la repetición los jugadores/as reglamentariamente inscritos/as en acta y calificados a favor de sus respectivos Clubes en la fecha de producirse aquellas eventualidades y no expulsados o descalificados durante el partido o plazo de tiempo entonces jugado, ni, naturalmente, sometidos a sanción federativa que se lo impida.

Artículo 123.- Un partido se suspenderá a petición del equipo visitante cuando hayan transcurrido treinta minutos de la hora en que debió comenzar, por causas imputables al Club organizador, tales como deficiencias en el terreno de juego que no puedan subsanarse a juicio de los árbitros, ocupación del campo por elementos ajenos al Club, etc., sancionándose al Club organizador como si se tratare de incomparecencia.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Aurreko lerroaldean ezartzen den eskubidea erabiltzea beti egongo da Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordearen irizpenaren eta ebazpenaren menpe. Batzorde horrek kasu bakoitzeko inguruabarrak aztertuko ditu, eta horretarako, beharrezkoa da epaileek aktetan nahitaez jasotzea gertakariei eta klub lehiakideek kasu bakoitzean egindako alegazioei buruz duten iritzia.

El uso del derecho establecido en el párrafo anterior, quedará siempre sometido al dictamen y resolución del Comité de Competición y Disciplina Deportiva, quién examinará las circunstancias concretas del caso, a cuyo efecto los árbitros/as deberán consignar necesariamente en las Actas su apreciación sobre los hechos y las alegaciones que al efecto expongan los representantes de los Clubes contendientes.

124. artikulua.- Talde biak prest egon behar dira partida aurrez ezarritako orduan hasteko; horrela ez balitz, ez bertaratzeari ezartzen zaion zigorra jasoko luke kasuan kasuko taldeak, ezinbesteko arrazoiren bat tarteko denean izan ezik. Dena dela, Lehiaketako Batzorde Nazionalak hartuko du horren guztiaren gaineko erabakia.

Artículo 124.- Los dos equipos tienen la obligación de estar dispuestos para comenzar el encuentro a la hora fijada, sancionándose, en caso contrario, como si se tratara de incomparecencia, salvo causas de fuerza mayor sobre las que dictaminará el Comité Nacional de Competición.

6. KAPITULUA. TALDEAK JOKALEKUTIK ALDE EGITEA

CAPÍTULO 6º. RETIRADAS DE LOS EQUIPOS DEL TERRENO DE JUEGO

125. artikulua.- Partida bat balio osoz hasi ahal izateko, indarrean dagoen Joko Araudi Ofizialak ezartzen duen gutxieneko jokalari kopurua izan behar du jokalekuan talde bakoitzak.

Artículo 125.- Para poder empezar válidamente un partido, cada uno de los equipos deberá tener en el campo el mínimo de jugadores/as que marca el Reglamento Oficial de Juego vigente.

Talde bat gutxienez baimendutako jokalari kopuruarekin baino gutxiagorekin agertuz gero, partida galduko du ez bertaratzeagatik eta kasu horretarako xedatzen denaren arabera jardungo da.

Cuando un equipo se presente con un número de jugadores/as inferior al mínimo autorizado, perderá el partido por incomparecencia y se procederá a tenor de lo dispuesto en esos supuestos.

126. artikulua.- Talde batek jokalekua uzten badu behin partida hasita dagoela, eta partida osorik jokatzea galarazten badu, edo talde baten jokaerak ezinezko egiten badu partida bat hastea, orduan, partida hori galdutzat emango zaio eta araudi honetan ez bertaratzeen kasurako zehazten dena ezarriko zaio talde horren klubari eta, gainera, Diziplinazko Araubidean zehazten diren zigorrak

Artículo 126.- Al Club, cuyo equipo se retire del terreno de juego una vez comenzado el encuentro, impidiendo que se juegue por entero, o por su actitud imposibilita el inicio se le dará éste por perdido, y se aplicará lo dispuesto para las incomparecencias en el presente Reglamento, y, además, se impondrán las sanciones previstas en el Reglamento de Régimen Disciplinario.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

ezarriko zaizkio.

Arestian adierazitakoa berdin ezarriko da jokalari guztiek batera uzten badute partida zein banan-banan uzten badute.

Lo contemplado anteriormente, se entenderá tanto si ésta se efectuase en bloque como si se produjese de uno en uno indisciplinadamente.

Talde batek jokalekua uzten duelako jarraitu ezin den partidako edo talde bateko jokalarien jokaeragatik jokatzen hasi ezin den partidako epaileen joan-etorrien gastuak eta dietak hori guztia eragin duen taldearen klubaren konturakoak izango dira.

Los gastos de desplazamiento y dietas de los árbitros/as del encuentro que no pueda continuarse por la retirada de uno de los equipos del terreno de juego o que esta actitud haya provocado su imposibilidad de comienzo, correrán a cargo del club a que pertenezca dicho equipo

127. artikulua.- Kirolaren garbitasuna errespetatzearren, partida ofizialetako emaitzak eta sailkapenak talde biek jokalekuan izan duten jokaera garbiaren ondorio izan behar dute, jokoaren jardun normalaz kanpoko aurretiko konbinazio edo esku-hartzerik gabe.

Artículo 127.- Por imperativo de respeto a la pureza del deporte, los partidos oficiales deben desarrollarse de modo que los resultados y las clasificaciones respondan verdaderamente a la limpia actuación de los equipos en el terreno de juego, sin previas combinaciones o manipulaciones extrañas a sus naturales contingencias.

Klubek erabat debekatuta daukate honako hau:

Queda rigurosamente prohibido a los Clubes:

1. Lehiaketa sistemaren bidez jokatzen den partida bateko puntuak aurkariari ematea, zuzenean edo zeharka.

1. Ceder directa o indirectamente los puntos al contrario en partido de competición que se juegue por este sistema.

2. Aurkari biek konpromisoko emaitza bat adostea.

2. Estipular entre los dos contendientes un resultado de compromiso.

3. Klubetakoa ez den hirugarren batek kudeaketak egitea taldeetako batekin partidaren emaitza aldarazteko xedearekin, bai hirugarren horren intereserako, bai beste baten intereserako.

3. Que otro ajeno a los Clubes, realice cerca de alguno de ellos gestiones que obedezcan al propósito de conseguir una alteración en el resultado de un partido, ya sea en interés propio, ya en el de tercero.

7. KAPITULUA. TALDEAK EZ AGERTZEA

CAPÍTULO 7º. INCOMPARECENCIAS DE LOS EQUIPOS

128. artikulua.- Ezinbesteko kasua denean izan ezik, eta Lehiaketako eta

Artículo 128.- Salvo caso de fuerza mayor, que apreciará el Comité de

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

Kirol-diziplinako Batzordeak erabaki behar du horrelakorik dagoen, bada, gainerako kasuetan, partida ofizial batera bertaratzen ez diren taldeek 10-0 galduko dute partida eta, gainera, bi puntu kenduko zaizkie sailkapen nagusian; zigor hori, dena dela, partida horri dagokion lehiaketaren fasean soilik ezarriko da, lehiaketa hainbat fasetan jokatzen bada, eta zigorra Diziplinazko Araudiaren arabera ezarriko da.

Competición y Disciplina Deportiva, los equipos que no comparezcan a un encuentro oficial, perderán el mismo por el resultado de 10 – 0; se descontarán, además, dos puntos de la clasificación general, que sólo se aplicará en la fase de la competición que corresponda el partido en cuestión, siempre que esa competición se juegue en varias fases; y serán sancionados de acuerdo con el Reglamento de Régimen Disciplinario.

Talde bat bigarren aldiz bertaratzen ez bada partida batera, edo azken hiru partidetako batean bertaratzen ez bada edo kategoria, berez, galduta daukanean, bertaratzen ez den klubak kategoria eta puntu guztiak galduko ditu automatikoki eta ezin izango da kategoria horretara itzuli hurrengo denboraldia igaro arte; zigor horrekin batera, Diziplinazko Araudiak zehazten dituen gainerako zigorrak ezarriko zaizkio.

Cuando la incomparecencia se produzca por segunda vez en una misma competición, o en uno de los tres últimos partidos o cuando tenga virtualmente perdida la categoría, el Club incomparecido perderá automáticamente la misma y toda su puntuación no pudiendo regresar a ella hasta transcurrida la temporada siguiente, imponiéndose las otras sanciones complementarias previstas en el Reglamento de Régimen Disciplinario.

Kanporaketa bidezko lehiaketa bada, une horretako fasea galdutzat emango zaio bertaratu ez den taldeari.

Siendo una competición por eliminatorias, se considerará perdida la fase de que se trate para el equipo incomparecido.

Autonomia-erkidegoko txapelketetako eskualde mailako fasetara edo finaletara aurkezten ez diren lurralde mailako taldeek, ezarritako epean eta eran parte-hartzeari uko egin ez badiote, zigorra jasoko dute: denboraldi batean parte hartzeko debekua, hain zuzen.

Los equipos territoriales que no se presenten a las fases zonales o finales de los distintos campeonatos de ámbito autonómica, y no hayan renunciado a su participación en tiempo y forma, serán sancionados con una temporada sin poder participar en los mismos.

129. artikulua.- Klub bat erretiratzen denean edo puntukako lehiaketa batetik kanporatzeko zigorra jasotzen duenean, klub horrek lehiaketan parte hartu ez duela ulertuko da eta, beraz, ez du beste taldeen aldeko edo kontrako punturik eragingo, erretiratzea edo kanporatzea lehiaketako azken hiru partidetan gertatzen denean izan ezik; kasu horretan, galdutzat emango zaizkio jokatzeko geratzen zaizkion partida guztiak, eta emaitza 10-0 izango da

Artículo 129.- A los efectos de establecer las clasificaciones cuando un Club se retire o sea sancionado con su exclusión de una competición por puntos, se considerará como si no hubiera intervenido en la misma, y, por tanto, no puntuará ni a favor ni en contra de los demás, salvo que la retirada o exclusión se produjera dentro de los tres últimos partidos de la competición, en cuyo caso, se le darán por perdidos los que faltasen por jugar, con el resultado de 10 – 0.

KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

guztietan.

Hainbat fase duten lehiaketetan, arestian adierazi dena bakarrik ezarriko da taldea erretiratzen den fasean edo txapelketatik kanpo uzten duten fasean.

En competiciones que se jueguen en varias fases, lo anterior será de aplicación solamente en la fase que se produzca la retirada o sanción de exclusión del campeonato.

130. artikulua.- Talde bat aurkezten ez bada berdinketak apurtzeko partidetara eta jokatzen hasi ondoren eten egin diren partidak edo ezinbesteko kausa dela-eta —zioak betiere arrazoituak eta arrazoizkoak badira— eten egin diren partidak errepikatzeko jokatzen diren partidetara, baldin eta aurkakoari gastuak eta eragozpenak ez eragiteko aurrerapen nahikoarekin jakinarazi badu aurkeztuko ez dela, orduan, gehienez ere hamabost (15) eguneko epea emango da partida horiek jokatzeko. Zio horiek aurrerapen nahikoarekin justifikatu ezean, edo partida batera ez bertaratzea epe barruan jakinarazten bada baina inolako arrazoirik eman gabe, zigorra ezarriko zaio, aurreko lerroaldeetan eta Diziplinazko Araubidean ezarritakoaren arabera.

Artículo 130.- En las incomparecencias a partidos de desempate y en las eventuales repeticiones de partidos suspendidos después de comenzados, o suspendidos en su día por causas de fuerza mayor, siempre que sean por causas motivadas y razonables, y que el equipo incompareciente lo avisara con tiempo suficiente para evitar gastos y molestias al contrario, se concederá un plazo máximo de quince (15) días para la celebración de dichos partidos. En caso de no justificar dichas causas con la mencionada antelación, o informar de su incomparecencia en dicho plazo sin acreditar causa alguna, se le sancionará conforme se indica en los párrafos anteriores y dispone el Reglamento de Régimen Disciplinario.

Kalte-galera ekonomikoak aztertu eta zenbatekoak diren erabakitzeko eskumena, ofizioz, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeari dagokio.

La competencia para entender y determinar la evaluación de los daños y perjuicios económicos corresponde, de oficio, al Comité de Competición y Disciplina Deportiva.

131. artikulua.- Talde antolatzailea bada bertaratzen ez dena, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordearen irizpidearen arabera, talde horrek joan-etorrien gastu guztiak ordaindu beharko dizkio kanpoko taldeari, partidara bai bertaratu zenari.

Artículo 131.- En el caso de incomparecencia del equipo organizador y según criterio del Comité de Competición y Disciplina Deportiva, éste deberá abonar los gastos de desplazamiento al equipo visitante que se personó.

Talde baten joan-etorrien gastuak zehazte aldera, gastuok konpentsazioa dela-eta zein arauzko beste edozein arrazoi dela-eta ordaindu behar badira, honela kalkulatuko dira: gehienez ere hamasei (16) pertsona hartuko dira kontuan, eta pertsona horiek 1. mailako

Para fijar los gastos de desplazamiento de un equipo, en caso de abono por compensación o en cualquier otro caso que sea preceptivamente reglamentario abonarlos, se calcularán a base de un máximo de dieciséis (16) personas, tanto a la ida como a la vuelta en ferrocarril de

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

trenean edo turista mailako aire-tarifarekin, indarrean dauden salneurrien arabera, egindako joan-etorria kostua kalkulatuko da, eta horri guztiorri eguneko dieta bat gehituko zaio, bidaia egiten duen pertsona bakoitzeko, Bizkaiko Eskubaloi Federazioak kasu horretarako une bakoitzean ezarrita dituen zenbatekoen arabera. Horretarako, dieta erdia bakarrik hartuko da kontuan talde 14:00ak ondoren irteten bada bizilekutik partidara joateko edo ordu horren aurretik ailegatzen bada bizilekura. Gainerako kasuetan, dieta osoa dela ulertuko da.

1ª clase o tarifa aérea clase turista en vigor, más una dieta diaria por persona que se desplace, calculada en función de los importes que para este caso tenga establecido la F.V.BM./B.E.F. correspondiente en cada momento. A estos efectos, se establece que solamente se considerará media dieta cuando la partida del lugar de residencia se efectúe después de las 14'00 horas, o cuando la llegada al mismo tenga lugar antes de dicha hora. En los demás casos, se estimará dieta entera.

Orobat, eta talde bat, antolatzailea edo bisitaria, justifikatutako arrazoirik gabe bertaratzen ez bada partida batera, jokatu ezin izan den partida horretako epaileen joan-etorrien gastuak zein dietak bertaratu ez den taldearen klubaren konturakoak izango dira.

Así mismo y en todos los casos de incomparecencia injustificada de un equipo, organizador o visitante, los gastos de desplazamiento y dietas de los árbitros/as del encuentro que no haya podido celebrarse por tal motivo, correrán a cargo del club a que pertenezca el equipo incomparecido.

X. TITULUA. LEHIAKETAK

TITULO X. COMPETICIONES

1. KAPITULUA. LEHIAKETA MOTAK ETA JOKATZEKO MODUA

CAPÍTULO 1º. CLASES DE COMPETICIONES Y MODO DE JUGARSE

132. artikulua.- Lehiaketak jokatzeko sistema bi daude: kanporaketa edo puntukako liga.

Artículo 132.- Las competiciones, podrán jugarse por el sistema de eliminatoria o por liga a puntos.

Lehiaketak, izaera berdinekoen artean daukaten graduaren arabera, hurrenkera koerlatiboko maila edo kategoriatan antolatuko dira.

En razón de su distinto grado dentro de los de igual carácter, se ordenarán en divisiones o categorías de orden correlativo.

Lehiaketetan parte har dezaketen jokalarien izaera dela eta, gizonezkoenak, emakumezkoenak edo mistoak izan daitezke.

Por la condición de los jugadores/as que puedan tomar parte en ellas, serán masculinas o femeninas, o mixtas.

Parte-hartzaileen adinaren arabera, honako kategoria hauek daude: seniorrak, gazteak, kadeteak, gaztetxoak, kimuak eta umetxoak.

Con respecto a la edad de los participantes, en seniors, juveniles, cadetes, infantiles, alevines y benjamines

EUSKO JAURLARITZA
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

133. artikulua.- Kanporaketa bidez jokatzen diren lehiaketak joka daitezke hala partida bakarrera, jokaleku neutralean edo lehiakideetako batenean, nola partida bira, lehiakide bakoitzaren jokalekuan bana.

Puntuka jokatzen diren lehiaketak itzuli batekoak zein bikoak izan daitezke, oro har, edo hiru edo lau itzulikoak, eta denek denen aurka jokatuko dute. Itzuli bakarrera eta puntuka jokatzen diren lehiaketetan, aukera dago partidak jokaleku neutralean jokatzeko edo zozketa bidez egokitzen den klubarenean; itzuli bira jokatzen diren lehiaketetan, aldiz, lehiaketa antolatzerakoan aintzat hartu behar da talde guztiak partida bat etxean eta bestea lehiakiderenean jokatu behar dutela.

134. artikulua.- Kanporaketa bidez jokatzen diren lehiaketak antolatzeko formula edo prozedura honako hau da: parte hartzen duen klub kopurua 4, 8, 16 edo biren beste edozein berretura denean, klub bakoitzari zenbaki bat emango zaio zozketa bidez, eta lehenengo kanporaketa 1 zenbakia duenak 2 zenbakia duenarekin jokatuko du, 3ak 4arekin, 5ak 6arekin, 7ak 8arekin, etab., eta horrela egingo da, hurrenez hurren, finalistak eta irabazlea erabaki arte.

Berdin da kanporaketa bidezko lehiaketa batean zenbat taldek eman duten izena, baina parte-hartzaileen kopurua biren (2) berretura (4, 8, 16, 32, 64, etab.) ez bada, kontuan hartu behar da lehenengo kanporaketa jokatu ondoren kopuru hori hasierako parte-hartzaile kopuruaren azpitik bik daukan hurrengo berreturara bihurtu behar dela, lehiaketak normal egin ahal izan dezan aurrera.

Hori lortzeko, zenbait talde lehenengo kanporaketa jokatzetik salbuetsiko dira,

Artículo 133.- Las competiciones por eliminatorias podrán jugarse, bien a partido único, en campo neutral o en el de cualquiera de los contendientes, o bien a doble partido, uno en cada campo de los adversarios.

Las competiciones por puntos podrán ser a una o dos vueltas, por norma general, o a tres o cuatro vueltas, por el sistema de todos contra todos. Para las competiciones por puntos a una sola vuelta será facultativo organizarlas de modo que los partidos se jueguen en campo neutral o en el del Club interesado que corresponda por sorteo, pero las competiciones a doble vuelta se ordenarán de forma que todos los clubes jueguen un partido en su campo y otro en el contrario.

Artículo 134.- La fórmula o procedimiento a seguir para la organización de las competiciones por eliminatorias, es la siguiente: cuando el número de clubes sea exactamente 4, 8, 16 o cualquier otra potencia de 2, se dará a cada club un número por sorteo, y jugará la primera eliminatoria el 1 con el 2, el 3 con el 4, el 5 con el 6, el 7 con el 8, etc., y así sucesivamente hasta dar los finalistas y el vencedor.

El número de equipos inscritos en una competición por eliminatorias es indiferente, pero hay que tener en cuenta que, cuando no sea potencia de 2, entonces 4, 8, 16, 32, 64, etc., será indispensable convertirlo mediante la primera eliminatoria en la potencia de 2 inferior a su número, para el desarrollo normal de la competición.

Esto se consigue dejando cierto número de equipos exentos de jugar la primera

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

taldeok eta lehenengo kanporaketako irabazleak batuta bigarren kanporaketarako nahi den talde kopurua lor dadin. Lehenengo kanporaketan zein talde geratuko den salbuetsita eta zenbat partida jokatuko diren erabakitzeko honako prozedura hau jarraituko da:

eliminatoria para que, unidos a los vencedores de los partidos a que se reduce dicha eliminatoria, den el número deseado para la segunda. El procedimiento para determinar el número de equipos exentos y de los partidos de que consta la primera eliminatoria, será como se indica a continuación:

Guztira dauden talde kopuruaren eta biren (2) berreturaren arteko aldeak jokatu beharreko partida kopurua emango du.

La diferencia entre el número total de equipos y la potencia de 2, inmediatamente dará el numero de partidos a jugar.

E salbuetsitako talde kopurua da; P lehenengo kanporaketan jokatuko den partida kopurua da; PS da izena eman duten talde kopuruaren goitik dagoen biren hurrengo berretura; NC da izena eman duen talde kopurua; eta PI da lehenengo kanporaketa partida kopurua. Bada, horiek guztiak kontuan hartuta, arestian azaldutako arau biak honela labur daitezke, eta honako hau da ezarriko dena:

Representado por E el número de equipos exceptuados; por P el número de partidos a jugar en la primera eliminatoria; por PS la potencia de 2 inmediatamente superior a dicho número de equipos inscritos; por NC el número de equipos inscritos; y por PI los partidos de primera eliminatoria, pueden condensarse las dos reglas anteriormente enunciadas con las dos fórmulas siguientes, de aplicación general:

E = PS - NC
P = NC - PI

E = PS - NC
P = NC - PI

Salbuetsita dagoen talde kopurua lortu ondoren, zozketa egingo da taldeen artean haien arteko hurrenkera korrelatiboa lortzeko; bada, taldeak zenbatu ostean, salbuetsitakoen kopurua bikoitia bada, erditik banatuko dira lehenengoen eta azkenekoen artean, eta bakoitia bada, berriz, bat gehiago jarriko da behekoekin.

Conseguido el número de equipos exceptuados, se sortearán los equipos para darles un orden correlativo; numerados así los equipos, si los exceptuados son número par, se distribuirán por mitad entre los primeros y los últimos, y si son número impar, se pondrá uno más con los de abajo.

Denek denen aurka jokatzen duten lehiaketa bateko egutegiak erabaki eta eratzeko prozedurarik gomendagarriena honako hau da:

El procedimiento más aconsejable para la designación y formación de calendarios en una competición por el sistema de todos contra todos es como sigue:

Lehiaketa batean izan daitekeen zenbakien konbinazioa, jakina, lehiaketa horretan parte hartzen duen talde kopuruaren arabera egongo da. Txanden artean bete beharreko txanda dela eta,

Las combinaciones de números para cada competición dependen, naturalmente, del número de equipos participantes en cada una. La relación de turno obligado, entre los equipos hace

EUSKO JAURLARITZA
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

konbinazio bakoitzean bi baino gehiago badaude mugimendu erregularra duen lehiaketa batean —partida bat etxean eta hurrengoa kanpoan— gainerako guztiek partida bi izango dituzte jarraian etxean edo kanpoan itzuli bakoitzean, lauko konbinazioan izan ezik, mugimendu irregularrekoek nahitaez hiru partida izan behar baitituzte jarraian etxean edo kanpoan itzuli bietan.

inevitable que fuera de dos en cada combinación que llevan un movimiento regular de vaivén, o sea, un partido en su campo y otro en el del adversario, todos los demás tengan dos partidos seguidos fuera o dentro en cada vuelta, excepto en la combinación de cuatro Clubes, que los de movimiento irregular han de tener forzosamente tres partidos seguidos en su campo o en el del adversario entre las dos vueltas.

Jarraian ematen diren koadroak dira partidak antolatzeko ezarri ahal izan diren eredurik gomendagarrienak, eta nabarmendu behar da edozein talde justu kontrako mugimendua duen talde batekin pareka daitekeela, eta hori oso garrantzitsua da herri bereko talde biren partidak batera izan ez daitezen.

Los cuadros que se dan a continuación, son las pautas más aconsejables que se han podido establecer para ordenar los partidos, siendo de notar que cualquiera de los equipos puede aparejarse con otro que tiene el movimiento exactamente opuesto, lo cual es muy importante para evitar la coincidencia de partidos entre dos equipos de la misma localidad.

4, 6, 8, 10, 12, 14 eta 16ko konbinazioetarako ereduak bakarrik ematen dira. Lehiaketa bateko egutegia eta partiduen hurrenkera parte hartzen duten taldeen kopuruaren arabera ezarriko da. Inskribatutako talde kopurua bakoitia bada, egin behar diren kontuak hurrengo kopuru bikoitiarekin egin behar dira, desberdintasun batekin: data konkretu batean etxean partidua daukan taldeak ez luke jokatuko. Aurrez aurre behar luketen taldeei dagozkien zenbakiak zozketa bidez emango zaizkie. Honako hauek dira jarraian emango diren tauletan bikote naturala osatzen dutenak, hots: 1/2, 3/4, 5/6, 7/8, 9/10, 11/12, 13/14 eta 15/16.

Únicamente se dan las pautas para combinaciones de 4, 6, 8, 10, 12, 14 y 16. Para establecer el calendario y el orden de partidos de una competición, no hay más que buscar la pauta correspondiente al número de equipos que toman parte en ella, sortear los números en la inteligencia de que si el número de equipos inscritos fuese impar, la pauta utilizable es la misma del número par inmediatamente superior, con la única diferencia de que en cada fecha no jugará el equipo a quien correspondiera celebrar partidos en su campo en las mismas fechas, se sortearán entre ellos dos de los números que se correspondan entre sí, con movimiento exactamente contrario. Estos, son en todas las tablas que se den a continuación, los que forman pareja natural, o sea: 1/2, 3/4, 5/6, 7/8, 9/10, 11/12, 13/14 y 15/16.

LAU TALDEKOAK

1. eguna	1-3	4-2
2. eguna	4-3	2-1
3. eguna	3-2	1-4

DE CUATRO EQUIPOS

1ª fecha	1-3	4-2
2ª fecha	4-3	2-1
3ª fecha	3-2	1-4

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1° • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

SEI TALDEKOAK

1. eguna	1-3	4-5	6-2
2. eguna	3-6	5-1	2-4
3. eguna	3-5	1-2	6-4
4. eguna	6-5	2-3	4-1
5. eguna	5-2	3-4	1-6

DE SEIS EQUIPOS

1ª fecha	1-3	4-5	6-2
2ª fecha	3-6	5-1	2-4
3ª fecha	3-5	1-2	6-4
4ª fecha	6-5	2-3	4-1
5ª fecha	5-2	3-4	1-6

ZORTZI TALDEKOAK

1. eguna	1-3	6-5	4-7	8-2
2. eguna	3-8	5-1	7-6	2-4
3. eguna	3-5	1-7	6-2	8-4
4. eguna	5-8	7-3	2-1	4-6
5. eguna	5-7	3-2	1-4	8-6
6. eguna	8-7	2-5	4-3	6-1
7. eguna	7-2	5-4	3-6	1-8

DE OCHO EQUIPOS

1ª fecha	1-3	6-5	4-7	8-2
2ª fecha	3-8	5-1	7-6	2-4
3ª fecha	3-5	1-7	6-2	8-4
4ª fecha	5-8	7-3	2-1	4-6
5ª fecha	5-7	3-2	1-4	8-6
6ª fecha	8-7	2-5	4-3	6-1
7ª fecha	7-2	5-4	3-6	1-8

HAMAR TALDEKOAK

1. eguna	1-3	8-5	6-7	4-9	10-2
2. eguna	3-10	5-1	7-8	9-6	2-4
3. eguna	3-5	1-7	8-9	6-2	10-4
4. eguna	5-10	7-3	9-1	2-8	4-6
5. eguna	5-7	3-9	1-2	8-4	10-6
6. eguna	7-10	9-5	2-3	4-1	6-8
7. eguna	7-9	5-2	3-4	1-6	10-8
8. eguna	10-9	2-7	4-5	6-3	8-1
9. eguna	9-2	7-4	5-6	3-8	1-10

DE DIEZ EQUIPOS

1ª fecha	1-3	8-5	6-7	4-9	10-2
2ª fecha	3-10	5-1	7-8	9-6	2-4
3ª fecha	3-5	1-7	8-9	6-2	10-4
4ª fecha	5-10	7-3	9-1	2-8	4-6
5ª fecha	5-7	3-9	1-2	8-4	10-6
6ª fecha	7-10	9-5	2-3	4-1	6-8
7ª fecha	7-9	5-2	3-4	1-6	10-8
8ª fecha	10-9	2-7	4-5	6-3	8-1
9ª fecha	9-2	7-4	5-6	3-8	1-10

HAMABI TALDEKOAK

1. eguna	1-3	10-5	8-7	6-9
	4-11	12-2		
2. eguna	3-12	5-1	7-10	9-8
	11-6	2-4		
3. eguna	3-5	1-7	10-9	8-11
	6-2	12-4		
4. eguna	5-12	7-3	9-1	11-10
	2-8	4-6		
5. eguna	5-7	3-9	1-11	10-2
	8-4	12-6		
6. eguna	7-12	9-5	11-3	2-1
	4-10	6-8		
7. eguna	7-9	5-11	3-2	1-4
	10-6	12-8		
8. eguna	9-12	11-7	2-5	4-3
	6-1	8-10		
9. eguna	9-11	7-2	5-4	3-6
	1-8	12-10		
10. eguna	12-11	2-9	4-7	6-5
	8-3	10-1		
11. eguna	11-2	9-4	7-6	5-8

DE DOCE EQUIPOS

1ª fecha	1-3	10-5	8-7	6-9
	4-11	12-2		
2ª fecha	3-12	5-1	7-10	9-8
	11-6	2-4		
3ª fecha	3-5	1-7	10-9	8-11
	6-2	12-4		
4ª fecha	5-12	7-3	9-1	11-10
	2-8	4-6		
5ª fecha	5-7	3-9	1-11	10-2
	8-4	12-6		
6ª fecha	7-12	9-5	11-3	2-1
	4-10	6-8		
7ª fecha	7-9	5-11	3-2	1-4
	10-6	12-8		
8ª fecha	9-12	11-7	2-5	4-3
	6-1	8-10		
9ª fecha	9-11	7-2	5-4	3-6
	1-8	12-10		
10ª fecha	12-11	2-9	4-7	6-5
	8-3	10-1		
11ª fecha	11-2	9-4	7-6	5-8

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1º • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

3-10 1-12

HAMALAU TALDEKOAK

1. eguna	1-3 1	2-5	10-7	8-9
6-11	4-13	14-2		
2. eguna	3-14	5-1	7-12	9-10
11-8	13-6	2-4		
3. eguna	3-5	1-7	12-9	10-11
8-13	6-2	14-4		
4. eguna	5-14	7-3	9-1	11-12
13-10	2-8	4-6		
5. eguna	5-7	3-9	1-11	12-13
10-2	8-4	14-6		
6. eguna	7-14	9-5	11-3	13-1
2-12	4-10	6-8		
7. eguna	7-9	5-11	3-13	1-2
12-4	10-6	14-8		
8. eguna	9-14	11-7	13-5	2-3
4-1	6-12	8-10		
9. eguna	9-11	7-13	5-2	3-4
1-6	12-8	14-10		
10. eguna	11-14	13-9	2-7	4-5
6-3	8-1	10-12		
11. eguna	11-13	9-2	7-4	5-6
3-8	1-10	14-12		
12. eguna	14-13	2-11	4-9	6-7
8-5	10-3	12-1		
13. eguna	13-2	11-4	9-6	7-8
5-10	3-12	1-14		

HAMASEI TALDEKOAK

1. eguna	1-3	14-5	12-7	10-9
8-11	6-13	4-15	16-2	
2. eguna	3-16	5-1	7-14	9-12
11-10	13-8	15-6	2-4	
3. eguna	3-5	1-7	14-9	12-11
10-13	8-15	6-2	16-4	
4. eguna	5-16	7-3	9-1	11-14
13-12	15-10	2-8	4-6	
5. eguna	5-7	3-9	1-11	14-13
12-15	10-2	8-4	16-6	
6. eguna	7-16	9-5	11-3	13-1
15-14	2-12	4-10	6-8	
7. eguna	7-9	5-11	3-13	1-15
14-2	12-4	10-6	16-8	
8. eguna	9-16	11-7	13-5	15-3
2-1	4-14	6-12	8-10	
9. eguna	9-11	7-13	5-15	3-2
1-4	14-6	12-8	16-10	

3-10 1-12

DE CATORCE EQUIPOS

1ª fecha	1-3 1	2-5	10-7	8-9
6-11	4-13	14-2		
2ª fecha	3-14	5-1	7-12	9-10
11-8	13-6	2-4		
3ª fecha	3-5	1-7	12-9	10-11
8-13	6-2	14-4		
4ª fecha	5-14	7-3	9-1	11-12
13-10	2-8	4-6		
5ª fecha	5-7	3-9	1-11	12-13
10-2	8-4	14-6		
6ª fecha	7-14	9-5	11-3	13-1
2-12	4-10	6-8		
7ª fecha	7-9	5-11	3-13	1-2
12-4	10-6	14-8		
8ª fecha	9-14	11-7	13-5	2-3
4-1	6-12	8-10		
9ª fecha	9-11	7-13	5-2	3-4
1-6	12-8	14-10		
10ª fecha	11-14	13-9	2-7	4-5
6-3	8-1	10-12		
11ª fecha	11-13	9-2	7-4	5-6
3-8	1-10	14-12		
12ª fecha	14-13	2-11	4-9	6-7
8-5	10-3	12-1		
13ª fecha	13-2	11-4	9-6	7-8
5-10	3-12	1-14		

DE DIECISÉIS EQUIPOS

1ª fecha	1-3	14-5	12-7	10-9
8-11	6-13	4-15	16-2	
2ª fecha	3-16	5-1	7-14	9-12
11-10	13-8	15-6	2-4	
3ª fecha	3-5	1-7	14-9	12-11
10-13	8-15	6-2	16-4	
4ª fecha	5-16	7-3	9-1	11-14
13-12	15-10	2-8	4-6	
5ª fecha	5-7	3-9	1-11	14-13
12-15	10-2	8-4	16-6	
6ª fecha	7-16	9-5	11-3	13-1
15-14	2-12	4-10	6-8	
7ª fecha	7-9	5-11	3-13	1-15
14-2	12-4	10-6	16-8	
8ª fecha	9-16	11-7	13-5	15-3
2-1	4-14	6-12	8-10	
9ª fecha	9-11	7-13	5-15	3-2
1-4	14-6	12-8	16-10	

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1º • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

10. eguna	1-16	13-9	15-7	2-5
4-3	6-1	8-14	10-12	
11. eguna	11-13	9-15	7-2	5-4
3-6	1-8	14-10	16-12	
12. eguna	13-16	15-11	2-9	4-7
6-5	8-3	10-1	12-14	
13. eguna	13-15	11-2	9-4	7-6
5-8	3-10	1-12	16-14	
14. eguna	16-15	2-13	4-11	6-9
8-7	10-5	12-3	14-1	
15. eguna	15-2	13-4	11-6	9-8
7-10	5-12	3-14	1-16	

10ª fecha	1-16	13-9	15-7	2-5
4-3	6-1	8-14	10-12	
11ª fecha	11-13	9-15	7-2	5-4
3-6	1-8	14-10	16-12	
12ª fecha	13-16	15-11	2-9	4-7
6-5	8-3	10-1	12-14	
13ª fecha	13-15	11-2	9-4	7-6
5-8	3-10	1-12	16-14	
14ª fecha	16-15	2-13	4-11	6-9
8-7	10-5	12-3	14-1	
15ª fecha	15-2	13-4	11-6	9-8
7-10	5-12	3-14	1-16	

2. KAPITULUA. SAILKAPENERAKO ARAUDIA ETA IRIZPIDEAK

135. artikulua.- Talde bakoitzak lortutako puntuen arabera erabakiko da sailkapena, honako puntuazio-taula hau aintzat hartuta:

Irabazitako partida	2 puntu
Berdindutako partida talde bakoitzarentzat	Puntu 1
Galdutako partida	0 puntu

Taldeak multzo baten edo gehiagotan banatuta dituen lehiaketa bateko sailkapen nagusia erabakitzeko, araudi honetako 13. artikuluan zehazten den irizpidea hartuko da kontuan.

Talde bi edo gehiagoren arteko berdinketa egonez gero, datozen artikuluetan ezartzen diren irizpideak erabiliko dira sailkapena erabakitzeko.

136. artikulua.- Itzuli bakarreko liga

a).- Klub biren artean:

1.- Aldeko eta kontrako golen arteko alderik handiena, lehiaketako klub guztiak kontuan hartuta.

2.- Sartutako gol kopururik handiena, lehiaketako klub guztiak kontuan hartuta.

CAPÍTULO 2º. NORMATIVA Y CRITERIOS DE CLASIFICACIÓN

Artículo 135.- La clasificación se establecerá de acuerdo con el mayor número de puntos obtenidos por cada equipo, teniéndose en cuenta la siguiente tabla de puntuación:

Partido ganado	2 puntos
Partido empatado	1 punto para cada equipo
Partido perdido	0 puntos

Para establecer una clasificación general de una competición cuyos equipos participan en dos o más grupos, se estará al criterio que viene determinado en el artículo 13 de este mismo Reglamento.

En el caso de empate entre dos o más equipos, los criterios de clasificación serán los establecidos en los artículos siguientes.

Artículo 136.- Sistema de liga a una sola vuelta

a).- Entre dos Clubes:

1º.-Mayor diferencia de goles con la intervención de todos los Clubes que participan en la Competición.

2º.-Mayor número de goles marcados interviniendo todos los Clubes.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

3.- Koziente orokor onena, lehiaketako klub guztiak kontuan hartuta. Koziente hori lortzeko, aldeko golen eta kontrako golen arteko zatiketa egin behar da.

3º.-Mejor cociente general resultante de dividir la suma de goles a favor entre la de goles en contra, con la intervención de todos los Clubes .

4.- Berdinduta dauden klubek alde eta kontra dituzten golen arteko zatiketa eginez lortzen den koziente onena.

4º.-Mejor cociente resultante de dividir la suma de goles a favor entre la de goles en contra de los obtenidos entre los Clubes empatados.

5.- Oso zaila den arren oraindik ere berdinketarik egotea, hala ere berdinketa egongo balitz, berdinketa apurtzeko partida jokatuko litzateke jokaleku neutral batean, arauz ezarritako luzapenekin, eta beharrezkoa balitz araudian ezartzen denaren arabera erabakiko litzateke azkenean.

5º.-En el caso poco probable de que persistiese el empate, se celebrará un encuentro de desempate en campo neutral, con las prórrogas reglamentarias, y si fuese preciso con la resolución posterior reglamentariamente establecida.

b).- Klub bi edo gehiagoren artean:

b).- Entre más de dos clubes:

1.- Aldeko eta kontrako golen arteko alderik handiena, lehiaketako klub guztiak kontuan hartuta.

1º.-Mayor diferencia de goles con la intervención de todos los clubes que participan en la competición.

2.- Sartutako gol kopururik handiena, lehiaketako klub guztiak kontuan hartuta

2º.-Mayor número de goles marcados por todos los Clubes que intervinieron en la competición .

3.- Lehiaketako koziente orokor onena. Koziente hori lortzeko, aldeko golen eta kontrako golen arteko zatiketa egin behar da.

3º.-Mejor cociente general de la competición resultante de dividir la suma de goles a favor entre la de goles en contra.

4.- Berdinduta dauden kluben arteko sailkapen partikularreko puntuak.

4º.-Puntos resultantes en una clasificación particular entre los Clubes empatados.

5.- Aldeko eta kontrako golen arteko alderik handiena euren artean bakar-bakarrik.

5º.-Mayor diferencia de goles entre ellos exclusivamente.

6.- Sartutako gol kopururik handiena, berdinduta dauden klubak bakarrik kontuan hartuta.

6º.-Mayor número de goles marcados interviniendo exclusivamente los Clubes empatados.

137. artikulua.- Itzuli biko liga

Artículo 137.- Sistema de liga a doble vuelta

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua

Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

a).- Klub biren artean:	a).- Entre dos clubes:
1.- Aldeko eta kontrako golen arteko alderik handiena, klub biek euren artean bakarrik jokatutako partiden emaitza kontuan hartuta.	1º.- Mayor diferencia de goles, según el resultado de los partidos jugados por ambos Clubes entre ellos exclusivamente.
2.- Aldeko eta kontrako golen arteko alderik handiena, lehiaketako klub guztiak kontuan hartuta.	2º.-Mayor diferencia de goles con la intervención de todos los Clubes que participan en la competición .
3.- Sartutako gol kopururik handiena, lehiaketako klub guztiak kontuan hartuta.	3º.-Mayor número de goles marcados interviniendo todos los Clubes .
4.- Berdinduta dauden klubek alde eta kontra dituzten golen arteko zatiketa eginez lortzen den koziente onena.	4º.-Mejor cociente resultante de dividir la suma de goles a favor entre la de goles en contra de los obtenidos entre los Clubes empatados.
5.- Koziente orokor onena, lehiaketako klub guztiak kontuan hartuta. Koziente hori lortzeko, aldeko golen eta kontrako golen arteko zatiketa egin behar da.	5º.-Mejor cociente general resultante de dividir la suma de goles a favor entre la de goles en contra, con la intervención de todos los Clubes .
6.- Oso zaila den arren oraindik ere berdinketarik egotea, hala ere berdinketa egongo balitz, berdinketa apurtzeko partida jokatuko litzateke jokaleku neutral batean, arauz ezarritako luzapenekin.	6º.-En el caso poco probable de que persistiese el empate, se celebrará un encuentro de desempate en campo neutral y con las prórrogas reglamentarias.
b).- Klub bi edo gehiagoren artean:	b).- Entre más de dos clubes:
1.- Berdinduta dauden kluben arteko sailkapen partikularreko puntuak.	1º.-Puntos resultantes en una clasificación particular entre los Clubes empatados.
2.- Aldeko eta kontrako golen arteko alderik handiena euren artean bakar-bakarrik.	2º.-Mayor diferencia de goles entre ellos exclusivamente.
3.- Aldeko eta kontrako golen arteko alderik handiena, talde guztiak kontuan hartuta.	3º.-Mayor diferencia de goles interviniendo el resto de los equipos.
4.- Sartutako gol kopururik handiena, berdinduta dauden klubak bakarrik kontuan hartuta.	4º.-Mayor número de goles marcados interviniendo exclusivamente los Clubes empatados.
5.- Sartutako gol kopururik handiena,	5º.-Mayor número de goles marcados por

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1º • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

lehiaketako klub guztiak kontuan hartuta

todos los Clubes que intervinieron en la competición .

6.- Lehiaketako koziente orokor onena. Koziente hori lortzeko, aldeko golen eta kontrako golen arteko zatiketa egin behar da.

6º.-Mejor cociente general de la competición resultante de dividir la suma de goles a favor entre la de goles en contra.

Lehiaketak fase bi baditu eta fase horiek biak itzuli bira jokatzen badira, hau da, talde bik euren arteko lau partida jokatuko badituzte lehiaketa berean, eta talde horiek biak edo gehiago berdinduta badaude azken sailkapenenean, artikulu honetan bertan zehaztu diren sailkapenerako irizpideak hartuko dira aintzat, talde horiek beren artean jokatu dituzten partida guztietako emaitzak kontuan hartuta, hau da: lehenengo faseko biak eta bigarreneko biak, eta lehenengo, taldeok beren artean jokatutako partidetan lortu dituzten puntuak hartuko dira kontuan.

En el caso de que la competición se divida en dos fases y ambas se jueguen a doble vuelta, enfrentándose dos mismos equipos cuatro veces en la misma competición, y estos o más resultaran empatados en la clasificación final, se atenderá a los criterios de clasificación detallados en este mismo artículo, teniendo en cuenta los resultados de todos los encuentros jugados entre ellos en esa misma competición, es decir: los dos de la primera fase y los dos de la segunda, y considerando en primer lugar los puntos obtenidos en todos los encuentros disputados entre ellos.

138. artikulua.- Berdinduta dauden taldeetako batek zigorrik jaso badu jokalari bat arauz kontra jokalarien zerrendan sartzeagatik, ez bertaratzeagatik edo atzera egiteagatik, araurik hautsi ez duen taldearen alde ebatziko da.

Artículo 138.- En el caso de que uno de los equipos empatados hubiese sido sancionado por alineación indebida, por incomparecencia o retirada, la clasificación del mismo se resolverá a favor del equipo no infractor.

Azken faserik gabe jokatzen diren lehiaketetan, kanporaketa sistema (Play-Off) erabiliz jokatzen direnetan, lehiaketako azken sailkapena Play-Offaren emaitzen arabera erabakiko da. Taldeak kanporatzen dituzten heinean, ligaren ohiko fasean izandako sailkapenaren arabera sailkatuko dira.

En las competiciones que se jueguen sin fase final por el sistema de eliminatorias (Play-Off) el orden clasificatorio final de esta competición se realizará por los resultados del Play-Off. A medida que los equipos sean eliminados quedarán ordenados en función de su clasificación en la fase regular de la Liga.

Titulua erabakitzeko jokatuko den AZKEN PLAY-OFFA irabazten duen taldea izango da ligako txapeldun.

Se proclamará Campeón de Liga el equipo que venza en el PLAY-OFF FINAL en el que se disputa el Título.

139. artikulua.- Partida bira jokatzen den kanporaketa
Sailkapena puntuak batuz erabakiko da, honela:

Artículo 139.- Sistema de eliminatoria a doble partido
La clasificación se efectuará por la suma de los puntos como sigue:

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Irabazitako partida: 2 puntu
Berdindutako partida: Puntu 1 talde bakoitzarentzat
Galdutako partida: 0 puntu

Partido ganado: 2 puntos
Partido empatado: 1 punto para cada equipo
Partido perdido: 0 puntos

Kanporaketa amaitu ondoren puntu berdinketa badago, honako irizpide hauek jarraituko dira, agertzen diren hurrenkera berean:

En caso de empate a puntos en el conjunto de la eliminatoria se atenderán los criterios siguientes en el orden que a continuación figura:

1.- Golen aldea.

1.-Diferencia de goles.

2.- Etxetik kanpo sartutako gol kopururik handiena.

2.-Mayor número de goles marcados fuera de casa.

3.- Oraindik ere berdinduta badaude, honako irizpide hau jarraituko da erabakitzeko: 5 minutuko atsedenaldiaren ondoren, eta beste zozketa bat egin eta gero, bost (5) minutuko zati biko luzapena jokatuko da, eta zati bakoitzaren artean minutu bateko (1) atsedena egongo da; luzapena 0-0 emaitzarekin hasiko da.

3.-Caso de persistir el empate se decidirá de acuerdo con el siguiente criterio: después de 5 minutos de descanso y después de efectuado un nuevo sorteo, se jugará una prórroga dos tiempos de cinco (5) minutos, con un (1) minuto de descanso entre período y período, comenzando la misma con el resultado de 0 - 0.

4.- Oraindik ere berdinduta badaude, jaurtiketak egingo dira zazpi metrotik (penaltiak), IHFk emandako ereduaren arabera. Eredu hori hurrengo artikuluan deskribatzen da.

4.-De continuar el empate, se procederá a lanzamientos de siete metros (penalti), según fórmula IHF, que se describe en el artículo siguiente.

140. artikulua.- Partida bakarrera jokatzen den kanporaketa.
Kanporaketa bakoitza nork irabazi duen erabakitzeko partidan izandako azken emaitzari begiratuko zaio.

Artículo 140- Sistema de eliminatoria a partido único:
El equipo vencedor de cada eliminatoria se determinará de acuerdo con el resultado final habido en el encuentro.

Partidako azken emaitza berdinketa izanez gero, aurreko artikuluko 3. paragrafoan deskribatzen den bezala erabakiko da.

Caso de terminar el partido en empate, se procederá, tal y como está descrito en el apartado 3 del artículo anterior.

Oraindik ere berdinduta badaude, jaurtiketak egingo dira zazpi metrotik (penaltiak), eredu honen arabera:

De continuar el empate, se procederá al lanzamiento de siete (7) metros (penalti), según la fórmula siguiente:

1.- Zazpi (7) metrotik egin beharreko jaurtiketak egiteko, talde bakoitzak bost

1. -Para la ejecución de los lanzamientos de siete (7) metros, cada equipo

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

jokalari hautatuko ditu partida amaieran sailkatuta daudenen artetik. Jokalariek, txandaka, jaurtiketa bana egingo dute aurkako atezainaren aurka. Talde bakoitzeko arduradunak izendatuko ditu jaurtitzaileak eta haien izenen berri jasotzen duen zerrenda eman behar zaie epaileei; zerrenda, jaurtitzaileen izena eta dortsala adierazi behar dira. Taldeek eurek erabakiko dute jaurtiketen hurrenkera eta jaurtitzen hasi aurretik jakinaraziko diete epaileei.

designará a cinco jugadores/as de entre los calificados al final del partido. Ellos efectuarán alternativamente un lanzamiento contra el adversario. La designación de los lanzadores será efectuada por el responsable de cada equipo e indicada a los árbitros mediante una lista en la que se mencionará el nombre y dorsal de los jugadores/as. El orden de ejecución de los lanzamientos será libremente decidido por los equipos y comunicado previamente a los árbitros.

2.- Atezainak ere taldeek nahi dutenak izan daitezke, une horretan sailkatuta daudenen artekoak betiere, baina ordezkatu ere egin daitezke.

2.- Los porteros/as serán asimismo designados libremente, de entre los calificados/as en ese momento y podrán ser reemplazados/as.

3.- Epaileek zozketa bidez erabakiko dute zein ate erabili. Epaileek egindako zozketa bidez erabakiko da zein taldek jaurtiko duen lehenengo.

3.- Los árbitros/as sortearán la portería que se va a utilizar. El equipo que comenzará la serie de lanzamientos será designado mediante sorteo efectuado por los árbitros/as.

4.- Bost jaurtiketako lehenengo txanda amaitu eta gero berdinketak badirau, bost jokalariko beste zerrenda bat egingo da, aurrekoaren berdina ere izan daitekeena, baina beti izan behar dira partidaren amaieran sailkatuta dauden jokalariak. Lehenengo txandan lehenengo jaurti zuen taldeak baino besteak egingo du bigarren txandako lehenengo jaurtiketa. Irabazlea ebazteko erabakia honela hartuko da:

4.- Caso de persistir el empate al final de la, primera serie de cinco lanzamientos, se confeccionará una nueva lista de cinco jugadores que podrá ser distinta a la inicial, pero siempre con jugadores/as calificados/as al final del partido. El primer lanzamiento será efectuado por el equipo contrario al que lo había efectuado en la primera serie. La decisión que determinaría, al vencedor se interpretaría de la siguiente forma:

4.1.- Lehenengo jaurtiketa egin duen taldeak ez badu golik sartzen, aurkariak gola sartu behar du hurrengo jaurtiketan, irabazle geratzeko.

4.1.- Si el equipo que efectúa el primer lanzamiento no lo transforma, el adversario debe conseguir el gol en el lanzamiento subsiguiente para ser declarado vencedor.

4.2.- Lehenengo jaurtiketa egin duen taldeak gola sartzen badu eta bigarrenak, aldiz, huts egiten badu, lehenengo taldea izango da irabazlea.

4.2.- Cuando el primer equipo transforme su lanzamiento, si el segundo equipo falla el suyo, el primer equipo será declarado vencedor.

5.- Bigarren txanda amaitutakoan oraindik ere berdinduta badaude, jaurtitzen

5.- Cuando al final de la segunda serie persista el empate, se proseguirá la serie

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

jarraituko dute irabazlea erabaki arte, baina jaurtiketen hurrenkera aldatuta berriro ere.

de lanzamientos hasta la designación de un vencedor, intercambiando de nuevo el orden.

6.- Gizonezkoen Ohorezko "A" Mailako lehiaketetan, 7 metrotik egindako jaurtiketetan lortutako golak markagailuan islatuko dira, partida osoan lortutako beste golekin batera.

6.- En las competiciones de División de Honor "A" Masculina, los goles conseguidos en las tandas de lanzamientos de 7 metros, quedarán reflejados en el marcador dentro del cómputo global del encuentro.

7.- Partidaren amaieran edo partida ondoren kanpoan utzi, deskalifikatu eta kanporatu diren jokalariek ezin dute zazpi (7) metrotik egin beharreko jaurtiketetan parte hartu.

7.- No podrán participar en los lanzamientos de siete (7) metros los/as jugadores/as excluidos, descalificados o expulsados al final del partido o con posterioridad al mismo.

8.- Zazpi metrotik egin beharreko jaurtiketak egiten diren bitartean, epaileak eta jaurtiketa bakoitzean parte hartuko duten jokalariak bakarrik egon daitezke jokalekuko laukizuzenaren barruan.

8.- Dentro del rectángulo de juego y durante la ejecución de los lanzamientos de siete (7) metros, solamente podrán estar los árbitros y los/as jugadores/as participantes en cada lanzamiento.

9.- Penaltiak jaurtitzen diren bitartean kirolaren kontrako jokaera izanez gero, jokaera horren errudun den jokalariak jasoko duen zigorra deskalifikazioa izango da beti.

9.- El comportamiento antideportivo durante los lanzamientos de siete (7) metros se sancionará, sin excepción, con la descalificación del jugador/a.

10.- Jokalari bat deskalifikatzen bada edo lesionatu egiten bada, ordezkoa izenda daiteke.

10.- Si un jugador/a es descalificado/a o resultara lesionado/a podrá designarse a un sustituto/a.

141. artikulua.- Liga titulua erabakitzeko zein maila mantentzeko, promoziorako eta jaisteko Play-Offetan, kasu bakoitzean zehazten den garaipen kopurua lortzen duen taldea izango da irabazlea; partida kopurua bakoitia izango da beti, lehiaketa bakoitzeko arauetan ezarritakoaren arabera.

Artículo 141.- En el caso de los Play-Off para el Título de Liga y de las eliminatorias de permanencia, promoción y descenso, el vencedor de la eliminatoria vendrá determinado por el número de victorias que en cada caso se determine, siendo siempre impar el número de encuentros a disputar, según las normas específicas de cada competición.

Liga sistema bidez jokatzen diren lehiaketetan, denek denen aurka eta itzuli bi baino gehiagora, lehiaketa horietako oinarrietan ezarriko da zein izango den sailkapena erabakitzeko irizpidea parte hartzen duten talde biren arteko

En las competiciones que se juegue por el sistema de liga, todos contra todos a más de dos vueltas, el criterio de clasificación en caso de empate entre equipos participantes se establecerá en sus bases correspondientes.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO KULTURA Saila Departamento DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

berdinketarik egonez gero.

3. KAPITULUA. FEDERAZIOAREN ORDEZKARIA

142. artikulua.- Partida guztietan egongo da federazioaren ordezkari bat, federazioak berak edo lehiatzen diren klubetako batek eskatuta izendatuko dena. Izendapena klubek eskatzen badute, partida jokatu baino bost (5) egun lehenago egin behar da horretarako eskaera Bizkaiko Eskubaloi Federazioan. Ordezkaria partidara joateak eragiten dituen gastuak klub eskatzaileak ordaindu behar ditu.

Federazioaren ordezkariak partidari buruzko txosten idatzia egingo du, eta txosten hori izango da, hain zuzen ere, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak inoiz zenbait gertaeraren gaineko erabakia hartu behar izanez gero, erabaki hori oinarritzeko erabiliko duen lehentasunezko froga-elementua.

Federazioaren ordezkariaren izendapena behar besteko aurrerapenarekin erabaki behar du Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak, eta izendatzen den pertsonak idatziz jasoko du izendapena, Batzordeko presidenteak eta idazkariak izendatuta.

143. artikulua.- Beste lehiaketa ofizial batzuetarako, Bizkaiko Eskubaloi Federazioak izendatuko du federazioaren ordezkaria.

144. artikulua.- Federazioaren ordezkariak honako eginkizun hauek dauzka sektoreko faseetan, finaletan eta kontzentrazio sistema bidezko lehiaketetan:

- Txapelketako agiri ofizialak jasotzea (izendapena, araudia, egutegi ofiziala, txostenak egiteko inprimaki ofizialak, etab.)

CAPÍTULO 3º. DELEGADO/A FEDERATIVO

Artículo 142.- El Delegado/a federativo podrá ser nombrado para los partidos, de oficio o a solicitud de cualquiera de los Clubes contendientes. Cuando lo instaren los Clubes, la solicitud deberá tener entrada en la F.V.BM./B.E.F., cinco (5) días antes de la celebración del partido de que se trate. Los gastos que se produzcan para la asistencia al encuentro de dicho delegado/a, serán por cuenta del Club solicitante.

El informe escrito del delegado/a federativo, constituirá el elemento probatorio prioritario que haya que tener en cuenta el Comité de Competición y Disciplina Deportiva para la resolución que adopte en su día, sobre los hechos sometidos a su decisión.

La designación del delegado/a federativo deberá ser acordada por el Comité de Competición y Disciplina Deportiva con la debida antelación y la persona designada recibirá su nombramiento por escrito, firmado por el Presidente y el Secretario del Comité.

Artículo 143.- Para otras competiciones oficiales, el delegado/a federativo será nombrado por la Federación Vizcaína de Balonmano.

Artículo 144.- Serán funciones del delegado/a federativo, en fases de sector, finales y competiciones por sistema de concentración las que a continuación se detallan:

- Recepción de la documentación oficial del campeonato (nombramiento, reglamentación, calendario oficial, impresos oficiales de informes, etc.)

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

- Jokalarien eta ofizialen federazioaren lizentziak berrikustea, bai eta lehiaketako oinarrien arabera aurkeztu behar dituzten agiriak ere.	- Revisar las licencias federativas de jugadores/as y/u oficiales, así como los documentos que deban presentar según las Bases de la competición.
- Jokalariek eta ofizialek parte har dezaketen ala ez erabakitzea, txapelketako araudi zehatzean oinarrituta eta aurkeztutako agirien arabera.	- Tomar las decisiones sobre la participación ó no de jugadores/as y oficiales según la reglamentación específica del campeonato, y de acuerdo con la documentación presentada.
- Lehiaketako batzorde teknikoko buru izatea, eta kasu bakoitzean sortzen den arazoaren aurrean neurri egokiak hartzea, araudi zehatza aintzat hartuta.	- Presidir la reunión técnica de la competición, tomando las medidas precisas según la problemática que en cada caso se plantee, teniendo en cuenta la reglamentación específica.
- Talde bakoitzak txapelketan zehar erabiliko duen kirol-jantzia jasoko duen inprimakia prestatzea, taldeek jantziak adostu badituzte eta, bestela, kirol-jantziei buruz araudian zehazten dena ezarraraztea.	-Elaborar el impreso de vestimenta deportiva que utilizará cada equipo durante la competición una vez que se hayan puesto de acuerdo entre ellos o aplicar la reglamentación en caso contrario.
- Kirol-instalazioak (jokalekua, aldagelak, sarbideak, etab.) berrikustea eta dauden gabeziak eta/edo beharrizanak adieraztea, konpon daitezen.	- Revisar la/s instalación/es deportiva/as, (terreno de juego, vestuarios, accesos, etc.) e indicar las deficiencias y/o necesidades para que sean subsanadas.
- Partida bakoitzerako epaileak izendatzea, Epaileen Batzorde Teknikoak beren-beregi izendatu ez baditu.	- Realizar cada día las designaciones arbitrales para cada encuentro en el caso de que el Comité Técnico de Árbitros/as no lo haya especificado anteriormente.
- Lehiaketari edo antolaketari buruz partidetako epaileek egin ditzaketen galderak entzun eta erantzutea.	- Atender y resolver las posibles consultas de orden competitivo u organizativo que puedan presentar los árbitros/as de los encuentros.
- Programazioan izan daitezkeen aldaketei buruzko erabakiak hartzea, indarrean dagoen programazioa kontuan hartuta.	- Tomar las decisiones precisas sobre posibles cambios de programación que puedan surgir, teniendo en cuenta en cualquier caso la programación vigente.
- Partida guztiak ikustea, ahal bada behintzat idazkari-kronometratzaileen mahaitik, haiei laguntzea, eta inpartzialtasuna eta araudia betetzen	-Presenciar la totalidad de los partidos, preferentemente desde la mesa de anotadores cronometradores colaborando con éstos y velando por la debida

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO KULTURA SAILA Departamento de Cultura DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1º • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

direla zaintzea.

imparcialidad y porque se cumpla la reglamentación.

- Eguneko sailkapen ofizialak prestatzea eta haien berri ematea taldeei, bai eta lehiaketa hartzen duen lurraldeko federazioari ere.

- Elaborar las clasificaciones oficiales diarias e informar a los equipos de las mismas, así como a la Federación Territorial sede de la competición.

- Jardunaldi bakoitzeko emaitzak eta eguneko sailkapena Bizkaiko Eskubaloi Federazioari jakinaraztea (telefono, fax edo telex bidez), partidak amaitu bezain laster.

- Comunicar a la Federación Vizcaína de Balonmano (teléfono, fax o télex) los resultados de cada jornada y la clasificación diaria nada más finalizar los partidos.

- Partida bakoitzeko akta ofizialak (Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordearentzako jatorrizkoa eta Epaileen Batzorde Teknikoarentzako kopia) egunero jasotzea, Bizkaiko Eskubaloi Federazioari emateko txapelketa amaitu eta biharamunean.

- Recoger diariamente las actas oficiales de cada encuentro (original Comité de Competición y Disciplina Deportiva, copia Comité Técnico de Árbitros/as) para entregar en la Federación Vizcaína de Balonmano al día siguiente de la finalización del campeonato.

- Eskuordetzearen bidez jardutea Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak beste pertsonaren bat izendatzen ez badu, eta kasu bakoitzean hartu beharreko neurriak hartu beharko ditu, araudi honen, Diziplinazko Araudiaren eta indarrean dauden gainerako arauen arabera. Akta bat egin beharko du, eta hartutako erabakiak eta zigor zehatzak jaso behar ditu bertan: parte hartu duten taldeek aktaren fotokopia izan behar dute batzarraren hurrengo egunean.

- Actuar por delegación en el caso de que no sea nombrada otra persona por el Comité de Competición y Disciplina Deportiva, tomando las medidas que en cada caso corresponda de acuerdo con el presente Reglamento, Reglamento de Régimen Disciplinario y demás normas vigentes, debiendo elaborar un acta donde figuren los acuerdos y las sanciones específicas, de la cual deben tener fotocopia todos los equipos participantes al día siguiente de la reunión.

- Bizkaiko Eskubaloi Federazioa ordezkatzea egiten diren ekintza ofizial guztietan, salbu eta Zuzendaritza Batzordeak zuzendaritzako kide bat izendatzen duenean eginkizun horiek betetzeko edo Bizkaiko Eskubaloi Federazioko presidentea edo presidenteordeetako bat doanean lehiaketara.

- Representar a la Federación Vizcaína de Balonmano en todos los actos oficiales que se celebren, salvo que la Junta Directiva nombrara a un directivo/a para estas funciones o asistiera a la competición el Presidente o alguno de los Vicepresidentes de la Federación Vizcaína de Balonmano.

- Epaileen txostenak egunero prestatzea edo lan hori txapelketa hartzen duen lurraldeko Epaileen Batzordeko

- Elaborar diariamente los informes arbitrales o encomendar esta misión al Presidente del Comité Territorial de

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

presidenteari emate edo eginkizun hori betetzeko gaituta dagoen beste pertsona bati, baldin eta Epaileen Batzorde Teknikoak ez badu beste inor izendatzen lan hori betetzeko.

Arbitros/as sede del campeonato o persona cualificada para el desarrollo de esta función, en el caso de que el Comité Técnico de Arbitros/as no designe otra persona para el cumplimiento de este cometido.

- Jokoan nabarmentzen diren jokalariei buruzko txosten teknikoa prestatzea edo lan hori txapelketa hartzen duen lehiaketako zuzendari teknikoari edo eginkizun hori betetzeko gaituta dagoen beste pertsona bati, baldin eta Bizkaiko Eskubaloi Federazioko Batzorde Teknikoak ez badu beste inor izendatzen lan hori betetzeko.

- Elaborar el informe técnico sobre los jugadores/as que puedan destacar o encomendar esta misión al Director/a Técnico sede del campeonato o persona cualificada para el desarrollo de esta función en caso de que el Comité Técnico de la Federación Vizcaína de Balonmano no designe a otra persona para el cumplimiento de este cometido.

- Agiri guztiak, txapelketa amaitutakoan, Bizkaiko Eskubaloi Federaziora bidaltzea presazko prozeduraren bidez edo federaziora bertara eskuz eramatea. Honako agiri hauek dira eman beharrekoak:.

- Enviar por el procedimiento de urgencia o entregar toda la documentación en la Federación Vizcaína de Balonmano, una vez finalizada la competición.

* Partiden jatorrizko akta (LEHIAKETAKO ETA KIROL-DIZIPLINAKO BATZORDEA).

* Original actas encuentros (COMITÉ DE COMPETICIÓN Y DISCIPLINA DEPORTIVA).

* Eguneko sailkapenak eta azken sailkapena (LEHIAKETA ARLOA).

* Clasificaciones diarias y final (ÁREA DE COMPETICIONES).

* Jokoan nabarmendu diren jokalariei buruzko txosten teknikoa (BATZORDE TEKNIKOA).

* Informe técnico de jugadores/as destacados/as (COMITÉ TÉCNICO).

* Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordearen bileren jatorrizko aktak (LEHIAKETAKO ETA KIROL-DIZIPLINAKO BATZORDEA).

* Originales actas reuniones Comité de Competición y Disciplina Deportiva (COMITÉ DE COMPETICIÓN Y DISCIPLINA DEPORTIVA).

- Txapelketaren garapenari buruzko idatzizko txostena prestatzea, txapelketan zehar izandako gorabeherak azalduz.

- Elaborar un informe por escrito del desarrollo de la competición, exponiendo las posibles incidencias que hayan surgido a lo largo de la actividad.

- Lehiaketako gaiei zehatzei buruzko informazioa ematea Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeari, organo horrek hala eskatuz gero.

- Informar al Comité de Competición y Disciplina Deportiva sobre asuntos concretos de la misma, si el citado órgano así lo requiriere.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

145. artikulua.- Federazioaren ordezkariak (partida bakarra) honako eginkizun hauek ditu:

- Agiri ofizialak (parte-hartzaileen zerrenda, izendapen ofiziala, etab.) jasotzea.

- Kirol-instalazioak (jokalekua, aldagelak, sarbideak, etab.) berrikustea eta dauden gabeziak eta/edo beharrizanak, adieraztea, konpon daitezen.

- Jokalarien eta ofizialen parte hartzeari buruzko azken erabakia hartzea, txapelketako araudi zehatzean oinarrituta eta aurkeztutako agirien arabera. Horretarako, Lehiaketa Arloak emandako zerrenda ofizialak hartu behar ditu aintzat.

- Partida ikustea, ahal bada behintzat idazkari-kronometratzaileen mahaitik, haiei laguntzea, eta inpartzialtasuna eta araudia betetzen direla zaintzea.

- Sor daitezkeen arazo teknikoei edo lehiaketako arazoei buruzko azken erabakia hartzea.

- Partidaren emaitza eta partidako gorabehera nagusiak Bizkaiko Eskubaloi Federazioari jakinaraztea (telefono, fax edo telex bidez), partida amaitu bezain laster.

- Partidaren garapenari buruzko idatzizko txosten zehatza prestatzea; partidan zehar izandako gorabeherak zehatz-mehatz azalduko ditu eta txosten hori Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeari helarazi behar dio.

- Partidan zehar gertatzen diren ekintza zehatzei buruzko informazioa ematea

Artículo 145.- Serán funciones del delegado/a federativo (partido único), las que a continuación se detallan:

- Recepción de la documentación oficial (listado de participantes, nombramiento oficial, etc.)

- Revisar la instalación deportiva (terreno de juego, vestuarios, accesos, etc.), e indicar las deficiencias y/o necesidades para que sean subsanadas.

- Tomar la decisión en última instancia sobre la participación o no de jugadores/as y oficiales según la Reglamentación específica del campeonato y de acuerdo con la documentación presentada. En cualquier caso, observando los listados oficiales facilitados por el Área de Competiciones.

- Presenciar el encuentro preferentemente desde la mesa de anotadores-cronometradores, colaborando con éstos y velando por la debida imparcialidad y porque se cumpla la reglamentación.

- Resolver en última instancia los posibles problemas de orden técnico o competitivo que puedan surgir.

- Comunicar a la Federación Vizcaína de Balonmano (teléfono, fax o télex) el resultado del encuentro y las incidencias destacables, si las hubiere, nada más finalizar el partido.

- Elaborar por escrito un informe detallado del desarrollo del encuentro, especificando con meticulosidad las incidencias que hayan surgido y hacer llegar dicho informe al Comité de Competición y Disciplina Deportiva.

- Informar al Comité de Competición y Disciplina Deportiva sobre acciones

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO KULTURA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1° • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeari, organo horrek hala eskatuz gero.

concretas del desarrollo del partido, si el citado órgano así lo requiriera.

- Bizkaiko Eskubaloi Federazioa ordezkatzea, salbu eta Zuzendaritza Batzordeak zuzendari bat izendatzen duenean eginkizun horiek betetzeko edo Bizkaiko Eskubaloi Federazioko presidentea edo presidenteordeetako bat doanean partidara.

- Representar a la Federación Vizcaína de Balonmano, salvo que la Junta Directiva nombrara a un directivo/a para esta función, o asistiera al encuentro el Presidente o alguno de los Vicepresidentes de la Federación Vizcaína de Balonmano.

- Lehiaketari edo antolaketari buruz partidako epaileek egin ditzaketen galderak entzun eta erantzutea.

- Atender y resolver las posibles consultas de orden competitivo u organizativo que puedan plantear los árbitros/as del encuentro.

- Gastuen frogagiriak bidaltzea, presazko prozeduraren bidez.

- Enviar, por el procedimiento de urgencia, los justificantes de gastos correspondientes.

4. KAPITULUA. LEHIAKETEN BEREZITASUNAK

CAPÍTULO 4º. ESPECIALIDADES DE LAS COMPETICIONES

146. artikulua.- Sektoreko faseak edo Estatuko txapelketen finalak antolatzen dituen klub aldatu egin dezake partiden banaketa-koadroa, eta klub horrek jokatu behar dituenak jardunaldi bakoitzeko azken tokian jar ditzake, finala denean izan ezik.

Artículo 146.- El club organizador de las fases de sector o final de los campeonatos estatales podrá modificar el cuadro de distribución de partidos, pudiendo dejar los que debe jugar en el último lugar de cada jornada, excepto cuando se trate del partido final.

Sektoreko faseetan, azken faseetan, igoera faseetan eta kontzentrazio sistema erabiliz jokatzen diren lehiaketetan, bai klubenetan bai lurraldeko selekzioenetan, fase edo lehiaketa hori antolatzen duen klubak edo selekzioak jokatzen dituen partidetan etxeko talde moduan agertuko da beti jokalekuko markagailuan.

En las fases de sector, fases finales, fases de ascenso, así como aquellas competiciones que se jueguen por el sistema de concentración, tanto de los clubes como de selecciones territoriales, el Club o Selección que organice el evento figurará siempre en el marcador del terreno de juego como equipo local en los encuentros que dispute.

147. artikulua.- Kadeteen kategorian eta beheragokoetan debekatuta da gai itsaskorrak edo kolak erabiltzea.

Artículo 147.- En las categorías cadetes e inferiores, se prohíbe la utilización de sustancias adhesivas o pegamentos.

148. artikulua.- Sektoreko faseetako eta azken faseetako epaileen eta

Artículo 148.- Los gastos de arbitraje y delegado/a federativo de las fases de

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA Sailak
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

federazioaren ordezkariaren gastuak erakunde antolatzaileak ordaindu behar ditu, lehiaketa bakoitzeko arau zehatzetan besterik ezartzen ez bada.

sector o finales serán por cuenta de la Entidad organizadora, a no ser que se disponga de otra forma en las normas específicas de cada competición.

149. artikulua.- Lurraldeko selekzioen lehiaketetan lehiaketa-araudian eta –oinarrietan zehaztuko da lehiaketa horietan zein selekziok hartuko duten parte.

Artículo 149.- En las competiciones de selecciones territoriales, participarán aquellos equipos que se determinen en la fórmula de competición de su normativa y bases correspondientes.

XI. TITULUA. EPAILEEK PARTIDETAN JARRAITU BEHARREKO ARAUDIA

TITULO XI. NORMATIVA DE LA ACTUACIÓN ARBITRAL EN LOS ENCUENTROS

1. KAPITULUA. EPAILEEN AGINTARITZA

CAPÍTULO 1º. AUTORIDAD DE LOS ÁRBITROS/AS

150. artikulua.- Partidetan zehar, epaileen erabakiak apelaezinak dira eta jokalariek, ofizial zuzendariek eta ikusleek epaileak babestu behar dituzte eta haien erabakiak obeditu behar, kirolaz kanpoko protesta edo eztabaidarik egin barik.

Artículo 150.- Durante los partidos, las decisiones de los árbitros/as son inapelables y tanto los jugadores/as, oficiales directivos y público están obligados a apoyarles acatando sus decisiones, sin protesta ni discusión alguna extradeportiva.

151. artikulua.- Epaileen eskumenak dira, batetik, Nazioarteko Eskubaloi Federazioak (IHF) argitaratutako Joko Araudi Ofizialak ezartzen dituenak; bestetik, araudi honetan zehazten direnak; eta, azkenik, lehiaketa bakoitzeko araudi zehatzetan ezartzen direnak.

Artículo 151.- Son competencias de los árbitros/as las establecidas en el Reglamento Oficial de Juego, editado por la Federación Internacional de Balonmano I.H.F. y lo preceptuado en este Reglamento, así como las que pudieran determinarse en las normativas específicas de cada competición.

152. artikulua.- Egoera aktiboan dauden epaileak, haien kategoria edozein dela ere, izena emanda dauden lurralde federazioaren mende daude, nahiz eta Epaileen Batzorde Teknikoak Estatuko edo autonomia-erkidegoetako lehiaketak zuzentzeko izenda ditzakeen kategoria hori duten epaileak; beraz, epaile guztiek lagundu behar dute lurraldeko lehiaketetan.

Artículo 152.- Los árbitros/as en situación activa, sea cual fuere su categoría, dependen de su Federación Territorial a la que se hallen inscritos y con independencia de los nombramientos que se les pueda designar por el Comité Técnico de Árbitros, a nivel de competiciones estatales o autonómicas para los que ostenten tal categoría, todos están obligados/as a cooperar en las respectivas competiciones de ámbito territorial.

a) Ondorioz, ezinbesteko arrazoia egotea

a) En consecuencia, no podrán rechazar

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

da partida bat zuzentzeko izendapenari uko egiteko zio bakarra; ezinbesteko arrazoia Zuzenbidean ezarritakoaren arabera egiaztatu behar dute eta berehala jakinarazi behar diote Epaileen Lurraldeko Batzorde Teknikoari.

un nombramiento de actuación más que por causas de fuerza mayor, que deberán probar conforme a derecho, circunstancia que deben comunicar inmediatamente a su Comité Territorial Técnico de Árbitros/as.

b) Epaile baten ukoa edo epaitzeko ezintasuna oso-oso berandu ezagutzen denez gero ezinezkoa bada ordezkoa denbora nahikoz abisatzea, eskuduna den batzordeak ordezkoa izendatzeko behar diren bitarteko guztiak jarri behar ditu, ordezko horren kategoria edozein dela ere.

b) Si la renuncia de un árbitro/a, o la imposibilidad de arbitrar se conociera tan a última hora que no fuese posible avisar con tiempo al que correspondiera sustituirle, el Comité competente procurará por todos los medios nombrar al sustituto, independientemente de la categoría a la que pertenezcan.

c) Edozein arrazoi dela eta, dagokion batzordeak ez badu epailerik izendatu edo izendatutakoak partidara agertzen ez badira edo ezin badute lanik egin, honako hau egingo da:

c) Cuando por cualquier circunstancia no se hubieran hecho los nombramientos de los árbitros/as por el Comité correspondiente, o los nombrados no comparecieran o no pudiera actuar, se procederá como sigue:

1.- Izendatutako epaile bietatik bakarra badoa partidara eta kategoria bereko beste epaile bat badago partida ikusten, laguntzeko eskatuko zaio epaile horri, bi egon daitezen; baina parte hartzeari uko egiten badio eta ikusleen artean beste epailerik ez badago, izendatutakoen artean partidara joan den epaileak zuzenduko du partida.

1.- Si de la pareja designada, sólo se presenta uno de ellos, y se encuentra presente un árbitro/a de la misma categoría, se solicitará su concurso para completar su pareja; de negarse éste o no haber ninguno presente, dirigirá el encuentro el designado/a que se hubiera presentado.

Klub biak ados egonez gero, goragoko edo beheragoko kategoria bateko beste epaile batek ere lagun diezaioke bertaratu den epaileari. Dena dela, klubak ados ez badaude, bertaratu den epaileak berak bakarrik zuzenduko du partida.

También podrá admitirse el concurso de un árbitro/a presente de superior o inferior categoría, si existe previo acuerdo entre ambos Clubes. De no haberlo actuará solo el árbitro/a presentado.

2.- Izendatutako epaile bietako bat ere ez badoa partidara eta partidaren kategoria bereko epailerik ez badago ikusleen artean, partida bertan behera geldituko da; dena dela, partida jokatu behar duten klubek aurretik adostuta izan dezakete nortzuk izan daitezkeen partida zuzentzeko pertsona egokiak, baina horrelakorik adosten badute, klubak

2.- De no presentarse ninguno de los árbitros/as designados, y no se hallaren presentes árbitros/as de la categoría del encuentro, será suspendido el mismo, a no ser que exista previo acuerdo de los Clubes contendientes sobre la persona o personas que puedan dirigir el encuentro, con el apercibimiento de que no podrá presentarse reclamación alguna sobre la

GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

ohartuta daude eta badakite gero ezin dutela aukeratutako pertsonaren jardunari buruzko erreklamaziorik aurkeztu. Kluben aurreko adostasuna partida hasi aurretik idatziz jaso behar da, eta agiri hori talde bietako ordezkariek eta kapitainek izenpetu behar dute.

actuación de la persona elegida. El previo acuerdo entre los Clubes deberá formalizarse por escrito antes de iniciarse el encuentro, recogiéndose en el mismo la firma de los delegados/as y capitanes de ambos equipos.

d) Epaileetako bat ustekabean gaixotzen bada, beste epaileak amaituko du partida. Epaile biak gaixotuko balira, artikulu honetako 1. eta 2. paragrafoetan ezartzen denaren arabera erabakiko da.

d) Si durante un partido se indispusiera repentinamente un árbitro/a lo finalizará el otro. Si se indispusieran los dos árbitros/as se procederá de acuerdo con lo establecido en el punto 1 y 2 del apartado anterior de este mismo artículo.

153. artikulua.- Epaile bat partidan zehar partziala dela uste arren, klub bateko jokalariek eta ofizialek ez dute eskubiderik protestatzeko eta epaileak jokalekuan hartzen dituen erabakiak eztabaidatzeko. Eskuduna den kirol-agintariak hasiko du eman beharreko ebazpena emateko beharrezkoa den espedientea.

Artículo 153.- La presunción de parcialidad de un árbitro/a durante un partido no da derecho a los jugadores/as y oficiales de un Club a protestar ni discutir sus resoluciones en el terreno de juego. La autoridad deportiva a quien competa incoará el oportuno expediente para la resolución que corresponda.

2. KAPITULUA. PARTIDAK ZUZENTZEA

CAPÍTULO 2º. DIRECCIÓN DE LOS ENCUENTROS

154. artikulua.- Epaile-taldea honako hauek osatuko dute: epaile bik —partidak zuzentzeko ardura dute— eta haien laguntzaileek (idazkaria eta kronometratzailea).

Artículo 154.- El equipo arbitral estará compuesto por los árbitros/as, que han de dirigir los encuentros y sus auxiliares (anotador/a y cronometrador/a).

Epaile-taldea gutxienez partida hasi baino ordubete lehenago joan behar da jokalekura, jokalekua ikuskatu eta lehiatuko diren taldeetako jokalarien zerrendak egiaztatzearren.

Dicho equipo arbitral deberá personarse en los terrenos de juego al menos una hora antes del comienzo del encuentro para el cual ha sido designado, con el fin de inspeccionar las mismas y comprobar las alineaciones de los equipos contendientes.

155. artikulua.- Lagunarteko partidak edo partida ofizialak zuzenduko dituzten epaileak Bizkaiko Eskubaloi Federazioko Epaileen Batzorde teknikoak izendatuko ditu. Horretarako, kategoria bakoitzeko plantilla ofiziala argitaratuko da, eta hortik izendatuko dira partida bakoitza zuzendu behar dutenak.

Artículo 155.- Los nombramientos de los árbitros/as que ~~hayan de dirigir~~ encuentros amistosos u oficiales, los designará el Comité Técnico de Árbitros/as de la Federación Vizcaína de Balonmano. Para tal fin se publicará la Plantilla Oficial de cada categoría de entre los que se designarán los que han

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO KULTURA SAILA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

de dirigir cada partido.

Izendapena argitaratzen ez bada, jardunean dauden epaileek ezin dute eskubaloi partidarik zuzendu, Araudian zehazten diren ezinbesteko arrazoiak gertatzen direnean izan ezik.

Sin la designación o nombramiento expuesto, ningún colegiado/a en activo podrá dirigir encuentros de balonmano, salvo los casos de fuerza mayor que contempla el Reglamento.

156. artikulua.- Promozioko partida guztiak lehiatzen diren taldeen erkidegoko baino beste bateko epaileek zuzenduko dituzte eta, gainera, talde horien baino goragoko kategoriako epaileen plantillakoak izan behar dute.

Artículo 156.-Todos los encuentros de Promoción, serán dirigidos por árbitros/as de distinta Comunidad a los equipos contendientes, y encuadrados en la plantilla arbitral de la categoría superior de los participantes.

157. artikulua.- Kronometratzaileak eta idazkariak Bizkaiko Eskubaloi Federazioak izan behar dute, eta dagokion lurraldeko Epaileen Batzorde Teknikoak izendatuko ditu.

Artículo 157.- El Cronometrador/a y el Anotador/a pertenecerán a la Federación Vizcaína de Balonmano y serán designados por el Comité Técnico Territorial de Árbitros correspondiente.

Lehiaketan zehar, Epaileen Lurralde Batzorde Tekniko batek ez baditu partida bitan jarraian kronometratzailea eta/edo idazkaria izendatzen, orduan, Bizkaiko Eskubaloi Federazioko Epaileen Batzorde Teknikoak zuzenean izendatuko ditu.

Si durante el transcurso de la Competición dejaran de designarse Cronometrador y/o Anotador en dos partidos por un mismo Comité Técnico Territorial de Árbitros/as, éstos serán nombrados directamente por el Comité Técnico de Árbitros/as de la F.V.BM./B.E.F.

158. artikulua.- Partidetako epaileek akta NAHITAEZ bidali BEHAR dute Bizkaiko Eskubaloi Federaziora, albait arinen eta prozedura bizkorrena erabiliz. Horretarako, PRESAZKO POSTA erabili behar dute, partida amaitu bezain laster edo, bestela, eskura eman behar dute partidaren biharamunean federazioaren bulegoetan.

Artículo 158.- Los árbitros/as de los encuentros tienen la OBLIGACIÓN INELUDIBLE de hacer llegar el Acta de los partidos a la Federación Vizcaína de Balonmano lo antes posible y por el procedimiento más rápido, por lo que deberán enviarlas por CORREO URGENTE, nada más finalizar el partido o entregarlas en mano al día siguiente en los locales de la Federación.

Zabalkundea prentsa, irrati eta telebistan egiteko, epaileek, partida amaitu bezain laster, NAHITAEZ jakinarazi BEHAR diote federazioari, telefonoz edo faxez, zein izan den zuzendu duten partidaren emaitza, eta betiere beren-beregi adierazitako bideak erabili behar ditu.

Para la labor de divulgación en Prensa, Radio y Televisión, los árbitros tienen la OBLIGACIÓN INELUDIBLE de comunicar telefónicamente o por fax nada más finalizar el encuentro a la Federación, el resultado del partido que hayan dirigido, debiendo utilizar los medios que se comunicarán expresamente.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

Partida bateko epaileek ez badute akta denbora eta modu egokian bidaltzen edo ez badute telefonoz jakinarazten partidaren emaitza, derrigorrezkoa den arren, horren guztiaren berri eman behar zaio Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeari, araudiaren arabera jardun dezan.

Cuando los árbitros/as de un encuentro no envíen el Acta del mismo, en tiempo y forma o no comuniquen telefónicamente el resultado del partido, como es preceptivo, se informará al Comité de Competición y Disciplina Deportiva, para que proceda de acuerdo con el Reglamento.

3. KAPITULUA. AKTAK, TXOSTENAK ETA PROTESTAK

CAPÍTULO 3º. ACTAS, INFORMES Y PROTESTAS

159. artikulua.- Epaileek jokatzen diren partida guztien akta jaso behar dute, bai lehiaketakoena bai txapelketa ofizialekoena; akta horiek epaileek eta talde bakoitzeko ofizial arduradunek izenpetu behar dituzte, eta azken horien aktan jaso behar dira. Aktak inprimaki ofizialean egin behar dira, eta partida hasi aurretik izenpetu behar dira jokalekuan egon daitezkeen jokalarien eta ofizialen zerrenda egin eta gero; dena dela, eta partidan zehar gorabeherarik egon bada, talde bakoitzeko ofizial arduradunek partida amaitutakoan ere izenpetu ditzakete aktak.

Artículo 159.- De todos los partidos de campeonato o competición oficial que se celebren, deberán extenderse acta por los árbitros/as, firmada por éstos y por los oficiales responsables de cada equipo, que deberán obligatoriamente figurar en el acta. Las actas se extenderán en el impreso oficial y se firmarán antes del comienzo del encuentro, una vez relacionados los jugadores/as y oficiales que puedan estar en el terreno de juego, pudiendo, además, ser firmadas al finalizar el mismo por los oficiales responsables de cada equipo en el supuesto de que hubiera habido incidencias.

Partidako akta egin aurretik eta talde bakoitzak jokalarien zerrenda aurkezten duenean, epaileek taldeetako arduradunei galdetuko diete taldeko ofizial lizentzia duten pertsonek zein kargu beteko duten partidan zehar, eta aktan jasoko dute erantzuna.

Antes de la confección del Acta de partido y en el momento de presentar cada equipo la relación de jugadores(as), los Árbitros(as) pedirán a cada uno de los/as responsables de los equipos, que cargos ejercerán durante el encuentro las personas que tengan licencias de "Oficial de Equipo", consignándolo en dicho Acta de partido.

Epaileei zalantzarik sortuz gero jokalarien eta ofizialen lizentziek lizentziok baliozkoak direla edo indarrean daudela ziurtatzeko beharrezkoak diren baldintzak betetzeari buruz, aktan jaso behar dute zalantza hori, eta zalantza eragiten dutenen izen-abizenak eta nortasun-agiri nazionala edo pasaportea jaso behar

Si a los árbitros/as surgieren dudas sobre si la licencia de alguno o algunos de los jugadores/as y oficiales no reunieran los requisitos necesarios para acreditar su validez o vigencia, lo expresarán así en el acta, haciendo constar los nombres y apellidos de los afectados/as y Documento Nacional de Identidad o

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

dituzte; ondoren, sinatu egin behar dute zalantza eragin dute horiek.

Pasaporte de los mismos, quienes firmarán a continuación.

Jokalari eta ofizialetakoren baten fitxa aurkezten ez bada, aurreko izapide guztiak bete behar dira. Horretarako, aurretik, identifikatu behar da nor den interesduna edo interesdunak, eta azken horiek, derrigorrean, nortasun-agiri nazionala edo pasaportea aurkeztu behar dute, eta agiriaren zenbakia partidako aktan jaso behar da. Horrekin batera, jokalariaren lizentzia tramitatzen dagoela egiaztatzen duen federazioaren agiri ofiziala ere aurkeztu behar dute, jokalariaren taldeak eskura baldin badauka, eta betekizun hori bete ezean ezin izango dira jokalarien zerrendan sartu.

En caso de no presentarse la ficha de alguno de los jugadores/as y oficiales, se cumplimentarán asimismo los trámites anteriores, previa identificación del interesado/a o interesados/as que, necesariamente, habrán de presentar el Documento Nacional de Identidad o Pasaporte, consignando su número en el acta del partido y documento oficial de la Federación que certifique la tramitación de la licencia en el caso de tenerlo en su poder el equipo a que pertenezca, sin cuyo requisito no serán autorizados a alinearse.

Baimena izan gabe zerrendan sartzen den jokalariak eta/edo ofizialak parte-hartze ez zuzena egingo du.

El jugador/a y/o Oficial que se alinee sin la correspondiente autorización, incurrirá en participación incorrecta.

160. artikulua.- Orobat, epaileek labur jasoko dituzte aktan, baina argiro, partidan zehar eta partidari lotuta gertatutako gorabehera guztiak, batez ere epaileen agintearen aurkako faltak, jokalarien arteko edo jokalarien arteko erasoak eta irainak, epaileek hartutako erabakiak, denboran egindako deskontuak eta luzapenak, etab. Gertaerak labur azaldu behar dituzte, eta ez dute haiei buruzko iritzirik eman behar. Jokalarien arteko erasorik badago, erasoa nork hasi duen adierazi behar dute, eta bereizi egin behar dute erasoa eta kontuan hartu beharreko falta. Epaile nagusiak ikusi ez arren, epaile laguntzaileak jokalariek egindako faltak ikusten badituzte, berehala jakinarazi behar dizkio epaileari.

Artículo 160.- Asimismo, los árbitros/as consignarán en las actas someramente, pero con absoluta claridad cuantos incidentes ocurran durante el partido y con relación a su desarrollo, especialmente los casos de faltas contra la autoridad arbitral, agresiones u ofensas entre o contra los jugadores/as, determinaciones adoptadas, descuentos de tiempo y prórrogas, etc., limitándose a referir, escuetamente, los hechos pero absteniéndose de calificarlos. En los casos de agresiones entre jugadores/as cuidarán de señalar de quien partiera la iniciativa, distinguiendo ésta de la falta que debe considerarse. Los/as auxiliares que observen faltas de los jugadores/as que no hayan sido vistas por los árbitros/as, las pondrán inmediatamente en conocimiento de éstos.

161. artikulua.- Aurreko lerroaldean aipatzen diren gorabeherak lagunarteko partida batean gertatzen badira, lehiaketa ofizialeko partida batean izango luketen

Artículo 161.- Cuando los incidentes aludidos en el párrafo anterior ocurrieran en un partido amistoso, los árbitros/as procederán exactamente igual que si se

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA Saila
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

jokaera bera izan behar dute epaileek.

Partida ofizial batean epaileek ikusiko balute ikusleek edo talde baten zaleek modu erabat ez-zuzenean jokatu dutela edo ageriko bortxa egin diotela talde bati beste baten alde; jokalekuak arauzko akatsak dituela, jokalarientzat arriskutsuak izan litezkeenak; epaileen aldagelan gabeziak daudela; zuzendariek ez dutela epaileen agintea errespetatu eta, hala behar denean, babestu; laguntzaileek ez dutela epaileek esandako bete modu leial eta inpartzialean; edo antzeko beste edozein gertakari izan dela; bada, horrelako zerbait gertatuz gero, aktan jaso beharko lukete edo, espaziorik ez badago, gertakariak labur azalduko lituzkete aktan eta haren eranskinean azalduko lituzkete gertakariok; eranskin hori ere federaziora bidali behar da araudi honek ezartzen duen epe beraren barruan.

Akta eta, horrelakorik badago, eranskina, Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeak hartu behar dituen erabakiak funtsatzeko oinarri garrantzitsuenetakoa eta dokumentu-bitartekoa dira.

Epaileek eta federazioko ordezkariek idatziz egiten dituzten adierazpenak egiazkotzat joko dira, ageri-ageriko akatsa edo organo eskudunek egiaztatutako akatsa dagoenean izan ezik.

Epaileek zehatz-mehatz bete behar dute agiri horiek idazteari buruz xedatzen dena, eta, beraz, epaileek zigorra jasoko lukete Diziplinazko Araudian ezartzen denaren arabera, baldin eta ez balituzte agiriotan jasoko artikulu honetan eta aurrekoan zehazten denaren arabera ezagutarazi behar dituzten egintzak, eta

tratara de competición oficial.

Siempre que con ocasión de un partido oficial los árbitros/as apreciaran que el público o los partidarios de uno de los equipos se hayan producido en forma gravemente incorrecta o ejercido coacción manifiesta de uno de los equipos en beneficio del otro; que el terreno de juego ofreciera defectos reglamentarios que puedan traducirse en peligro para los jugadores/as; que existan deficiencias en el vestuario de los árbitros/as; que los directivos/as no hayan respetado, y en caso preciso, amparado su autoridad; que los/as auxiliares no le hayan secundado leal o imparcialmente; o que se hubiese producido cualquier hecho de naturaleza análoga, lo consignarán en el acta, o, a falta de espacio disponible, harán en ella una sumaria alusión a los hechos, remitiéndose el anexo que, como el acta, deberán enviar a la Federación dentro del mismo término que señala el presente Reglamento.

Constituyendo el acta, y en su caso el anexo de los árbitros/as una de las bases fundamentales y medio documental necesario para las decisiones que haya de adoptar el Comité de Competición y Disciplina Deportiva.

Las declaraciones de los árbitros/as y delegados/as federativos, que se formulen por escrito, se presumen ciertas, salvo error materialmente manifiesto o probado por los órganos competentes.

Es indispensable el riguroso cumplimiento de lo dispuesto con respecto a la redacción de dichos documentos por los árbitros/as, y, por tanto, siempre que estos dejaran de consignar en ellos actos de los cuales han de dar conocimiento en virtud de lo preceptuado en este artículo y en el

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

baldin eta kasuan kasuko batzordeek iritziko baliote zenbait egintza agiriotan jasotzekoak zirela edo jokalekuan ez zutela behar besteko zigorra hartu.

anterior, y si se apreciara, a juicio de los Comités correspondientes, que merecían ser señalados, o que no fueron debidamente sancionados en el terreno de juego, los árbitros/as serán castigados con arreglo a lo dispuesto en el Reglamento de Régimen disciplinario.

Orobat, epaileek partidako aktan jaso behar dute talde bakoitzean beheragoko kategorietako lizentziekin jokatzen duten jokalarien dortsal-zenbakia, zein taldekoak diren, haien NAN zenbakia eta jaiotze-data ere bai. Era berean, aktan jaso behar dute partida horretako mailakoak baino beste maila bateko fitxak aurkezten dituzten taldeko ofizialen, entrenatzaileen edo entrenatzaile-laguntzaileen NAN zenbakia, kategoria eta lizentzia mota.

Igualmente los árbitros/as deberán hacer constar en el Acta de partido el número de dorsal de aquellos jugadores/as de cada uno de los equipos, que presente licencias de categorías inferiores, indicando la categoría del equipo a que pertenecen, número de su D.N.I. y fecha de nacimiento de cada uno de ellos. Del mismo modo deberán indicar en el acta el número del D.N.I. y la categoría y clase de la licencia de aquellos/as "Oficiales de Equipos", "Preparadores" o "Ayudantes de Preparador" que presenten fichas de categoría distinta a la del encuentro.

162. artikulua.- Lehiaketako partidetan, jatorrizko akta eta hiru kopia egin behar dira. Jatorrizkoa Bizkaiko Eskubaloi Federazioaren Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeari helaraziko zaio; lehenengo kopia, Epaileen batzorde Teknikoari; bigarrena, aktan lehenengo adierazi den taldeari; eta hirugarrena, berriz, aktan bigarren adierazi den taldeari.

Artículo 162.- En los partidos de competición, se extenderán el original y tres copias de las actas. El original se remitirá al Comité de Competición y Disciplina Deportiva de la Federación Vizcaína de Balonmano; la primera copia al Comité Técnico de Árbitros y Arbitras, la segunda copia al equipo nombrado en primer lugar y la tercera al equipo nombrado en segundo lugar.

163. artikulua.- Epaileek, partida amaitzen denean, bakoitzari dagokion akta emango diete klubei, baldin eta aktan jaso beharreko gorabeherek edo epaileei eurei gertatutako gorabeherek ez badute akta ez ematea justifikatzen. Gainerako aktak, berriz, dagozkion hartzaileei bidaliko dizkiete, PRESAZKO prozeduraren bitartez, araudi honetan zehazten denaren arabera, behin partida amaitutakoan, edo, bestela, eskura emango dute federazioan bertan, hurrengo hogeita lau (24) orduen barruan. Federazioko agintariek eskatu beste kopia emango dira; eta dagokionak

Artículo 163.- Los árbitros/as entregarán a los Clubes la copia del acta que les corresponda a la terminación de los partidos, siempre que los incidentes que en la misma deban consignar o los ocurridos a ellos mismos, no justifiquen de abstenerse de hacerlo, y enviarán las demás a sus respectivos destinos por el procedimiento de URGENCIA, según lo dispuesto en el presente reglamento, después de finalizado el encuentro, o la entregarán en mano dentro de las veinticuatro (24) horas siguientes en la Federación. De las actas se expedirán, por quienes corresponda cuantas copias

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

emango ditu. Justifikatutako arrazoiak direla eta, epaileek ez badituzte aktak ematen partida amaitutakoan, klub interesdunei helarazi behar dizkiete egun berean bertan.

se pidan por las autoridades federativas. Cuando por causas justificadas, las actas no se entreguen por los árbitros/as a la terminación del partido, deberán hacerlas llegar a poder de los clubes interesados dentro del mismo día.

Denbora tarte berean, epaileek Bizkaiko Eskubaloi Federazioari eman edo hara bidali behar dute aktari egiten dizkioten eranskinak edo aktari gehitzen dioten guztia.

En igual tiempo, deberán entregar o enviar los árbitros copia de todo anexo o ampliación que formulen separadamente del Acta a la F.V.BM./B.E.F.

Nolanahi ere, eta baldin eta behar bezala justifikatzen bazaio organo eskudunari ezinezkoa izan dela akta, eranskina eta/edo akta zabaltzeko agiriak aurreko lerroaldeetan zehazten diren epeen barruan ematea klub interesdunei, bada, orduan, epaileek kopia bana helaraziko dizkiete partidan lehiatu diren klubei fax bidez, aurrerapen gisa, eta kopia horien jatorrizko agiriak, berriz, bitarteko azkarrena erabilita bidaliko zaizkie, gehienez ere hogeita lau orduko epean. Horretarako, epaileek beti izan behar dituzte epaituko duten partidan parte hartuko duten klubek eskutitzak jasotzeko dauzkaten helbideak.

No obstante, y siempre y cuando se justifique debidamente ante el órgano competente la imposibilidad de entregar el Acta, Anexo y/o informe ampliatorio a los Clubes interesados en los plazos indicados en los párrafos anteriores, los árbitros/AS adelantarán una copia por medio de fax a los Clubes contendientes, y los originales de dicha copia los enviarán por el medio más rápido y en el plazo máximo de veinticuatro horas. Para lo cual deberán tener siempre los datos de correspondencia de cada uno de los Clubes participantes en el encuentro que tienen que arbitrar.

164. artikulua.- Taldeetako ofizial arduradunek eskubidea dute protestak edo salaketak egiteko, jokalarien egoera legalari, jokalekuaren egoera txarrari, jokalekuaren markei, publikoaren jarrerari, eta abarri buruzkoak. Protesta edo salaketa horiek epaileen bitartez egin behar dituzte, eta azken horiek argi idatziko dituzte, labur bada ere. Ondoren, erreklamazioa aurkezten dutenek behean sinatu behar dituzte dilijentzia horiek, hurrengo artikuluetan ezartzen denerako izan ezik.

Artículo 164.- Los/as oficiales responsables de los equipos tienen derecho a formular en el acta protestas o denuncias sobre la situación legal de los jugadores/as, mal estado de terreno de juego, marcaje del mismo, conducta del público, etc., por mediación de los árbitros/AS que las redactarán en forma clara pero escueta, firmando los reclamantes al pie de tales diligencias, excepto lo previsto en los artículos siguientes.

165. artikulua.- Klub batek egoki irizten badio, izan diren gorabeherei buruzko txostena egin dezake, erreklamazioak aktan bertan berretsi ditzake edo aurkariak egindakoei erantzun, egoki

Artículo 165.- Cuando un club lo considere procedente, podrá elevar informe sobre los incidentes que se hubieran producido, ratificar las propias reclamaciones en el acta o contestar a

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA Sailburuordetza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

iritziz gero. Horretarako guztirako, idazki bat bidali behar dio Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordeari partida amaitu eta hurrengo berrogeita zortzi (48) orduen barruan. Idazkian, modu objektiboan eta zuzentasunez azaldu behar ditu erreklamazio egilearen iritziz epaileek egin dituzten akatsak edo edozein motatako hutsak; gainera, eta egoki iritziz gero, akats edo huts horiek partidan zehar eragindako gorabeherak gehitu ditzake.

las del contrario, si así lo estima oportuno, mediante escrito dirigido al Comité de Competición y Disciplina Deportiva, dentro de las cuarenta y ocho (48) horas siguientes a la del partido, y en el que expondrá de un modo objetivo, y en términos absolutamente correctos los errores o deficiencias de cualquier orden en que, a su entender, hayan incurrido los árbitros/as, ampliando, si así lo estima necesario, los detalles de las incidencias ocasionadas durante el partido.

166. artikulua.- Klubek haiek zuzenean parte hartu ez duten partidak direla-eta egiten dituzten erreklamazioak Lehiaketako eta Kirol-diziplinako Batzordearen esku egon behar dira protesta eragin duen partida jokatu eta hurrengo zazpi (7) egunen barruan. Epe hori eta gero ez da inolako protesta edo erreklamaziorik onartuko.

Artículo 166.- Las reclamaciones de los clubes en relación con las incidencias de partidos en los que no hayan intervenido directamente, deberán obrar en poder del Comité de Competición y Disciplina Deportiva dentro de los siete (7) días siguientes a la fecha de celebración del partido a que la protesta se refiera. Transcurrido el plazo indicado no se admitirá protesta ni reclamación de clase alguna.

Protesta eta salaketak aurkezteko epea amaitu bada, ezin da beste protesta edo salaketarik aurkeztu, ez eta aktan edo epaileen txostenean edo klub erreklamazio egileak aktari egindako areagotzean agertzen ez diren gertakari batzuei buruzko aipamenik egin ere.

Expirado el plazo establecido, no se podrán presentar nuevas protestas ni denuncias, ni referirse a otros hechos que los que consten en el acta o en el informe de los árbitros/as, o en la ampliación del que preceptivamente haya formulado el Club reclamante.

XII. TITULUA.
NAZIOARTEKO ETA LURRALDE ARTEKO PARTIDAK

TITULO XII.
PARTIDOS INTERNACIONALES E INTERTERRITORIALES

167. artikulua.- Bizkaiko Eskubaloi Federazioko Zuzendaritza Batzordeak, beste lurralde eta autonomia-erkidego batzuetako federazioekin bat, eta goragoko kirol-erakundeen eta agintarien baimenarekin, egoki irizten dizkion lurralde arteko eta nazioarteko partidak hitzartuko ditu, eta lehiaketen egutegiak partida horien arabera egokituko ditu.

Artículo 167.- La Junta Directiva de la Federación Vizcaína de Balonmano, de acuerdo con las Federaciones de otros Territorios y Autonomías, y previa autorización de los organismos deportivos y autoridades superiores, concertará los partidos interterritoriales o internacionales que estime convenientes, y en su virtud adaptará los calendarios de las competiciones a tales circunstancias.

168. artikulua.- Denboraldiko egutegiak

Artículo 168.- Siempre que sean

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA Dirección de Deportes

prestatzen direnean jakina bada noiz jokatuko diren nazioarteko partidak, egutegian jasoko dira; baina ez badago aurretik jakiterik noiz jokatuko diren, berriz, zenbait egun gordeko dira egutegian, behin-behinean, nazioarteko partidak hartzeko aukera gehien dutenak, hain zuzen ere, eta entrenatzeko beharrezkoak izan daitezkeen egunak ere kontuan hartu behar dira.

conocidas las fechas de partidos internacionales al establecerse los calendarios correspondientes a la temporada, se fijarán en los mismos; pero si aquellas no estuvieran previamente señaladas, se reservarán provisionalmente en los calendarios los que se estimen prudencialmente probables, incluidas las que considere necesarias para entrenamientos.

169. artikulua.- Aurreko artikuluan adierazten diren egunez aparte, Bizkaiko Eskubaloi Federazioko Batzorde Teknikoak beharrezko irizten dien lanegunak erabil ditzake federazioak. Horrela eginez gero, artikulu horretan ezartzen den besteko aurrerapenarekin jakinarazi behar du zein lanegun erabiliko diren, hautatutako jokalariek berrikusketa, kontzentrazio, prestakuntza-proba eta taldeko entrenamendurik edo jokalari bakoitzaren taldearen partidarik duten egiaztatu ahal izan dadin.

Artículo 169.- Además de las fechas del calendario indicadas en el artículo anterior, la Federación Vizcaína de Balonmano podrá utilizar los días laborables que su Comité Técnico considere necesarios, y que anunciará con la misma antelación prevista en el citado precepto para verificar revisiones, concentraciones, pruebas preparatorias y entrenamientos por grupos o partidos de conjunto de los jugadores/as seleccionados.

170. artikulua.- Bizkaian federatutako talde guztiek Bizkaiko Eskubaloi Federazioari utzi behar dizkiete beren jokalekuak, federazioak erabakitzen badu klub bateko jokalekua erabiliko duela Bizkaiko taldea prestatzeko edo entrenatzeko partidetarako edo federazioak antolatzen duen beste edozein antzeko partidatarako. Klubek kalte-ordain bakarra jasoko dute: instalazioak erabiltzeak eragindako gastuei —langileka, zerbitzuak, etab.— dagokiena, hain zuzen ere.

Artículo 170.-Todos los Clubes federados tienen la obligación de ceder sus terrenos de juego a la Federación Vizcaína de Balonmano cuando ésta disponga de ellos para partidos, de preparación o entrenamiento del Equipo de Bizkaia o cualesquiera otros semejantes organizados oficialmente por ella, sin derecho a otra compensación que la que suponga el importe a que ascienden los gastos que lleve implícita la utilización de las instalaciones, tales como personal, servicios, etc.

Bizkaiko selekzioetako batek jokatzen dituen partidak jokatzen diren lekuetara jendea sartzea mugatu ahal izango da, erakunde antolatzaileak eta Bizkaiko Eskubaloi Federazioak sinatutako hitzarmenaren arabera betiere.

En los encuentros que celebre cualquiera de las Selecciones de Bizkaia, se podrá limitar el libre acceso de personas a las instalaciones donde se jueguen, conforme al convenio firmado entre la Entidad organizadora y la F.V.B.M./B.E.F.

171. artikulua.- Lizentzia indarrean duten epaile guztiak behartuta daude lurraldeko ekipoen partidak —lagunartekoak edo

Artículo 171.- Todos los Árbitros/as con licencia en vigor tienen la obligación de participar en los partidos oficiales

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

entrenatzekoak— zuzentzera, baldin eta horretarako izendatzen badituzte.

amistosos o de entrenamiento de los Equipos Territoriales para los que sean designados.

Partida ofizialetan, Bizkaiko Eskubaloi Federazioak erabakiko ditu arbitraje-gastuen baldintzak.

En los partidos de carácter Oficial, las condiciones de gastos de arbitraje serán estipuladas por la Federación Vizcaína de Balonmano / Bizkaiko Eskubaloi Federazioa (F.V.BM./B.E.F.).

Bizkaiko Eskubaloi Federazioak antolatzen dituen lagunarteko edo entrenatzeko partidetan, berriz, ez da arbitraje-eskubiderik egongo, baina kontuan hartuko dira, aldiz, joan-etorrien gastuak.

En los partidos amistosos o de entrenamiento, que organice la F.V.BM./B.E.F., no se contemplará el concepto de Derechos de Arbitraje y sí de los gastos de desplazamiento.

XIII. TITULUA. GATAZKAK JUDIZIOZ KANPO EBAZTEA

172. artikulua.- Federazioaren eta federatuen edo federazioko kideen artean eta federazioko kideen euren artean diferentziarik edo auzigairik sortuz gero, Zuzenbideko tartekaritzaren bidez ebatziko dira. Auzigaiok ebazteko, indarrean dagoen legedian, Bizkaiko Eskubaloi Federazioaren estatutuetan eta estutuok garatzeko araudian ezartzen denari begiratuko zaio.

173. artikulua.- Tartekaritzaren bitartez edo, oro har, gatazkak judizioz kanpo ebazteko prozeduraren bitartez ebatz daitezkeen diferentziak edo auzigaiak Kirol Tartekaritzarako Euskal Auzitegiak ebatziko ditu.

174. artikulua.- Federazioko kideek lizentzia lortzen duten egunetik aurrera hilabeteko epean ez badiote beren-beregi uko egiten, kideok federazioaren estatutuetan eta horiek garatzeko araudian ezartzen den tartekaritza-sistemaren eta gatazkak judizioz kanpo ebazteko sistemaren menpe daudela ulertuko da.

TITULO XIII. RESOLUCIÓN EXTRAJUDICIAL DE CONFLICTOS

Artículo 172.- Las diferencias o cuestiones litigiosas que puedan plantearse entre la Federación y sus federados/as o miembros o entre estos serán resueltas por medio de arbitraje en Derecho, en los términos establecidos en la legislación vigente, Estatutos de la Federación Vizcaína de Balonmano y en el Reglamento de desarrollo.

Artículo 173.- Las diferencias o cuestiones litigiosas susceptibles de ser resultas mediante arbitraje o, en general, resolución extrajudicial de conflictos, serán sometidas al Tribunal Vasco de Arbitraje Deportivo.

Artículo 174.- Los/as miembros de la Federación que, en el plazo de un mes a contar desde la fecha en que obtenga licencia, no renunciaren expresamente se supone quedan sometidos al sistema de arbitraje y resolución extrajudicial de conflictos previsto en los Estatutos Federativos y en el Reglamento de desarrollo.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Kirol Zuzendaritza Nagusia
Kirol Zerbitzua
Departamento de Cultura
Dirección General de Deportes
Servicio de Deportes

XIV. TITULUA. DOPIN KONTROLA

175. artikulua.- Bizkaiko Eskubaloi Federazioak Euskal Eskubaloi Federazioarekin batera egingo du lan, kirolean substantzia eta talde farmakologiko debekatuak eta arauz kontrako metodoak erabiltzen ez direla prebenitzeko eta kontrolatzeko eta, erabiltzen badira, haien erabilera erreprimitzeko, ekainaren 11ko 14/1998 Legearen, Euskadiko Kirolaren, V. Kapituluan ezarri eta arautzen denaren arabera.

TITULO XIV. CONTROL DE DOPAJE

Artículo 175.- La Federación Vizcaína de Balonmano colaborará con la Federación Vasca de Balonmano en la prevención, control y represión del uso de sustancias y grupos farmacológicos prohibidos y métodos no reglamentarios en el deporte, conforme a lo dispuesto y reglamentado en el Capitulo V. De la Ley 14/1998 de 11 de junio, del Deporte del País Vasco.

XV. TITULUA. JARRAIPEN BATZORDEA

176. artikulua.- Bizkaiko Eskubaloi Federazioak, bere estatutuen arabera, nahi beste batzorde eta antzeko organo era dezake, nahi duenean, bai federazioaren kirol-jardunaren sektore bat garatzeko direnak, bai eta federazioa osatzen duten talde edo estamentuen funtzionamenduari lotuta daudenak ere.

TITULO XV. COMITÉ O COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Artículo 176.- La Federación Vizcaína de Balonmano, de conformidad a sus propios Estatutos, podrá constituir cuantos comités y demás órganos análogos considere oportuno, tanto aquellos que respondan al desarrollo de un sector de la actividad deportiva de la Federación, como los que atiendan al funcionamiento de colectivos o estamentos integrantes de la Federación.

177. artikulua.- Batzordearen definizioa, funtzionamendua, eskumenak eta prozedurak Araudian bertan zehaztuko dira: araudi hori batzordea eratzen den unean formalizatu behar da.

Artículo 177.- Su definición, funcionamiento, competencias y procedimientos vendrán determinado en el propio Reglamento, que deberá formalizarse en el momento de su constitución.

1. KAPITULUA. JARRAIPEN BATZORDEA DESEGITEA

178. artikulua.- Honako arrazoi hauek egongo dira Jarraipen Batzordea desegiteko:

1.- Batzordea osatzen duten alde guztien erabakia.

CAPÍTULO 1º. DE LA DISOLUCIÓN DEL COMITÉ O COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Artículo 178.- El Comité o Comisión de Seguimiento se disolverá por las siguientes causas:

1º.- Por acuerdo de todas las partes integrantes.

EUSKO JAURLARITZA
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes

Alameda Rekalde, 30-1º • 48009 Bilbao
Tel.: 94 406 87 80 • Fax: 94 406 87 64

2.- Batzordea eratzea eragin zuen proiektua edo programa amaitzea.

2º.- Por la finalización del proyecto o programa, para el que fue constituido.

2. KAPITULUA. ZEHAPEN-ARAUBIDEA

CAPÍTULO 2º. RÉGIMEN SANCIONADOR

179. artikulua.- Jarraipen Batzordeak klubei ematen dizkien jarraibideak nahitaez bete beharrekoak dira.

Artículo 179.- Las instrucciones que el Comité o Comisión de Seguimiento efectúe a los Clubes serán de obligado cumplimiento.

180. artikulua.- Klub batek ez baditu eman zaizkion jarraibideak betetzen, Jarraipen Batzordeak ez betetzea jakinaraziko dio federazio barruan dagokion erakundeari.

Artículo 180.- La falta de observancia por un Club de las instrucciones recibidas, dará lugar a que el Comité o Comisión de Seguimiento comunique el incumplimiento al organismo federativo correspondiente.

181. artikulua.- Arestian adierazi diren arrazoiak direla-eta zigor bat ezartzeak ez du espedientea eragin zuten jarraibideak betetzetik salbuetsiko klub hori.

Artículo 181.- La sanción que se pueda imponer a un Club por los motivos referidos anteriormente, no le eximirá de cumplir con las instrucciones que hubieran dado lugar al expediente.

XEDAPEN GEHIGARRIA

DISPOSICIÓN ADICIONAL

Bizkaiko Eskubaloi Federazioak beharrezkoak diren bitarteko guztiak jarri behar ditu lehiaketa guztiak programatutakoaren arabera egin daitezen, eta horretarako, eta salbuespen modura, indarrean dagoen araudia aldatzeko ahala izango du, betiere eskuratutako eskubideei kalterik eragiten ez bazaie.

La Federación Vizcaína de Balonmano / Bizkaiko Eskubaloi Federazioa pondrá todos los medios necesarios para que las competiciones puedan desarrollarse según su programación, teniendo para ello la potestad de modificar excepcionalmente la normativa vigente, siempre que no perjudique derechos adquiridos.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Indargabeturik eta baliorik gabe geratu dira araudi honetan ezarritakoaren kontrako arauzko xedapenak, zirkularrak eta lehiaketako oinarriak.

Quedan derogadas y sin valor alguno todas las disposiciones reglamentarias, circulares y bases de competición que se opongan a lo establecido en el presente Reglamento.

AZKEN XEDAPENA

DISPOSICIÓN FINAL

Araudi hau Kirol Erakundeen Erregistroan inskribatzen den egunaren biharamunean jarriko da indarrean.

El presente Reglamento entrará en vigor al día siguiente de su inscripción en el Registro de Entidades Deportivas.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
Kirol Zuzendaritza
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Dirección de Deportes